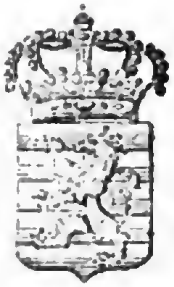
Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 1.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Dinstag, 11. Oktober 1859. — **Mardi, 11 octobre 1859.**

Bekanntmachung, betreffend die Veröffentlichung des „Memorials" und das Aufhören der „Luxemburger Zeitung" und der „Sammlung von Communal-Instructionen".

Luxemburg, den 1. October 1859.

Eine Königl.-Großh. Verordnung vom 28. November 1857 befahl die Herausgabe, unter Aufsicht der Regierung, eines den Titel „Luxemburger Zeitung" führenden Blattes.

Neben dieser Zeitung wurde das Memorial als officielles Organ für Gesetze, Verwaltungs-Reglemente und Acte von allgemeinem bleibenden Interesse beibehalten. Außerdem war die Regierung ermächtigt, specielle Sammlungen von Instructionen für gewisse Verwaltungszweige, namentlich für die Gemeindeverwaltung, zu schaffen.

Die „Luxemburger Zeitung" war dazu bestimmt, in ihren amtlichen Theil die Beschlüsse und Verwaltungs-Acte von örtlichem, persönlichem oder zeitweiligem Interesse, die Rundschreiben, Bekanntmachungen, Anzeigen, Mittheilungen und verschiedenen Nachrichten aufzunehmen, welche die Regierung und andere Behörden zur Kenntnis der Einwohner des Großherzogthums zu bringen für nützlich erachteten.

Avis concernant la publication du Mémorial *et la cessation du* Journal de Luxembourg *et du* Recueil des instructions communales.

Luxembourg, le 1er octobre 1859.

Une ordonnance royale grand-ducale du 28 novembre 1857 portait qu'il serait publié sous la surveillance du Gouvernement un journal portant le nom de *Journal de Luxembourg*.

Le *Mémorial* fut maintenu à côté de ce journal, comme bulletin officiel des lois, des règlements d'administration publique et des actes d'un intérêt général ou permanent. Le Gouvernement était en outre autorisé à établir des recueils spéciaux d'instructions pour certaines branches de l'administration, notamment pour l'administration communale.

Le *Journal de Luxembourg*, dans sa partie officielle, devait renfermer les arrêtés et actes administratifs d'intérêt local, individuel ou temporaire, les circulaires, avis, annonces, communiqués et publications diverses que le Gouvernement et les différentes autorités jugeraient utile de porter à la connaissance des habitants du Grand-Duché.

Digitized by Google

In Folge des Miniſterial-Beſchluſſes vom 23. December 1857 über die Vollziehung vorerwähnter Verordnung, fing die Luxemburger Zeitung am 2. Januar 1858 täglich, mit Ausnahme der Sonntage und geſetzlichen Feiertage, zu erſcheinen an.

Von dem nämlichen Zeitpunkte an hörte das Memorial auf, in zwei Abtheilungen zu erſcheinen, und durch vorerwähnten Miniſterial-Beſchluß wurde eine Sammlung von Inſtructionen und andern die Gemeindeverwaltungen betreffenden Acten, im Formate des Memorials, jedoch mit eigener Pagination, herausgegeben.

Durch das Geſetz vom 15. Juli 1859, in Betreff des Büdgets und gewiſſer Abänderungen von verſchiedenen geſetzlichen Beſtimmungen (Art. 2, §. 4) wurde die Verordnung vom 28. November 1857 über die Herausgabe der Luxemburger Zeitung abgeſchafft, um mit dem 1. October 1859 außer Kraft zu treten.

Ein Königl.-Großherzoglicher Beſchluß vom 21. September 1859 (Memorial von 1859, S. 285; Luxemburger Zeitung, Nr. 229) ſtellt das Memorial, vom 1. October 1859 ab, wieder in zwei Abtheilungen her, die eine als Geſetzblatt, die andere als Verwaltungsblatt, ſo wie es der Königlich-Großherzogl. Beſchluß vom 10. April 1854 vorgeſchrieben hatte.

Ein Beſchluß des betreffenden General-Directors vom 26. September d. J. hat, ebenfalls vom 1. October 1859 ab, den Miniſterial-Beſchluß vom 23. December 1857 abgeſchafft, Beſchluß, welcher in Vollziehung der Verordnung über die Herausgabe der nun aufhörenden Zeitung erfolgt war, und welcher die Sammlung von Inſtructionen und andern die Gemeinde-Verwaltungen betreffenden Acten hervorgerufen hatte.

Es haben alſo vom 1. October 1859 die Luxemburger-Zeitung und die Sammlung von Inſtructionen für die Gemeinde-Verwaltungen zu

Par suite de l'arrêté ministériel du 23 octobre 1857, pris pour l'exécution de cette ordonnance, le *Journal de Luxembourg* a commencé à paraître à partir du 2 janvier 1858 tous les jours, à l'exception des dimanches et des jours de fête légale.

A partir de la même époque le *Mémorial* du Grand-Duché cessait de paraître en deux parties, et il fut établi, par arrêté ministériel prérappelé, un *Recueil des instructions et autres actes* concernant les administrations communales, qui fut publié dans le même format que le *Mémorial*, mais avec une pagination particulière.

Par la loi du 15 juillet 1859, relative au budget et portant modification à diverses dispositions en vigueur (article 2, §. 4), l'ordonnance du 28 novembre 1857, portant création du journal, fut abrogée pour cesser d'avoir effet à partir du 1er octobre 1859.

Un arrêté royal grand-ducal du 21 septembre 1859, inséré au *Mémorial* de 1859, p. 285, et au *Journal de Luxembourg*, N° 229, rétablit, à partir du 1er octobre 1859, le *Mémorial* en deux parties, l'une comme bulletin des lois, l'autre comme recueil administratif, tel qu'il avait été établi par l'arrêté royal grand-ducal du 20 avril 1854.

Un arrêté du Directeur-général afférent, du 26 septembre courant, a révoqué également, à partir du 1er octobre 1859, l'arrêté ministériel du 23 décembre 1857, qui avait été pris en exécution de l'ordonnance de création du journal maintenant abrogée, et qui avait établi le Recueil des instructions et autres actes concernant les administrations communales.

C'est donc à partir du 1er octobre 1859 que le *Journal de Luxembourg* et le *Recueil des instructions pour les administrations communales*

Digitized by Google

erſcheinen aufgehört, und das Memorial wird neuerdings in zwei Abtheilungen, die eine als Geſetzblatt, die andere als Verwaltungsblatt, herausgegeben werden, ſowie dasſelbe, vor Gründung der Zeitung, in Gemäßheit des Königlich-Großherzogl. Beſchluſſes vom 20. April 1854 beſtanden hatte.

Beſchluß vom 19. September 1859, betreffend die Rückzahlung der Gehälter der Oberförſter u ſ. w. von den waldbeſitzenden Gemeinden und öffentlichen Anſtalten an den Staat im Jahre 1859.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz;

Nach Einſicht des Geſetzes vom 14. November 1849, wonach die Gehälter der Oberförſter und Aſſiſtenten zwar aus der Staatskaſſe bezahlt, an dieſe jedoch von den waldbeſitzenden Gemeinden und öffentlichen Anſtalten, halb nach dem Cataſtral-Ertrage ihrer Wälder, halb nach der Ausdehnung der letzteren, vergütet werden;

Nach Einſicht des Büdgets der permanenten Staatsausgaben für 1859, wo im Art. 59 der Section XIX ein Credit von 16,300 Fr. für die Gehälter der Oberförſter, des Aſſiſtenten und der Acceſſiſten der Forſtverwaltung, mit Einſchluß der Büreau- und Reiſekoſten des Oberförſters en chef vorgeſehen iſt;

In Betracht, daß dieſe letztere Koſten, welche die Regierung zu tragen hat, ſich auf 500 Fr. belaufen, und überdies noch eine Summe von 200 Fr. übrig bleibt, über die für das laufende Jahr nicht verfügt iſt worden, und folglich in der angegebenen Weiſe noch 15,600 zu vergüten ſind;

Daß dieſer Betrag von 15,600 Fr. die früheren Credite dieſer Gattung überſteigt;

ont cessé de paraître et que le *Mémorial* paraîtra de nouveau en deux parties, l'une comme bulletin officiel des lois, l'autre comme recueil administratif, tel qu'avant la création du journal, il avait existé en exécution de l'arrêté royal grand-ducal du 20 avril 1854.

Arrêté du 19 septembre 1859, relatif au remboursement à faire à l'État par les communes et les établissements publics propriétaires de bois, du montant des traitements des gardes-généraux forestiers etc., pour l'exercice 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice;

Vu la loi du 14 novembre 1849, portant que les traitements des gardes-généraux et des assistants de l'administration forestière sont payés sur la caisse de l'État, mais remboursés à celle-ci par les communes et les établissements publics, propriétaires de bois, dans la proportion du revenu cadastral de leurs bois, pour une moitié, et de l'étendue de ces bois, pour l'autre moitié;

Vu le budget des dépenses permanentes de l'État pour 1859, dont l'art. 59 de la section XIX prévoit un crédit de 16,300 francs pour traitement des gardes-généraux, de l'assistant et des accessistes de l'administration forestière, y compris les frais de bureau et de tournée du garde-général en chef;

Attendu que ces derniers frais, au montant de 500 francs, sont à supporter par le Gouvernement, et qu'il reste en outre disponible une somme de 200 francs dont il n'a pas été disposé pour l'exercice courant, de sorte que la somme à rembourser par les communes et établissements publics, propriétaires de bois, se trouve réduite à 15,600 francs;

Attendu que le chiffre de 15,600 francs dépasse les allocations précédentes de cette nature;

Digitized by Google

Daß überdies der Ertrag und der Flächeninhalt der fraglichen Wälder in den letzten Jahren durch Theilung, Urbarmachung und ähnliche Umstände Aenderungen erlitten haben;

Daß es daher angemessen erscheint, in dieser Hinsicht eine neue Vertheilung vorzunehmen;

Beschließt:

Art. 1.

Die Summe von fünfzehn tausend sechs hundert Francs (Fr. 15,600), welche in dem vorerwähnten Büdget für Gehälter der Oberförster, des Assistenten und der Accessisten der Forstverwaltung begriffen ist, wird auf die waldbesitzenden Gemeinden und öffentlichen Anstalten nach den gesetzlichen Grundlagen in Gemäßheit des diesem Beschlusse folgenden Etats vertheilt.

Art. 2.

Die betheiligten Gemeinden und Anstalten haben ihre solchergestalt festgestellten Beiträge bis zu Ende künftigen Monats November in die Kasse des Einregistrirungs-Einnehmers des Cantons einzuzahlen.

Art. 3.

Dieser Beschluß soll nebst dem darauf bezüglichen Vertheilungs-Etat den betreffenden Behörden und Beamten durch das Memorial 2. Theil zur Kenntniß gebracht werden.

Luxemburg den 19. September 1859.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

Ed. Thilges.

Attendu qu'en outre le revenu et la contenance des dits bois ont éprouvé certains changements dans les dernières années par suite de partage, de défrichement ou d'autres circonstances analogues;

Attendu qu'il y a dès lors lieu de faire une nouvelle repartition à ce sujet;

Arrête:

Art. 1er.

La somme de quinze mille six cents francs (fr. 15,600), comprise au budget de l'État de l'exercice courant, pour traitement des gardes-généraux, de l'assistant et des accessistes de l'administration forestière, est repartie entre les communes et les établissements propriétaires de bois, d'après les deux bases établies par la loi, et conformément à l'état porté à la suite du présent arrêté.

Art. 2.

Les communes et les établissements intéressés verseront respectivement leur contingent ainsi fixé dans la caisse du receveur de l'enregistrement du canton, d'ici à la fin du prochain mois de novembre.

Art. 3.

Le présent arrêté et l'état de répartition y relatif seront portés à la connaissance des autorités et fonctionnaires qu'ils concernent, par la voie du Mémorial IIe partie.

Luxembourg, le 19 septembre 1859.

Le Directeur-général de l'Intérieur et de la Justice,

ED. THILGES.

Digitized by Google

Etat über die Vertheilung der Summe von 15,600 Francs auf die waldbesitzenden Gemeinden und öffentlichen Anstalten, welche dieselbe dem Staate für die Gehälter der Oberförster und Forstassistenten für 1859 zu vergüten haben.

ETAT de répartition de la somme de 15,600 francs entre les communes et établissements publics du Grand-Duché, propriétaires de bois, due à la caisse de l'État à titre de remboursement des traitements des gardes-généraux et des assistants de l'administration forestière pour l'exercice 1859.

Namen		Vertheilung nach dem Catastral-Ertrag (1. Grundlage).	Vertheilung nach der Oberfläche (2. Grundlage).	Gesammtbetrag der zu zahlenden Summe.
der Gemeinden.	der waldbesitzenden Sectionen und Anstalten.			
NOMS		RÉPARTITION à raison du revenu cadastral (1re base).	RÉPARTITION à raison de la contenance cadastrale (2e base).	SOMME totale à payer.
des Communes.	des sections et établissements propriétaires.	FR. CT.	FR. CT.	FR. CT.
Forstbezirk Luxemburg. — Cantonnement forestier de Luxembourg.				
Bettembourg.....	Abweiler.	4 27	3 30	7 57
	Bettembourg.	97 34	92 45	189 79
Bertrange	Bertrange.	97 87	83 97	181 84
Bous	Erpeldange.	19 05	19 29	38 34
Burmerange.....	Elvange.	21 63	16 58	38 21
Contern.....	Contern.	11 58	13 91	25 49
	Moutfort-Medingen.	70 20	67 89	138 09
	Oetrange.	2 53	1 95	4 48
Dalheim.....	Dalheim.	72 67	61 97	134 64
	Filsdorf.	35 45	23 64	59 07
	Welfrange.	27 87	21 18	49 05
Dippach	Bettange.	29 15	21 79	50 94
Dudelange.....	Dudelange.	89 01	89 11	178 12
Esch s. A.....	Esch s. A.	54 22	54 93	109 15
	Schifflange.	10 96	9 95	20 91

Digitized by Google

Hesperange	Altzingen.	12	28	11	13	23	41
	Fentange.	25	18	18	40	43	58
	Hesperange.	13	55	10	92	24	47
	Itzig.	71	36	52	78	124	14
Hollerich	Gasperich.	3	74	3	42	7	16
	Cessingen.	20	»	19	28	39	28
Junglinster	Eisenborn.	21	48	16	27	37	75
	Bourglinster.	6	67	7	67	14	34
Kayl	Kayl.	14	81	13	51	28	32
	Rumlange.	28	10	19	66	47	76
	Tétange.	13	60	12	71	26	31
Leudelange	Leudelange.	75	89	65	71	139	60
Luxembourg	Luxembourg.	235	57	173	71	409	28
Lenningen	Canach.	62	59	59	85	122	44
Mondercange	Mondercange.	21	13	17	72	38	85
	Pontpierre.	2	75	3	23	5	98
Mondorff	Altwies.	6	21	4	31	10	52
	Ellingen.	9	99	7	66	17	65
	Mondorff.	10	08	10	07	20	15
Niederanven	Ernster.	15	80	18	96	34	76
	Hostert, Oberanven et Rameldange.	19	88	19	71	39	59
	Niederanven.	47	40	42	95	90	35
	Senningen.	26	22	15	54	41	76
Reckange	Ehlange.	10	05	9	91	19	96
	Limpach.	1	07	2	50	3	57
	Wickrange.	2	»	2	54	4	54
Remerschen	Remerschen.	20	80	23	04	43	84
	Schengen.	17	44	16	45	33	89
	Wintrange.	22	84	21	47	44	31
Rœser	Berchem.	10	56	13	38	23	94
	Bivange.	11	50	10	28	21	78
	Crauthem.	20	88	14	95	35	83
	Peppange.	12	25	11	49	23	74
	Rœser.	15	85	15	52	29	37
Sandweiler	Sandweiler.	70	19	55	74	125	93
Schuttrange	Munsbach, Uebersyren et Neuheusgen.	37	80	33	10	70	90
	Schuttrange.	32	34	25	67	58	01
Strassen	Strassen.	157	76	112	62	270	38
Waldbredimus	Trintange.	38	51	24	29	62	80
Walferdange	Bereldange.	16	75	13	71	30	46
Weiler-la-Tour	Hassel.	25	06	23	42	48	48
	Syren.	14	08	10	88	24	96

Digitized by Google

Weiler-la-Tour.....	Weiler-la-Tour.	3	28	3	45	6	73
	id. la fabrique.	2	28	1	88	4	16
Wellenstein.....	Bech-Kleinmacher.	10	71	7	67	18	38
	Schwebsingen.	10	20	9	73	19	93
	Wellenstein.	42	84	31	10	73	94
	Totaux....	2013	10	1699	89	3712	99

Forstbezirk Mersch. — Cantonnement forestier de Mersch.

Bascharage.....	Bascharage.	22	79	30	22	53	01
	Hautcharage.	39	26	42	70	81	96
	Linger.	7	23	12	87	20	10
Berg.....	Berg.	17	20	14	92	32	12
Bissen.....	Bissen.	61	64	68	61	130	25
Bœvange s/A.....	Bœvange.	26	10	34	04	60	14
	Brouch.	10	35	14	78	25	13
	Buschdorff.	13	91	16	11	30	02
Clemency.....	Clemency.	103	02	77	94	180	96
	Fingig.	20	68	15	83	36	51
Differdange.....	Differdange.	60	42	71	57	131	99
	Niederkorn.	21	36	26	31	47	67
Dippach.....	Dippach.	49	36	34	59	83	95
	Schouweiler.	9	36	12	53	21	89
	Sprinckange.	17	38	14	04	31	42
Fischbach.....	Fischbach.	51	99	73	59	125	58
	Schoos.	13	35	15	92	29	25
Garnich.....	Dahlem.	1	30	1	25	2	55
	Garnich.	5	23	6	47	11	70
	Kahler.	24	22	17	36	41	58
Heffingen.....	Heffingen.	16	18	20	07	36	25
	Reuland.	16	24	12	92	29	16
Kehlen.....	Dondelange.	26	82	17	05	43	87
	Kehlen.	34	31	28	64	62	95
	Keispelt-Meispelt.	58	68	46	08	104	76
	Nospelt.	12	39	12	76	25	15
	Olm.	5	78	4	69	10	47
Kœrich.....	Gœblingen-Gœtzingen.	28	36	31	22	59	58
	Gœtzingen.	»	54	»	92	1	46
	Kœrich.	44	50	39	60	84	10
Kopstal.....	Kopstal.	102	70	66	97	169	67
Larochette.....	Ernzen.	7	56	10	71	18	27
	Larochette.	4	67	11	15	15	82
	Meysembourg.	10	18	10	66	20	84
Lintgen.....	Lintgen.	85	33	93	33	180	66

Digitized by Google

Lorentzweiler.....	Blachette.	14	54	18	41	32	95
	Bofferdange-Helmdange	26	44	36	36	62	80
	Hunsdorff.	14	44	17	64	32	08
	Lorentzweiler.	21	62	21	22	42	84
Mamer.....	Holtzem.	12	05	12	27	24	32
	Cap.	3	13	2	47	5	60
	Mamer.	99	56	84	87	184	43
Mersch.....	Beringen, Mœsdorff et Glabach.	88	20	103	04	191	24
	Mersch.	134	94	117	42	252	36
	Reckange.	40	13	35	98	76	11
	Rollingen.	60	40	50	65	111	05
	Schœnfeltz.	5	59	6	07	11	66
Nomern.....	Cruchten.	8	72	13	67	22	39
Petange.....	Lamadelaine.	5	60	7	95	13	55
	Petange.	13	28	14	65	27	93
	Rodange.	15	87	12	39	28	26
Sæul.....	Ehner.	»	97	»	83	;	80
	Calmus.	16	76	21	20	37	96
	Sæul.	29	71	31	43	61	14
Septfontaines	Greisch.	1	12	2	17	3	29
	Roodt.	12	72	10	28	23	00
	Septfontaines.	41	91	32	56	74	47
Steinfort.....	Hagen.	10	93	11	66	22	59
	Kleinbetting.	2	77	1	98	4	75
	Steinfort.	8	32	8	37	16	69
Steinsel.....	Steinsel.	130	28	98	46	228	74
	Heisdorff.	9	56	8	34	17	90
Tuntingen.....	Hollenfeltz.	17	01	18	60	35	61
	Tuntingen.	27	64	41	53	69	17
Walferdange.....	Helmsingen.	32	19	29	50	61	69
	Walferdange.	15	12	12	08	27	20
	Totaux...	1951	89	1894	47	3846	36

Forstbezirk Grevenmacher. — Cantonnement forestier de Grevenmacher.

Bech.....	Bech.	64	70	59	97	124	67
	Hersberg-Altrier.	22	84	20	02	42	86
	Zittig-Hemsthal.	6	11	10	64	16	75
	Rippig.	10	34	6	45	16	79
Berdorff.....	Berdorff.	167	37	175	86	343	23
Betzdorff.....	Berg.	29	48	46	71	76	19
	Betzdorff.	25	78	32	09	57	87
	Mensdorff.	55	15	46	03	99	18

Digitized by Google

Betzdorff.....	Olingen.	62	18	62	82	125	00
	Roodt.	14	85	21	44	36	29
Biwer.....	Biwer.	52	84	51	60	104	44
	Boudeler.	20	65	17	62	38	27
	Brouch.	1	50	1	16	2	66
	Hagelsdorff.	13	93	17	89	31	82
	Wecker.	25	68	27	49	53	17
Bous.....	Bous.	27	06	30	21	57	27
	Rollingen-Assel.	23	96	17	41	41	37
Consdorff.....	Breidweiler.	43	60	38	50	82	10
	Consdorff.	123	»	137	71	260	71
Echternach.....	Echternach, la ville.	146	33	158	85	305	18
	Echternach, l'hospice.	26	03	16	91	42	94
Flaxweiler.....	Beyren.	18	96	13	62	32	58
	Flaxweiler.	74	64	66	06	140	70
	Gostingen.	43	70	48	69	92	39
	Niederdonven.	7	49	13	04	20	53
	Oberdonven.	47	11	43	64	90	75
Grevenmacher.....	Grevenmacher.	174	55	179	96	354	51
Lenningen.....	Lenningen.	36	63	41	82	78	45
	Canach.	41	39	39	58	80	97
Manternach.....	Berbourg.	19	50	24	78	44	28
	Lellig.	32	02	31	58	63	60
	Manternach.	27	65	28	83	56	48
	Munschecker.	7	63	8	99	16	62
Mertert.....	Mertert.	59	84	61	99	121	83
	Wasserbillig.	30	47	37	96	68	43
Mompach.....	Born.	14	48	13	36	27	84
	Herborn.	128	15	107	29	235	44
	Mœrsdorff.	16	82	18	86	35	68
	Mompach.	31	57	33	38	64	95
Remich.....	Remich.	31	91	31	51	63	42
Rodenbourg.....	Beidweiler.	26	27	27	58	53	85
	Eschweiler.	27	79	27	56	55	55
	Rodenbourg.	25	54	22	88	48	42
Rosport.....	Dickweiler.	13	79	23	14	36	93
	Girst.	8	70	11	93	20	63
	Hinkel.	11	13	11	80	22	93
	Osweiler.	45	41	46	42	91	83
	Rosport.	27	56	37	99	65	55
	Steinheim.	26	78	23	33	50	11
Stadtbredimus.....	Greiveldange.	43	31	46	57	89	88
	Stadtbredimus.	59	81	45	20	105	01
Wormeldange.....	Ahn.	23	52	28	24	51	76

Digitized by Google

Wormeldange.....	Ehnen.	29	06	21	48	50	54
	Machtum.	5	34	7	29	12	63
	Wormeldange.	49	92	45	63	95	55
	Totaux...	2229	60	2269	18	4498	78

Forstbezirk Diekirch. — Cantonnement forestier de Diekirch.

1te Section. Hauptort Diekirch. — 1re section. Chef-lieu de Diekirch.

Bastendorf	Bastendorf.	52	76	56	09	108	85
	id. la fabrique.	»	36	»	53	»	89
	Brandenbourg.	»	32	»	46	»	78
	Taudel.	5	99	6	34	12	93
Beaufort.....	Beaufort.	55	35	67	56	122	89
	Dillingen.	18	38	18	25	36	63
Berg.....	Colmar.	11	45	8	50	19	95
Beckerich.....	Beckerich.	11	69	14	39	26	08
	Elvange-Hovelange.	32	62	29	70	62	32
	Nœrdange.	2	94	4	60	7	54
	Schweich.	28	59	24	98	53	57
Diekirch.....	Diekirch.	97	70	100	53	198	23
Bettborn.....	Pratz.	27	15	44	70	71	85
	Reimberg.	11	99	19	85	31	84
Bettendorf	Bettendorf.	22	44	26	96	49	40
	Gilsdorf.	21	58	32	79	54	37
	Mœstroff.	4	48	7	96	12	44
Ermsdorf	Ermsdorf.	8	67	16	08	24	75
	Folkendange.	7	70	13	11	20	81
	Stegen.	24	98	45	16	70	14
Ettelbruck.....	Burden (fabrique).	19	53	10	87	30	40
	Ettelbruck.	30	93	35	93	66	86
Erpeldange.....	Ingeldorf.	17	56	18	75	36	09
Feulen	Mertzig.	24	42	27	70	52	12
Fouhren	Bettel.	18	51	18	61	37	12
	Fouhren.	9	31	10	06	19	37
Grosbous	Grosbous.	38	93	41	92	80	85
Heinerscheid.....	Hupperdange.	16	44	30	07	46	51
Hobscheid.....	Eischen.	84	66	70	81	155	47
	Hobscheid.	90	52	70	43	160	95
Hosingen.....	Hosingen.	42	32	72	37	114	89
Medernach	Medernach.	87	18	105	05	190	25
Nommern	Schrondweiler.	22	10	37	56	59	66
	Nommern.	21	22	40	26	61	48
Putscheid	Stolzembourg.	»	80	1	39	2	19

Digitized by Google

Reisdorf.....	Hœsdorf.	13	45	16	87	30	32
	Reisdorf.	25	43	45	91	71	34
	Bigelbach.	14	10	14	90	29	»
Sæul.....	Schwebach.	3	89	5	24	9	13
Schieren.....	Schieren.	66	08	82	40	148	48
Useldange.....	Everlange.	7	72	8	56	16	28
	Rippweiler.	9	59	10	24	19	83
	Useldange.	7	29	9	13	16	44
Vianden.....	Vianden.	35	60	57	85	93	45
Wahl.....	Buschrodt.	22	04	33	52	55	56
	Wahl.	10	13	11	89	22	02
Waldbillig.....	Christnach.	22	62	23	45	46	07
	Haller.	6	96	9	99	16	95
	Waldbillig.	16	68	14	43	31	11
	Mullerthal.	3	03	2	29	5	32
Weiswampach.....	Weiswampach.	6	31	11	95	18	26
	Totaux...	1242	47	1487	54	2730	01

2te Section. Hauptort Wilz. — 2e section. Chef-lieu de Wiltz.

Alscheid.....	Kautenbach (fabrique)	5	47	6	23	11	70
Arsdorf.....	Arsdorf.	6	96	6	70	13	66
	Bilsdorf.	1	20	1	99	3	19
Bigonville.....	Bigonville.	26	36	46	87	73	23
Boulaide.....	Baschleiden.	5	34	11	66	17	»
	Boulaide.	»	94	2	59	3	53
	Surré.	8	69	14	74	23	43
Ell.....	Ell.	12	82	15	76	28	58
	Petit-Nobressart.	12	18	10	49	22	67
	Roodt.	18	20	17	30	35	50
Harlange.....	Harlange.	70	87	72	96	143	83
Folschette.....	Folschette.	13	44	16	08	29	52
	Hostert.	11	81	19	12	30	93
	Rambrouch.	20	76	26	05	46	81
Redange.....	Niederpallen.	7	15	10	22	17	37
	Redange.	27	01	27	17	54	18
	Reichlange.	4	49	3	83	8	32
Perlé.....	Holtz.	28	25	37	05	65	30
	Perlé.	31	18	37	06	68	24
Wiltz.....	Wiltz.	49	82	65	05	114	87
	Totaux....	362	94	448	92	811	86

Digitized by Google

Wiederholung. — Récapitulation.

Cantonnement de Luxembourg	2013	10	1699	89	3712	99
id. de Mersch.....	1951	89	1894	47	3846	36
id. de Grevenmacher.....	2229	60	2269	18	4498	78
id. de Diekirch, 1re section.....	1242	47	1487	54	2730	01
id. de Diekirch, 2e section	362	94	448	92	811	86
Totaux généraux.....	7800	»	7800	»	15600	»

Dieſer Vertheilungs-Etat iſt auf die Summe von fünfzehn tauſend ſechs hundert Francs abgeſchloſſen.

Luxemburg, den 19. September 1859.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,
Ed. Thilges.

Ainsi fait et arrêté le présent état de répartition montant à la somme de quinze mille six cents francs.

Luxembourg, le 19 septembre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
Ed. THILGES.

Bekanntmachung.

Nachdem im Herzogthum Naſſau mittels Geſetzes vom 23. Juli d. J. die Bereitung des inländiſchen Bieres mit einer Steuer belegt worden iſt, wird vom 1. Oktober d. J. an

1. für das im Herzogthum Naſſau erzeugte Bier bei der Ausfuhr nach andern Ländern eine Steuervergütung von zwei und fünfzig Kreuzern für die Ohm geleiſtet werden, wenn die ausgeführte Menge in einem Transporte an einen Empfänger mindeſtens zwanzig Maaß beträgt, ferner
2. von dem aus dem freien Verkehre anderer Zollvereinsſtaaten in das Herzogthum Naſſau eingehenden Biere eine Uebergangsabgabe von einem Gulden zwanzig Kreuzern für die Ohm, und
3. Von den am 1. Oktober d. J. im mehrgedachten Herzogthum vorhandenen unverſteuerten Biervorräthen eine Nachſteuer von einem Gulden zwanzig Kreuzern für die Ohm erhoben werden.

Die Uebergangsſtraßen für den Verkehr mit Bier zwiſchen dem Herzogthum Naſſau und den angrenzenden Vereinsſtaaten, ſowie die Uebergangsſteuerſtellen für den erwähnten Verkehr ſind dieſelben, welche bezüglich des Ueberganges und der Abfertigung von Branntwein nach und aus dem Herzogthum beſtehen.

Luxemburg, den 7. Oktober 1859.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Digitized by Google

Liste der Personen, welchen während des Monats September 1859 Jagd-Erlaubnißscheine auf die Dauer eines Jahres bewilligt worden sind.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année, pendant le mois de septembre 1859.

Datum der Bewilligung.	Nr. des Scheines.	Namen und Vornamen der Personen.	Stand.	Wohnort.
DATE de la délivrance.	N° du PERMIS.	NOMS ET PRÉNOMS des PERSONNES.	QUALITÉ.	DOMICILE.
1er septembre.	192	Braun, Pierre.	Cultivateur.	Mompach.
1 id.	193	Mergen, André.	Cabaretier.	Fischbach.
1 id.	194	Magonette, Lambert.	Propriétaire.	Petit-Nobressart.
1 id.	195	Braudenbourger, Pierre.	Aubergiste.	Mersch.
2 id.	196	Gruber, Antoine.	Percepteur des postes.	Luxembourg.
2 id.	197	Breistroff, Pierre.	Propriétaire.	Hellange.
2 id.	198	Jost, Louis.	Bourgmestre.	Frisange.
2 id.	199	Els, Nicolas.	Crieur public et garde particulier.	Ettelbruck.
2 id.	200	Pondrom, Bernard-Joseph.	Propriétaire.	Hosingen.
3 id.	201	Braun, Frédéric.	Cultivateur.	Hagen.
3 id.	202	Gardt, Nicolas.	Garde-forestier particul.	Echternach.
3 id.	203	Graas, Jacques.	Candidat-notaire.	Luxembourg.
3 id.	204	Giraud, Théophile.	Étudiant.	Lasauvage.
5 id.	205	Hamilius, Jean-Georges.	Propriétaire.	Hosingen.
5 id.	206	Léonard, Antoine-Joseph.	Docteur en médecine.	id.
5 id.	207	Saur, Auguste.	Receveur des contribut^{ons}.	Wiltz.
5 id.	208	Kellen, Michel.	Propriétaire.	Grosbous.
5 id.	209	Pescatore, Dominique-Ant.	Etudiant.	Luxembourg.
6 id.	210	Neuens, Philippe.	Cultivateur.	Bilsdorf.
6 id.	211	Knaff, Jean-Baptiste.	Médecin.	Grevenmacher.
6 id.	212	Dondelinger, Michel.	Propriétaire et aubergist^{e}.	Lintgen.
6 id.	213	Dondelinger, Joseph.	Aubergiste.	id.
7 id.	214	Faber, Jean-Georges.	Propriétaire.	Useldange.
7 id.	215	Simon, Eugène.	Marchand-tanneur.	Wiltz.
7 id.	216	Holtz, Jean.	Laboureur.	Boulaide.
7 id.	217	Brasseur, Pierre.	Clerc de notaire.	Esch-sur-l'Alzette.
7 id.	218	Metzler, Pierre.	Cultivateur.	Hivange.
7 id.	219	André, Charles-Mathias.	Conseiller à la cour supérieure de justice.	Luxembourg.
8 id.	220	Comte d'Hunolstein, P.-L.-M.	Propriétaire.	Homburg-Kedange (France).

Digitized by Google

8	septembre.	221	Klein, Pierre.	Juge.	Luxembourg.
8	id.	222	Neu, François.	Aubergiste.	Eich.
8	id.	223	Heuardt, Jean-Henri.	Conseiller à la cour.	Luxembourg.
9	id.	224	Nepper, François.	Cultivateur.	Munshausen.
9	id.	225	Wawer, Henri.	Candidat-notaire.	Ehnen.
9	id.	226	d'Olimart, Adolphe.	Garde-général.	Diekirch.
9	id.	227	Lamort, Léon.	Fabricant de papier.	Senningen.
9	id.	228	Wagener, Nicolas.	Garde particulier.	Steinfort.
9	id.	229	d'Olimart, Joseph.	Conseiller à la cour.	Luxembourg.
10	id.	230	Baron de Waha, Ch.-Jos-Th.	Lieutenant-colonel pens.	Diekirch.
10	id.	231	Schleich, Jean-Baptiste.	Propriétaire.	Dahlem.
10	id.	232	Hemmer, Jean-Clement.	Notaire.	Kœrich.
10	id.	233	Bach, Jean-Henri.	Propriétaire.	Wormeldange.
11	id.	234	Gœdert, Nicolas-Michel.	Propriétaire-cultivateur.	Rœser.
11	id.	235	Kœner, Jean.	Receveur de l'enregistrement et propriétaire.	Cap.
11	id.	236	Muller, Hubert.	Propriétaire.	Langsur (Prusse).
12	id.	237	Waring, William.	Entrepreneur des chemins Guillaume-Luxemb.	Luxembourg.
12	id.	238	Closter, Materne.	Sans état.	Neumühl.
12	id.	239	Closter, Dominique.	id.	id.
12	id.	240	Reiffer, Charles.	Homme de confiance.	Niederwampach.
13	id.	241	Lenné, Joseph-Robert.	Rentier.	Reckingerhof.
14	id.	242	Mersch.	Ingénieur des travaux publics.	Luxembourg.
14	id.	243	Gérard. Jean-Pierre.	Propriétaire.	Cessingen.
14	id.	244	Ansai, Remacle.	Laboureur.	Boulaide.
14	id.	245	Theis, Nicolas.	Propriétaire-cultivateur.	Walhausen.
14	id.	246	Diederich, Nicolas.	Garde particulier.	Nocher.
14	id.	247	Schumacher, Guillaume.	Cabaretier.	Kaundorf.
14	id.	248	Siebenaler, Jacques-André.	Candidat-notaire.	Remich.
14	id.	249	Aulner, Jean.	Propriétaire et aubergiste.	Aspelt.
15	id.	250	Wampach, Jean.	Propriétaire.	Bleesmühlen.
15	id.	251	Well, Robert.	Receveur de l'enregistrement.	Diekirch.
15	id.	252	Lenger, Jean-Simon.	Propriét. et bourgmestre.	Tintange (Belgique).
15	id.	253	Huberty, Jean-Nicolas.	Propriétaire.	Sœul.
15	id.	254	Kaiser, Pierre.	Cabaretier.	Mersch.
16	id.	255	Schleck, Mathias.	Propriétaire.	Mondorf.
16	id.	256	Dutreux, Aug.-Jean-Pierre.	Ingénieur.	Luxembourg.
17	id.	257	Berend, Mathias.	Garde particulier.	Engelshof (Rheinprussen).
17	id.	258	Stiff, Jean-Baptiste.	Propriétaire.	Hesperange.
17	id.	259	Boch, François.	Potier.	Strassen.
17	id.	260	Collart, Antoine-Auguste.	Propriétaire-rentier.	Bettembourg.
17	id.	261	Buffet, Jean-Baptiste-Désiré.	Négociant-tanneur.	Ettelbruck.
17	id.	262	Kerigen, Nicolas.	Cultivateur.	Everlange.
18	id.	263	Kremer, Pierre.	Commis de forges et chasseur.	Fischbach.
18	id.	264	Ansay, Jean.	Laboureur.	Boulaide.

Digitized by Google

18	id.	265	Noël, Dominique.	Caissier.	Berg.
20	id.	266	Collart, Jules-Nicolas.	Maître de forges.	Dommeldange.
20	id.	267	Heider, Ferdinand.	Garde particulier.	id.
20	id.	268	Servais, Constant.	Tanneur.	Schimpach.
20	id.	269	Bricher, Michel.	Propriétaire.	Weimershof.
21	id.	270	Deitz, Philippe.	Clerc de notaire.	Bettembourg.
21	id.	271	Rettel, Jean.	Régisseur.	Rodenhof.
22	id.	272	Berger, Pierre.	Receveur de navigation.	Schengen.
22	id.	273	Rochs, Ferdinand.	Médecin.	Trèves.
22	id.	274	Hemes, Jean-Claude.	Cultivateur.	Grosbous.
22	id.	275	Faber, Jean-Nicolas.	Propriétaire.	Bissen.
23	id.	276	Diederich, Mathias.	id.	Kaundorf.
23	id.	277	Augustin, Hyppolite.	Juge.	Diekirch.
23	id.	278	Schæfer, Ferdinand.	Directeur de la banque internationale.	Luxembourg.
24	id.	279	Pœckes, Nicolas.	Garde particulier.	Bettange.
24	id.	280	Maringer, Jacques.	Sans état.	Reckenthal.
24	id.	281	Wirtz, Nicolas.	Cultivateur.	Eschweiler.
24	id.	282	Nickers, Nicolas.	Curé.	Ell.
26	id.	283	Braun, Michel.	Cultivateur.	Herborn.
26	id.	284	Elter, François.	Juge de paix.	Cap.
27	id.	285	Geymer, Henri.	Rentier.	Sæul.
27	id.	286	Glesener, Jean-Pierre.	Négociant.	id.
28	id.	287	Kaiser, Guillaume.	Desservant.	Flaxweiler.
28	id.	288	Velter, Alfred.	Avocat.	Luxembourg.
29	id.	289	Turmes, Ferdinand.	Commis à cheval.	Esch-sur-Alzette.
30	id.	290	Salentiny, Jean-Pierre.	Notaire.	Ettelbruck.
30	id.	291	Deloos, Jean-Pierre-Joseph.	Inspecteur principal des douanes.	Luxembourg.

Bekanntmachung. — Prüfungs-Jurys.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

In Gemäßheit des Art. 5 des Reglements vom 22. August 1849 über die Befugnisse der Prüfungs-Jurys und die Collation der Grade;

Bringt zur öffentlichen Kenntnis, daß die Jury für Philosophie und Philologie, welche Hrn. Engling zum Präsidenten hat, zu Mitgliedern die HH. Neumann, Müllendorf und Schötter, zum Mitglied-Secretär Hrn. Schaack, insgesammt Professoren am Athenäum zu Luxemburg, am 12., 13., 14. und 15. Octo-

Avis. — Jurys d'examens.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

En conformité de l'art. 5 du règlement du 22 août 1849 pour l'exercice des fonctions des jurys d'examens et pour la collation des grades;

Fait connaître que le jury pour la philosophie et les lettres, ayant pour président M. Engling; pour membres MM. Neumann, Mullendorff et Schœtter, et pour membre-secrétaire M. Schaack, tous professeurs à l'athénée de Luxembourg, procédera les 12, 13, 14 et 15 octobre courant, cha-

Digitized by Google

der c., jeden Tag um 9 Uhr Vormittags, in einem der Säle des Athenäums, zur Prüfung nachbenannter Recipienten schreiten wird:

a) Für die Candidatur in Philosophie und Philologie, als Vorbereitung zum Studium der Rechtwissenschaften,

Der HH. Ferdinand Hanff aus Echternach;
Willibrord Macher aus Remich;
Zeno Demuyser aus Roodt;
Joseph Neumann aus Diekirch, und
August Witry aus Lintgen; —

b) Für die Candidatur als Vorbereitung zum Doctorat in Philosophie und Philologie,

Des Hrn. Eugen Faber aus Ettelbrück; —

c) Für die Vorbereitung zum Studium der Wissenschaften,

Der HH. Victor Bodson und
Felix Schaan, beide aus Luxemburg.

Die schriftliche Prüfung aller Recipienten wird am 12. October c.; die mündliche Prüfung für die Candidatur, als Vorbereitung zum Rechts-Studium, am Donnerstag, 13. d. M. um 9 Uhr Vormittags und um 2 Uhr Nachmittags; für die Candidatur, als Vorbereitung zum Doctorat, am Freitag 14. d. M. um 4 Uhr Nachmittags; und für die Vorbereitung zum Studium der Wissenschaften, Samstag 15. zur nämlichen Stunde, stattfinden.

Luxemburg, den 7. October 1859.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Simons.

que fois à neuf heures du matin, dans une des salles de l'athénée, à l'examen des récipiendaires ci-après:

a) *Pour la candidature en philosophie préparatoire à l'étude du droit,*

Les sieurs Ferdinand *Hanff* d'Echternach;
Willibrord *Macher* de Remich;
Zénon *Demuyser* de Roodt;
Joseph *Neumann* de Diekirch, et
Auguste *Witry* de Lintgen; —

b) *Pour la candidature préparatoire au doctorat en philosophie et lettres,*

Le sieur Eugène *Faber* d'Ettelbruck; —

c) *Pour l'épreuve préparatoire à l'étude des sciences,*

Les sieurs Victor *Bodson*, et
Félix *Schaan* de Luxembourg.

L'examen par écrit pour tous les récipiendaires aura lieu le 12 octobre courant; l'examen oral aura lieu, pour la candidature préparatoire à l'étude du droit, le jeudi, 13 de ce mois, à neuf heures du matin et à deux heures de relevée; pour la candidature préparatoire au doctorat, le vendredi, 14 du courant, à quatre heures de relevée; et l'épreuve préparatoire à l'étude des sciences, le samedi 15, à la même heure.

Luxembourg, le 7 octobre 1859.

Le Ministre d'État, président du Gouvernement,

SIMONS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 2.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Freitag, 14. Oktober 1859. **Vendredi, 14 octobre 1859.**

Königl.-Großh. anonyme Gesellschaft der Eisenbahnen Wilhelm-Luxemburg.

Luxemburg, den 13. Oktober 1859

Der Verwaltungsrath beehrt sich die HH. Actien-Inhaber zu benachrichtigen, daß hiermit zur Einzahlung von fünfzig Franken von der Actie aufgefordert wird.

Die Einzahlung muß in der Zeit vom 15. bis 30. November 1859 erfolgen.

Dieselbe wird täglich, außer an Sonn- und Feiertagen, entgegengenommen:

1. Zu Paris, bei HH. Bischoffsheim, Goldschmidt und Comp., Chaussée d'Antin, Nr. 26;
2. zu Lyon, bei Wittwe Morin-Pons und Morin;
3. zu Luxemburg, bei HH. Krewinkel und Comp;
4. zu Brüssel, bei HH. de Hirsch;
5. zu Nancy, bei HH. Lenglet und Comp.

Nach dem 30. November 1859 sind, in Gemäßheit der Statuten, die Zinsen auf dem Fuße von 6% jährlich von den nicht eingezahlten Sum-

Société anonyme royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Luxembourg, le 13 octobre 1859.

Le Conseil d'administration a l'honneur de prévenir MM. les actionnaires, qu'il est fait un appel de *cinquante francs* par action.

Le versement doit être effectué du 15 au 30 novembre 1859.

Il est reçu tous les jours, fêtes et dimanches exceptés:

1° à Paris, chez MM. *Bischoffsheim, Goldschmidt et C^ie^*, rue de la Chaussée-d'Antin, 26;
2° à Lyon, chez veuve *Morin-Pons et Morin*;
3° à Luxembourg, chez MM. *Krewinkel et C^ie^*;
4° à Bruxelles, chez MM. *de Hirsch*;
5° à Nancy, chez MM. *Lenglet et C^ie^*.

Après le 30 novembre 1859, les intérêts seront dûs conformément aux statuts, à raison de 6 0/0 par an, sur les versements en retard, à partir du

Digitized by Google

men von dem Tage ab zu entrichten, an welchem die Einziehung der begehrten Fonds begonnen hat.

Der Zinscoupon von Fr. 6,25 auf die Actie, welcher am 1. Januar 1860 erfällt, wird von dem Betrage der Einzahlung abgezogen werden.

Die Actionäre haben alſo nur Fr. 43,75 von der Actie zu entrichten.

Geſehen, um in Gemäßheit des Art. 12 der Statuten der Geſellſchaft ins Memorial eingerückt zu werden.

Luxemburg, den 13. October 1859.

Der proviſoriſch mit den öffentlichen Bauten beauftragte Staatsminiſter,
Simons.

Bekanntmachung. — Niederlaſſung eines neuen Apothekers zu Wiltz.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß durch meinen Beſchluß vom heutigen Tage Hr. Johann Alphons Loutſch aus Heispelt, Inhaber eines ihm am 3. Juni 1859 ausgeſtellten Pharmacenten-Diploms, ermächtigt worden iſt, ſich als Apotheker, in Erſetzung des verſtorbenen Hrn. Demander, in Wiltz niederzulaſſen.

Luxemburg, den 11. Oktober 1859.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Reglement über Triftrecht und Stoppelweide.

In ſeiner Sitzung vom 11. Auguſt letzthin hat der Gemeinderath von Folſchette ein Reglement über Triftrecht und Stoppelweide für die Gemeinde gleichen Namens beſchloſſen.

Dies Reglement iſt gutgeheißen und vorſchriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 23. September 1859.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,
Ed. Thilges.

jour de la mise en recouvrement de l'appel de fonds.

Le coupon d'intérêt de 6 fr. 25 par action qui échéait le 1er janvier 1860, sera déduit du montant du versement.

Les actionnaires seront ainsi libérés de cet appel moyennant un paiement de frs. 43,75 par action.

Vu pour être inséré au *Mémorial*, conformément à l'article 12 des statuts de la Société.
Luxembourg, le 13 octobre 1859.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, chargé provisoirement des travaux publics,
SIMONS.

Avis. — Établissement d'un nouveau pharmacien à Wiltz.

Il est porté à la connaissance du public, que par arrêté en date de ce jour, le sieur Jean-Alphonse *Loutsch*, de Tarchamps, porteur d'un diplôme de pharmacien lui délivré le 3 juin 1859, est autorisé à s'établir en cette qualité à Wiltz, où il remplacera le sieur *Demander*, décédé.

Luxembourg, le 11 octobre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
Ed. THILGES.

Avis. — Règlement sur l'exercice du droit de parcours et de vaine pâture.

Le conseil communal de Folschette a, dans sa séance du 11 août dernier, arrêté un règlement sur l'exercice du droit de parcours et de vaine pâture pour la dite commune.

Ce règlement a été approuvé et publié de la manière prescrite.

Luxembourg, le 29 septembre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
Ed. THILGES.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Ernennung eines Bürgermeisters.

Durch Königlich-Großherzogl. Beschluß vom 4. October c. ist der Herr Johann Nicolas Feider, Mitglied des Gemeinderathes und Müller zu Esch an der Sauer, zum Bürgermeister der Gemeinde gleichen Namens ernannt worden.

Luxemburg, den 8. Oktober 1859.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Ernennungen im Gerichts-Personal.

Durch Königl.-Großh.-Beschluß vom 13. October c., Nr. 599, sind ernannt:

1. Zum Rath beim Obergerichtshofe in Luxemburg, Hr. A. Lefort, Präsident des Bezirksgerichtes zu Diekirch;

2. zum General-Advocaten beim nämlichen Obergerichtshofe, Hr. J. A. Laval, Staats-Anwalt beim Bezirksgerichte zu Luxemburg;

3. zum Präsidenten des Bezirksgerichtes in Diekirch, Hr. J. B. L. Richard, Friedensrichter zu Luxemburg;

4. zum Staats-Anwalte beim Bezirksgerichte zu Luxemburg, Hr. H. B. Neuman, Untersuchungsrichter zu Luxemburg;

5. zum Richter beim Bezirksgerichte zu Luxemburg, Hr. R. Heck, Substitut des Staats-Anwaltes beim nämlichen Bezirksgerichte, und

6. zum Substituten, in Ersetzung des Letztgenannten, Hr. H. Vannerus, Friedensrichter zu Clerf.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom nämlichen Tage, Nr. 600, sind Hr. J. P. Toutsch, Rath beim Obergerichtshofe zu Luxemburg, mit Beibehaltung, unter dem Titel eines Ehrenrathes, des

Avis. — Nomination d'un bourgmestre.

Par arrêté royal grand-ducal du 4 octobre courant, le sieur Jean-Nicolas *Feider*, conseiller communal et meunier à Esch-sur-la-Sûre, a été nommé bourgmestre de la commune de ce nom.

Luxembourg, le 8 octobre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

Ed. THILGES.

Avis. — Nominations dans l'ordre judiciaire.

Par arrêté royal grand-ducal du 13 octobre courant, N° 599, sont nommés:

1° Conseiller à la Cour supérieure de justice, le sieur *A. Lefort*, président du tribunal d'arrondissement à Diekirch;

2° Avocat-général près la même Cour, le sieur *J.-A. Laval*, procureur d'État près le tribunal d'arrondissement à Luxembourg;

3° Président du tribunal d'arrondissement à Diekirch, le sieur *J.-B.-L. Richard*, juge de paix à Luxembourg;

4° Procureur d'État près le tribunal d'arrondissement à Luxembourg, le sieur *H.-B. Neuman*, juge d'instruction à Luxembourg;

5° Juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg, le sieur *R. Heck*, actuellement substitut du procureur d'État près le même tribunal, et

6° Substitut en remplacement de ce dernier, le sieur *H. Vannerus*, juge de paix à Clervaux.

Par arrêté royal grand-ducal du même jour, N° 600, le sieur *J.-P. Tousch*, conseiller à la Cour supérieure de justice, est nommé président

Digitized by Google

vom demſelben beim Obergerichtshofe innegehabten Ranges, zum Präſidenten des Bezirksgerichtes zu Luxemburg, —

und Hr. H. A. Maréchal, Vice-Präſident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg, zum Rathe bei dem erwähnten Obergerichtshofe ernannt worden.

Luxemburg, den 14. October 1859.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Prüfungs-Jury.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung;

In Gemäßheit des Art. 5 des Reglementes vom 22. Auguſt 1849 über die Befugniſſe der Prüfungs-Jurys und die Collation der Grade;

Bringt zur öffentlichen Kenntnis, daß die Prüfungs-Jury für die Naturwiſſenſchaften, welche Hrn. Dr. Aſchman zum Präſidenten hat, zu Mitgliedern die HH. Profeſſoren Michaelis, Moris und Dr. de Wacquant, und zum Mitglied-Secretär Hrn. Profeſſor Reuter, am 19. und 20. October c., jeden Tag um 8 Uhr Vormittags, in einem der Säle des Athenäums, zur Prüfung für die Candidatur in den Naturwiſſenſchaften der

HH. Auguſt Hoffmann, aus Ettelbrück, und
Johann Baptiſt Klein, aus Friſingen,

ſchreiten wird.

Die mündliche Prüfung der beiden Recipienten wird am 20. d. Mts. ſtattfinden.

Luxemburg, den 14. October 1859.

Der vorerwähnte Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
Simons.

du tribunal d'arrondissement à Luxembourg, avec conservation, à titre de conseiller honoraire, du rang lui assigné à la Cour, —

et le sieur *H.-A. Maréchal*, vice-président du tribunal à Luxembourg, est appelé aux fonctions de conseiller à ladite Cour.

Luxembourg, le 14 octobre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
ED. THILGES.

Avis. — Jurys d'examen.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

En conformité de l'art. 5 du règlement du 22 août 1849 pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen et pour la collation des grades;

Fait connaître que le jury pour les sciences naturelles, ayant pour président: M. le docteur *Aschman*; pour membres: MM. les professeurs *Michaëlis* et *Moris* et M. le docteur *de Wacquant*, et pour membre-secrétaire M. le professeur *Reuter*, procédera le 19 et le 20 octobre courant, chaque fois à 8 heures du matin, dans une des salles de l'Athénée, à l'examen pour la candidature en sciences naturelles des

sieurs *Auguste Hoffmann*, d'Ettelbruck, et
Jean-Baptiste Klein, de Frisange.

L'examen oral des deux récipiendaires aura lieu le 20 de ce mois.

Luxembourg, le 14 octobre 1859.

Le susdit Ministre d'État, Président du Gouvernement,
SIMONS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.

—

Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 5.

MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

—

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Freitag, 21. Oktober 1859.

VENDREDI, 21 octobre 1859.

Bekanntmachung, betreffend den Depeschen-, Personen- und Güter-Transport zwischen Luxemburg und Trier.

Durch meinen Beschluß vom heutigen Tage habe ich, im Einverständnis mit der preußischen Postverwaltung, die Abgangsstunden der drei Dienste des Depeschen-, Personen- und Güter-Transportes zwischen Luxemburg und Trier, vom 20. October c. ab, festgestellt, wie folgt:

1° Dienste von Luxemburg nach Trier:

a) Um 6 Uhr Vormittags;

b) Um 11 Uhr Vormittags, in Verbindung mit der Ankunft der Eisenbahnzüge von Thionville um 8 Uhr 10 M., und von Arlon um 9 Uhr 10 Minuten;

c) Um 3 Uhr Nachmittags, in Verbindung mit der Ankunft des Zuges von Thionville um Mittag 5 Minuten; —

2° Dienste von Trier nach Luxemburg:

a) Um Mitternacht, in Verbindung mit dem Abgange der Züge nach Arlon um 8 Uhr 25 M., und nach Thionville um 9 Uhr 25 Minuten;

b) Um 8 Uhr 30 M. Vormittags, in Verbindung mit dem Abgang des Zuges nach Thionville um 4 Uhr 20 Minuten;

Avis concernant les services du transport des dépêches et de messageries entre Luxembourg et Trèves.

Par mon arrêté en date de ce jour, j'ai fixé comme suit, d'accord avec l'administration des postes prussiennes, les départs des trois services de transport des dépêches et de messageries entre Luxembourg et Trèves à partir du 20 octobre c^t^:

1° *Services de Luxembourg à Trèves:*

a) A 6 heures du matin;

b) A 11 heures du matin, en relation avec l'arrivée des convois de Thionville de 8 h. 10 m. et d'Arlon de 9 h. 10 m.;

c) A 3 heures du soir, en relation avec l'arrivée du convoi de Thionville de midi 5 m.; —

2° *Services de Trèves à Luxembourg:*

a) A minuit, en relation avec le départ des convois pour Arlon de 8 h. 25 m. et pour Thionville de 9 h. 25 m.;

b) A 8 h. 30 m. du matin, en relation avec le départ du convoi pour Thionville de 4 h. 20 m.;

Digitized by Google

c) Um 1 Uhr Nachmittags, in Verbindung mit dem Abgang der Züge nach Arlon um 7 Uhr 20 M., und nach Thionville um 7 Uhr 40 M. Abends.

Die Fahrzeit zwischen beiden Städten ist für die Hin- wie für die Herfahrt, auf 5 Stunden 30 Minuten festgesetzt.

Luxemburg, den 17. October 1859.

Der General-Director des Inneren und der Justiz,

Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Versicherungs-Agenten.

Sind genehmigt worden:

Hr. J. P. Mercatoris, Anwalts-Gehülfe zu Diekirch, als Unter-Agent des bevollmächtigten Agenten der Compagnie belge d'assurances générales, Hrn. Gerichtsvollzieher Schmit zu Diekirch;

Hr. Wilh. Schneider, Gerichtsvollzieher-Candidat zu Luxemburg, als Unter-Agent im Canton Luxemburg des bevollmächtigten Agenten der nämlichen Gesellschaft, Hrn. Steichen zu Monnerich;

Hr. P. Frisch, Gemeinde-Secretär in Eich, als Agent der Versicherungsgesellschaft La Paternelle.

Luxemburg, den 14. October 1859.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Bekanntmachung, betreffend ein den Armen durch S. K. H. den Prinzen von Oranien gemachtes Geschenk.

Seine Königliche Hoheit der Prinz von Oranien hat bei Seiner Abreise aus dem Großherzogthum der Regierung eine Summe von tausend Franken zur Vertheilung an die Armen überwiesen.

c) A 1 h. de relevée, en relation avec le départ des convois pour Arlon de 7 h. 20 m. et pour Thionville de 7 h. 40 m. du soir.

Le parcours entre les deux villes ci-dessus doit être effectué en 5 heures 30 minutes tant pour l'aller que pour le retour.

Luxembourg, le 17 octobre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

Ed. THILGES.

Avis. — Agents d'assurance.

Ont été agréés:

Comme sous-agent du sieur *Schmit*, huissier à Diekirch, agent fondé de pouvoir de la *Compagnie belge d'Assurance générale*, le sieur *J.-P. Mercatoris*, clerc d'avoué à Diekirch;

Comme sous-agent, pour le canton de Luxembourg, du sieur *Steichen* à Mondercange, agent fondé de pouvoir de la même Compagnie, le sieur *Guill. Schneider*, candidat huissier à Luxembourg;

Comme agent de la Compagnie d'assurance *La Paternelle*, le sieur *P. Frisch*, secrétaire-communal à Eich.

Luxembourg, le 14 octobre 1859.

Le Directeur-général des Finances,
ULVELING.

Avis concernant un don fait pour les pauvres par Son Altesse Royale le Prince d'Orange.

A Son départ du Grand-Duché, Son Altesse Royale Monseigneur le Prince d'Orange a fait remettre au Gouvernement une somme de mille francs, pour être distribuée aux pauvres.

Digitized by Google

Dieſe Vertheilung hat in folgender Weiſe ſtattgefunden:

1. Zwei durch S. K. Hoheit bezeichneten Perſonen haben erhalten . . . . . Fr. 60 00
2. Das Wohlthätigkeits-Büreau von Walferdingen, zur Unterſtützung Hülfsbedürftiger. . . . . Fr. 150 00
3. Das Wohlthätigkeits-Büreau von Berg, zum nämlichen Zwecke . . Fr. 100 00
4. Das Wohlthätigkeits-Büreau von Luxemburg, für die Hülfsbedürftigen der Stadt. . . . . Fr. 690 00

Total. Fr. 1000 00

Luxemburg, den 18. Oktober 1859.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,

Ed. Thilges.

Rundſchreiben, betreffend die für 1860 in den Gemeinde-Ausgaben-Fonds zu leiſtenden Einzahlungen.

Die gegenwärtigem Rundſchreiben angefügte Tabelle gibt die Summen an, welche die Städte und Gemeinden während 1860 in den Gemeinde-Ausgaben-Fonds zu leiſten haben.

Die betreffenden Gemeindeverwaltungen werden erſucht, die ihren reſpectiven Gemeinden zugewieſenen Beträge innerhalb des erſten Quartals nächſten Jahres bei dem Einnehmer der directen Steuern ihres Bezirkes einzahlen zu laſſen.

Die Quittungen über dieſe Einzahlungen haben ſie an die HH. Diſtricts-Commiſſäre zu überſchicken, welche dieſelben, nachdem ſie darüber gemäß Art. 118 Nr. 19 des Gemeindegeſetzes Entlaſtung ertheilt haben, nebſt einer doppelten Ueberſicht, von der ihnen ein Exemplar mit der Empfangsbeſcheinigung zurück geſchickt wird, an mich werden gelangen laſſen.

Luxemburg, den 16. October 1859.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,

Ed. Thilges.

La répartition de cette somme a eu lieu de la manière suivante:

1. Deux secours à des personnes désignées par Son Altesse Royale. . . . fr. 60 00
2. Au bureau de bienfaisance de Walferdange pour être employée au soulagement des indigents . . . fr. 150 00
3. Au bureau de bienfaisance de Berg, pour la même destination . fr. 100 00
4. Au bureau de bienfaisance de Luxembourg, pour être distribuée à des nécessiteux de la ville . . . . fr. 690 00

Total fr. 1000 00

Luxembourg, le 18. octobre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

Ed. THILGES.

Circulaire relative aux versements à faire pour le fonds des dépenses communales, exercice 1860.

Le tableau qui fait suite à la présente circulaire indique les sommes que les villes et communes ont à payer pour l'alimentation du fonds des dépenses communales pendant l'exercice 1860.

Les administrations communales que la chose concerne sont invités à faire verser, pendant le 1er trimestre de l'année prochaine, chez le receveur des contributions directes du bureau auquel elles ressortissent, les sommes assignées à leurs communes respectives.

Elles adresseront les quittances de ces versements à MM. les commissaires de district, qui, après en avoir donné décharge conformément à l'art. 118 n° 19 de la loi communale, me les transmettront accompagnées d'un relevé en double, dont un exemplaire leur sera renvoyé revêtu du certificat de réception.

Luxembourg, le 16 octobre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

ED. THILGES.

Digitized by Google

Namen der Städte und Gemeinden. — NOMS DES VILLES ET COMMUNES.	Einzuliefernde Summen. — SOMMES A PAYER. fr.	ct.
Luxembourg, la ville.	»	»
DISTRICT DE LUXEMBOURG.		
Bascharage.	100	»
Bertrange.	100	»
Bettembourg.	»	»
Clemency.	50	»
Contern.	50	»
Differdange.	»	»
Dippach.	200	»
Dudelange.	350	»
Eich.	1400	»
Esch-sur-l'Alzette.	»	»
Frisange.	»	»
Garnich.	»	»
Hesperange.	650	»
Hobscheid.	100	»
Hollerich.	50	»
Kayl.	300	»
Keblen.	650	»
Kœrich.	50	»
Kopstal.	300	»
Leudelange.	»	»
Mamer.	»	»
Mondercange.	»	»
Niederanven.	100	»
Petange.	»	»
Reckange.	550	»
Rœser.	100	»
Rollingergrund.	600	»
Sandweiler.	»	»
Sanem.	50	»
Schuttrange.	450	»
Septfontaines.	50	»
Steinfort.	350	»
Steinsel.	200	»
Strassen.	50	»
Walferdange.	50	»
Weiler-la-Tour.	100	»

Namen der Städte und Gemeinden. — NOMS DES VILLES ET COMMUNES.	Einzuliefernde Summen. — SOMMES A PAYER. fr.	ct.
DISTRICT DE DIEKIRCH.		
Alscheid.	50	»
Asselborn.	500	»
Basbellain.	200	»
Bastendorf.	100	»
Bettendorf.	»	»
Bœvange.	300	»
Boulaide.	250	»
Bourscheid.	150	»
Clervaux.	100	»
Consthum.	100	»
Diekirch.	100	»
Ermsdorf.	100	»
Erpeldange.	50	»
Esch-sur-la-Sûre.	250	»
Eschweiler.	»	»
Ettelbruck.	»	»
Feulen.	500	»
Fouhren.	150	»
Gœsdorf.	»	»
Hachiville.	100	»
Harlange.	150	»
Heiderscheid.	650	»
Heinerscheid.	150	»
Hoscheid.	100	»
Hosingen.	850	»
Mecher.	200	»
Medernach.	100	»
Munshausen.	100	»
Neunhausen.	150	»
Oberwampach.	»	»
Putscheid.	100	»
Reisdorf.	150	»
Schieren.	50	»
Vianden.	300	»
Weiswampach.	50	»
Wiltz.	»	»
Wilwerwiltz.	50	»
Winseler.	50	»

Digitized by Google

DISTRICT DE GREVENMACHER.	fr.	ct.
Beaufort.	150	»
Bech.	650	»
Berdorf.	100	»
Betzdorf.	100	»
Biver.	100	»
Bous.	»	»
Burmerange.	50	»
Consdorf.	750	»
Dalheim.	»	»
Echternach.	750	»
Flaxweiler.	»	»
Grevenmacher.	»	»
Junglinster.	200	»
Lenningen.	550	»
Manternach.	»	»
Mertert.	100	»
Mompach.	»	»
Mondorf.	650	»
Remerschen.	200	»
Remich.	300	»
Rodenbourg.	50	»
Rosport.	150	»
Stadtbredimus.	100	»
Waldbillig.	150	»
Waldbredimus.	»	»
Wellenstein.	500	»
Wormeldange.	200	»
DISTRICT DE MERSCH.		
Arsdorf.	50	»
Beckerich.	550	»
Berg.	100	»
Bettborn.	200	»
Bigonville.	150	»
Bissen.	150	»
Bœvange.	150	»
Ell.	»	»
Fischbach.	150	»
Folschette.	800	»
Grosbous.	200	»
Heffingen.	100	»
Larochette.	100	»
Lintgen.	350	»
Lorentzweiler.	250	»
Mersch.	»	»
Nommern.	150	»
Perlé.	300	»
Redange.	»	»
Sæul.	100	»
Tuntingen.	400	»
Useldange.	350	»
Vichten.	600	»
Wahl.	1200	»

Vorstehende Nachweisung ist genehmigt und soll dem Rundschreiben vom 16. Oktober 1859 beigefügt werden.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

Ed. Thilges.

Approuvé le tableau qui précède pour être annexé à la circulaire du 16 octobre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

Ed. THILGES.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Poſtweſen. — Freimarken.

In der „Luxemburger Zeitung", Nr. vom 29. September letzthin, habe ich die Anzeige gemacht, daß die Poſtverwaltung künftighin lilasfarbige Freimarken von 30 Centimen, das Wappen des Großherzogthums führend, darüber die Worte G.-D. de Luxembourg, darunter die Angabe des Werthes in Centimen, zum Frankiren der Briefe ausgeben werde.

Zugleich machte ich bekannt, daß, nach Maßgabe des Aufgehens des jetzigen Vorrathes an Freimarken von 10 Centimen und von einem Silbergroſchen, das Bruſtbild des Königs tragend, dieſelben durch Marken von gleicher Form und Zeichnung wie die von 30 Centimen, erſetzt werden ſollten, und zwar durch ſolche von 10 Centimen in blauem Druck, und von 12½ Centimen (1 Silbergroſchen) in Roſa-Druck.

Heute bringe ich zur öffentlichen Kenntnis, daß bei der Poſtverwaltung ebenfalls Freimarken von 25 (2 Silbergroſchen), von 37½ (3 Silbergroſchen) und von 40 Centimen zu haben ſind. Dieſe Marken ſind nach demſelben Muſter, wie diejenigen von 30 und wie die neuen von 10 und von 12½ Centimen angefertigt.

Sie unterſcheiden ſich von denſelben durch Werthangabe und Farbe, welche letztere braun für die von 25 Centimen, grün für die von 37½ und orangegelb für die von 40 iſt.

Luxemburg, den 20. October 1859.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Avis. — Postes. — Timbres-poste.

Dans le *Journal de Luxembourg*, N° du 29 septembre dernier, j'ai annoncé que l'administration des postes débitera à l'avenir pour l'affranchissement des lettres, des timbres-poste de la valeur de *trente* centimes, imprimés en lilas et portant les armes du Grand-Duché avec les mots *G.-D. de Luxembourg* au-dessus, et au-dessous l'indication de la valeur en centimes.

J'ai en même temps fait connaître qu'à mesure que la provision actuelle des timbres-poste de 10 centimes et d'*un* silbergros, à l'effigie du Roi Grand-Duc, s'épuisera, ils seront remplacés par des timbres de la même forme et du même dessin que ceux de trente centimes, et imprimés, ceux de 10 centimes en bleu, et ceux de 12 1/2 (un silbergros) en rose.

Aujourd'hui je fais savoir que l'on peut également se procurer auprès de l'administration des postes, des timbres pour l'affranchissement de lettres, de la valeur de 25 (2 silbergros), de 37½ (3 silbergros) et de 40 centimes. Ces timbres sont confectionnés sur le même modèle que ceux de 30 centimes et les timbres nouveaux de 10 et de 12½ centimes.

Ils n'en diffèrent que par le chiffre de la valeur et par la couleur de l'impression, qui est le *brun* pour ceux de 25 centimes, le *vert* pour ceux de 37½ et le *jaune orange* pour ceux de 40.

Luxembourg, le 20 octobre 1859.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Digitized by Google

Verzeichniß der während der 2. Hälfte des Monats September 1859 in den Briefkaſten der verſchiedenen Poſtämter des Großherzogthums vorgefundenen unfrankirten Briefe, in Betreff welcher die Gemeinde-Verwaltungen erſucht werden, die Adreſſaten zu benachrichtigen, dieſelben gegen gebührenden Ausweis abnehmen zu laſſen.

Relevé des lettres trouvées non affranchies dans les boîtes des différents bureaux de postes pendant la seconde quinzaine du mois de septembre 1859, au sujet desquelles les administrations communales sont appelées à donner aux destinataires l'avertissement de les faire retirer contre due justification.

Laufende Nr. N° d'ordre.	Datum. Dates.	Ort der Aufgabe. — LIEU d'origine.	Namen der Adreſſaten. — NOMS des destinataires.	Beſtimmungsort. — LIEU de destination.
1	19	Luxembourg.	Wagner.	Grevenmacher.
2	19	id.	Götzinger, militaire.	Luxembourg.
3	20	id.	Schmidt, Pierre.	Echternach.
4	22	id.	N. Kœrperich.	Luxembourg.
5	23	id.	Fortuner.	Altvies.
6	24	id.	Jean Blasius.	Diekirch.
7	25	id.	Siebenaler.	Greiveldange.
8	25	id.	Madelaine Useldinger.	Remich.
9	28	id.	Jacques.	Huttange.
10	28	id.	Becker.	Berbourg.
11	28	id.	Dutreux, Aug.	Luxembourg.
12	28	id.	Kamerling, soldat.	id.
13	29	id.	Henry.	Redange.
14	29	id.	Stoffel-Welter.	Echternach.
15	30	id.	Mousel.	Moutfort.
16	16	Remich.	Clement, receveur.	Mersch.
17	23	id.	Jean Theis.	Canach.
18	30	id.	Veuve Rupprecht.	Luxembourg.
19	28	Bettembourg.	Anatole, chez M. Mouton.	id.
20	19	Ettelbruck.	Teisen.	Buschrodt.
21	29	id.	Steifer, Nicolas.	Harlange.
22	19	Redange.	Mathey.	Merzig.
23	23	Echternach.	Beissel-Hansen.	Strassen.
24	30	Grevenmacher.	Peters, Cath.	Luxembourg.
25	29	Wiltz.	Kulches.	Heiderscheid.

Digitized by Google

Marktpreiſe. — 1te Hälfte des Monats September 1859.

Mercuriales. — 1re quinzaine du mois de septembre 1859.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preiſe der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de												Mittel-Preiſe. — Prix moyens.	
		Luxemburg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment. .	Hectolitre	19	92	19	50	20	„	19	„	19	31	20	79	22	16	20	10
Mengkorn. — Méteil. .	id.	18	40	17	50	14	50	16	25	16	75	19	04	19	50	17	42
Roggen. — Seigle. . .	id.	„	„	12	50	12	50	13	75	15	06	„	„	15	„	13	76
Gerſte. — Orge	id.	„	„	12	„	12	50	11	„	10	75	„	„	12	„	11	63
Geſchälte Gerſte. - Orge mondé.	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Spelz. — Épeautre . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchweizen.— Sarrazin	id.	„	„	9	„	12	75	9	„	„	„	„	„	„	„	10	25
Hafer. — Avoine . . .	id.	7	„	7	„	5	75	5	„	7	50	7	15	7	66	6	72
Erbſen. — Pois	id.	„	„	„	„	„	„	12	„	„	„	„	„	„	„	12	„
Linſen. — Lentilles . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	5	„	3	75	„	„	4	„	„	„	7	19	4	50	4	89
Weizen-Mehl.— Farine de froment	1 kilogr.	„	„	„	40	„	40	„	30	„	„	„	40	„	„	„	37
Mengkorn-Mehl.— Farine de méteil . . .	id.	„	„	„	28	„	30	„	28	„	„	„	34	„	„	„	30
Roggen-Mehl.—Farine de seigle	id.	„	„	„	„	„	25	„	25	„	„	„	„	„	„	„	25
Butter. — Beurre . . .	id.	1	70	1	60	1	70	1	50	1	74	1	70	1	73	1	67
Heu. — Foin	100 kil.	„	„	„	„	„	„	5	„	„	„	„	„	„	„	5	„
Stroh. — Paille. . . .	id.	„	„	„	„	„	„	3	60	„	„	„	„	„	„	3	60
Buchenholz. — Bois de hêtre	Stère.	12	50	„	„	„	„	8	„	8	„	„	„	„	„	9	50
Eichenholz. — Bois de chêne	id.	„	„	„	„	„	„	5	„	„	„	„	„	„	„	5	„

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 4.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Dinstag, 25. Oktober 1859. — **Mardi, 25 octobre 1859.**

Königl.-Großh. Beschluß vom 25. Oktober 1859, betreffend die Ernennung des Präsidenten der Versammlung der Landstände für den Landtag von 1859.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Wir verzichten für den ordentlichen Landtag von 1859 darauf, von dem Uns gemäß Art. 60 der Verfassung zuständigen Rechte, den Präsidenten der Versammlung der Landstände zu ernennen, Gebrauch zu machen.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Walserdingen, den 25. October 1859.

Für den König-Großherzog:

Arrêté royal grand-ducal du 25 octobre 1859, concernant la nomination du Président de l'Assemblée des États pour la session ordinaire de 1859.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Nous renonçons pour la session ordinaire des États de 1859 à user des droits que Nous confère l'art. 60 de la Constitution, de nommer le Président de l'Assemblée des États.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Walferdange, le 25 octobre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:

Digitized by Google

Deſſen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
Simons.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Présid. du Gouvernement,
SIMONS.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Bekanntmachung. — Unterrichts-Commiſſion.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 9. dieſes Monats, Nr. 595, iſt Hr. F. X. Würth-Paquet, Präſident des Obergerichtshofes und gerichtliches Mitglied der Unterrichts-Commiſſion, dazu bezeichnet worden, vom zweiten Dinstag des Monats October c. ab, während eines Jahres die Vice-Präſidentſchaft dieſer Commiſſion zu führen.

Luxemburg, den 20. October 1859.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,

Ed. Thilges.

Avis. — Commission d'instruction.

Par arrêté royal grand-ducal du 9 de ce mois, N° 595, le sieur F.-X. *Wurth-Paquet*, Président de la cour supérieure de justice et membre de la commission d'instruction, comme magistrat de l'ordre judiciaire, a été désigné pour exercer la vice-présidence de la dite commission pendant une année, à partir du deuxième mardi du mois d'octobre courant.

Luxembourg, le 20 octobre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

Ed. THILGES.

Bekanntmachung. — Cataſter.

Ich glaube den Gemeinde-Verwaltungen in Erinnerung bringen zu müſſen, daß es denſelben unterſagt iſt, Abſchriften oder Auszüge von Plänen und andern Schriftſtücken des Cataſters, welche bei ihnen hinterlegt ſind, zu verabfolgen, oder Privaten zu geſtatten, ſolche Abſchriften oder Auszüge zu machen. Privat-Perſonen, welche deren zu haben wünſchen, mögen ſich an das Central-Cataſter-Büreau zu Luxemburg wenden, wo ſolche nach den rectificirten Urkunden verabfolgt werden.

Im Uebrigen berufe ich mich auf das Rundſchreiben vom 10. Mai 1856 (Mem. II. S. 196.).

Luxemburg, den 21. October 1859.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Avis. — Cadastre.

Je crois devoir rappeler aux administrations communales qu'il leur est interdit de délivrer des copies ou extraits de plans ou autres pièces cadastrales dont elles sont dépositaires, comme aussi de permettre à des particuliers de prendre eux-mêmes de pareilles copies ou extraits. Les particuliers qui désirent en avoir doivent s'adresser au bureau central du cadastre à Luxembourg, où elles leur sont délivrées sur les minutes rectifiées.

Je me réfère pour le surplus, à la circulaire du 10 mai 1856 (*Mém.* II, p. 196).

Luxembourg, le 21 octobre 1859.

Le Directeur-général des finances,

ULVELING.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Landſtände.

Durch Königlich-Großh. Beſchluß vom 17. October c., Nr. 615, ſind die HH. Deny, Regierungsrath und General-Secretär, und Schou, Unter-Büreauchef bei der Regierung, reſpective zum Greffier und zum Greffier-Gehülfen der Verſammlung der Landſtände für den ordentlichen Landtag von 1859 ernannt worden.

Luxemburg, den 22. Oktober 1859.

Der Staats-Miniſter, Präſident der Regierung,
Simons.

Bekanntmachung. — Sparcaſſe.

Das Amts-Local der Sparcaſſe befindet ſich zu Luxemburg in der Chimay-Straße, Nr. 15. Die Büreaux ſind Dinstags und Freitags von 2 bis 3 Uhr Nachmittags, und Sonntags von 10 Uhr Morgens bis Mittag dem Publicum geöffnet.

Luxemburg, den 24. October 1859.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Avis. — Assemblée des États.

Par arrêté royal grand-ducal du 17 octobre c., N° 615, les sieurs *Deny*, conseiller secrétaire général du Gouvernement, et *Schou*, sous-chef de bureau du Gouvernement, ont été nommés respectivement aux fonctions de greffier et de greffier-adjoint de l'Assemblée des États pour la session ordinaire de 1859.

Luxembourg, le 22 octobre 1859.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
SIMONS.

Avis. — Caisse d'épargne.

La Caisse d'épargne est établie à Luxembourg, rue de Chimay, N° 15. Ses bureaux sont ouverts au public les mardis et vendredis, de 2 à 3 heures de l'après-midi, et les dimanches, de 10 heures du matin à midi.

Luxembourg, le 24 octobre 1859.

Le Directeur-général des Finances,
ULVELING.

Bekanntmachung. — Zollweſen.

Zu Schengen iſt eine Legitimations-Schein-Stelle errichtet worden, und wird dieſelbe vom 1. künftigen Monats ab in Wirkſamkeit treten.

Luxemburg, den 24. October 1859.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Luxemburg. — Druck von B. Bück.

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 5.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Mittwoch, 2. November 1859. — **Mercredi, 2 novembre 1859.**

Bekanntmachung. — Ernennung des Vice-Präsidenten am Bezirksgericht zu Luxemburg.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 28. October c., ist Hr. Johann Peter Klein, Richter beim Bezirksgericht zu Luxemburg, zum Vice-Präsidenten beim nämlichen Gerichte ernannt worden.

Luxemburg, den 29. October 1859.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Ernennungen von Schöffen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage sind zu Schöffen ernannt worden:

1. Der Gemeinde Eich: Hr. Mathias Hertert, Eigenthümer und Rentner zu Eich;

2. Der Gemeinde Hobscheid: Hr. Nikolas Krier, Landwirth zu Eischen;

3. Der Gemeinde Reckingen: Hr. Theodor Steichen, Landwirth zu Ehlingen;

4. Der Gemeinde Sanem: Hr. Michel Schockmehl, Ackerer zu Belvaux;

5. Der Gemeinde Schüttringen: Hr. Johann Wolmering, Landwirth zu Schüttringen.

Luxemburg, den 28. Oktober 1859.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

Ed. Thilges.

Avis. — Nomination du vice-président au tribunal d'arrondissement de Luxembourg.

Par arrêté royal grand-ducal du 28 octobre c., le sieur Jean-Pierre *Klein*, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg, a été nommé vice-président du même tribunal.

Luxembourg, le 29 octobre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

Ed. THILGES.

Avis. — Nominations d'échevins.

Par arrêté de ce jour, ont été nommés échevins:

1° de la commune d'Eich, le sieur Mathias *Hertert*, propriétaire-rentier, domicilié à Eich;

2° de la commune de Hobscheid, le sieur Nicolas *Krier*, cultivateur, domicilié à Eischen;

3° de la commune de Reckange, le sieur Théodore *Steichen*, cultivateur, domicilié à Ehlange;

4° de la commune de Sanem, le sieur Michel *Schockmehl*, laboureur, domicilié à Belvaux;

5° de la commune de Schuttrange, le sieur Jean *Wolmering*, cultivateur, domicilié à Schuttrange.

Luxembourg, le 28 octobre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

Ed. THILGES.

Digitized by Google

Sitzung der Prüfungs Jury für Medicin.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung;

In Gemäßheit des Art. 5 des Reglements vom 22. Auguſt 1849 über die Befugniſſe der Prüfungs-Jury und die Collation der Grade;

Bringt zur öffentlichen Kenntnis, daß die Jury für Medicin, welche Hrn. Dr Aſchmann aus Luxemburg zum Präſidenten hat, zu Mitgliedern die HH. DD. Gloner aus Berſchbach, Neumann aus Luxemburg und Schmit aus Ettelbrück, und zum Mitglied-Secretär Hrn. Dr Reuter-Julia aus Luxemburg an den Tagen vom 7., 8. und 9. November künftig, jedesmal um 9 Uhr Vormittags, in den Räumen des Medicinal-Colleginms im hieſigen Juſtizgebäude, zur Prüfung nachbenannter Recipienden ſchreiten wird:

Fürs Doctorat der Chirurgie:

Die HH. Feltgen, Dr der Medicin a. Lintgen;
Baldauff, id. a. Remich;
Bertemes, id. a. Urſpelt.

Fürs Doctorat der Geburtshilfe:

Die HH. Fonck, Dr der Medicin a. Luxemburg.
Baldauff, id. a. Remich;
Feltgen, id. a. Lintgen.

Für die Candidatur der Medicin:

Die HH. Gleſener, J.-B., aus Wiltz;
Hermes, P., aus Niederanven.

Die ſchriftliche Prüfung aller Recipienden wird am 7. November künftig ſtattfinden; die mündliche Prüfung fürs Doctorat der Chirurgie am 8., fürs Doctorat der Geburtshilfe am 9., Vormittags um 9 Uhr, und für die Candidatur der Medicin am ſelben Tage um 3 Uhr Nachmittags.

Luxemburg, den 30. Oktober 1859.

Der Staats-Miniſter, Präſident der Regierung,
Simons.

Session du jury d'examen pour la médecine.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

En conformité de l'article 5 du règlement du 22 août 1849, pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen et pour la collation des grades;

Fait connaître que le jury pour la médecine, ayant pour président M. le docteur Aschmann de Luxembourg, pour membres MM. les docteurs Gloner de Berschbach, Neumann de Luxembourg et Schmit d'Ettelbruck, et pour membre-secrétaire M. le docteur Reuter-Julia de Luxembourg, procédera les 7, 8 et 9 novembre prochain, chaque fois à 9 heures du matin, dans les locaux du collége médical, au palais de justice en cette ville, à l'examen des récipiendaires ci-après:

Pour le doctorat en chirurgie:

Les sieurs *Feltgen*, Dr en médecine à Lintgen;
Baldauff id. à Remich;
Bertemes id. à Urspelt.

Pour le doctorat en accouchement:

Les srs *Fonck*, Dr en médecine à Luxembourg;
Baldauff, id. à Remich;
Feltgen, id. à Lintgen.

Pour la candidature en médecine:

Les sieurs *Glesener* J.-B., de Wiltz;
Hermes P., de Niederanven.

L'examen par écrit, pour tous les récipiendaires à la fois, aura lieu le 7 novembre prochain; l'examen oral aura lieu le 8 novembre prochain pour le doctorat en chirurgie, le 9 suivant à 9 heures du matin pour le doctorat en accouchement, et le même jour à 3 heures de relevée pour la candidature en médecine.

Luxembourg, le 30 octobre 1859.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
SIMONS.

Digitized by Google

Nicht amtliche Mittheilungen. PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Relevé comparatif du produit des impôts indirects pendant les trois premiers trimestres de 1858 *et les trois premiers trimestres de* 1859.

NATURE DES IMPOTS.	$\frac{3}{4}$ des évaluations du budget de 1859.	MONTANT des recouvrements des 3 premiers trim. 1858.	MONTANT des recouvrements des 3 premiers trim. 1859.
Accises. Vin indigène	18,750 »	16,439 »	18,537 »
Eau-de-vie indigène	67,500 »	45,863 »	54,562 »
Uebergangsabgabe		6,177 »	274 »
Bières	26,250 »	36,878 »	35,489 »
Timbre de quittances	975 »	913 »	1,020 »
Produit du sel	276,750 »	245,019 »	255,440 »
Enregistrement et domaines. Timbre	94,500 »	89,389 »	90,166 »
Enregistrement	318,750 »	317,509 »	317,928 »
Droits de greffe	8,250 »	8,726 »	8,159 »
Droits d'hypothèques	33,000 »	33,619 »	36,331 »
Droits de succession	47,250 »	70,501 »	73,477 »
Centimes additionnels	105,000 »	111,702 »	113,496 »
Droits en sus et amendes	9,000 »	8,427 »	9,794 »
Postes. Taxes des lettres et autres recettes postales	61,500 »	68,202 »	71,851 »
Timbre des journaux étrangers	2,325 »	2,481 »	2,987 »
	1,069,800 »	1,061,845 »	1,089,511 »

Digitized by Google

Etat de situation des recouvrements des entrepôts de sel à la fin du mois de septembre 1859, comparés à ceux de la même époque des trois années précédentes.

Entrepôts.	1856.	1857.	1858.	1859.	Différence entre les recettes de 1858 et 1859, en moins.	Différence entre les recettes de 1858 et 1859, en plus.
Luxembourg	99,963 70	97,227 50	92,155 10	98,189 30	" "	6,034 20
Arsdorf	13,197 10	13,318 90	12,856 90	12,910 10	" "	53 20
Clervaux.	13,005 30	12,696 60	12,868 40	12,957 70	" "	69 30
Echternach	23,546 60	20,488 10	19,597 20	20,418 60	" "	821 40
Ettelbruck	37,217 60	35,424 90	34,357 40	36,693 30	" "	2,335 90
Grevenmacher . . .	15,158 50	15,010 10	15,826 30	14,768 60	1,057 70	" "
Hosingen.	7,573 30	7,420 "	8,446 90	8,106 70	340 20	" "
Redange	16,027 90	14,790 30	14,728 "	14,249 20	478 80	" "
Remich	12,854 80	11,722 20	12,247 90	13,092 80	" "	844 90
Wiltz	24,434 90	22,201 20	21,915 60	24,054 10	" "	2,138 50
Totaux . . .	262,979 70	250,299 80	245,019 70	255,440 40	1,876 70	12,297 40
						1,876 70
			758,299, 20 dont le tiers est	252,766 40	En plus pour 1859.	10,420 70
Surplus de la recette de 1859 sur la moyenne des trois années.				2,674 "		

Luxemburg. — Druck von P. Buck.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 6.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Montag, 7. November 1859. — **Lundi, 7 novembre 1859.**

Bekanntmachung. — Polizei-Reglement.

In seiner Sitzung vom 9. September letzthin hat der Gemeinderath von Manternach ein Polizei-Reglement über die Schließung der Wirthshäuser während des Gottesdienstes an Sonn- und Feiertagen beschlossen.

Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig in der Gemeinde veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 28. October 1859.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

Ed. Thilges.

Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 9 septembre dernier, le conseil communal de Manternach a arrêté un règlement de police au sujet de la fermeture des cabarets les dimanches et jours de fête, pendant la durée du service divin.

Ce règlement a été dûment publié dans la commune.

Luxembourg, le 28 octobre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

Ed. THILGES.

Bekanntmachung. — Polizei-Reglement.

In seiner Sitzung vom 9. September 1859 hat der Gemeinderath von Manternach ein Polizei-Reglement über die Benutzung des Gemeinde-Brunnens von Münschecker beschlossen.

Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 28. October 1859.

Der General-Director des Inneren und der Justiz,

Ed. Thilges.

Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 9 septembre 1859, le conseil communal de Manternach a arrêté un règlement de police au sujet de l'usage des eaux de la fontaine communale de Munschecker.

Ce règlement a été publié de la manière voulue.

Luxembourg, le 28 octobre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

Ed. THILGES.

Digitized by Google

Liſte der Perſonen, welchen während des Monats October 1859 Jagd-Erlaubnißſcheine auf die Dauer eines Jahres bewilligt worden ſind.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année, pendant le mois d'octobre 1859.

Datum der Bewilligung.	Nr. des Scheines.	Namen und Vornamen der Perſonen.	Stand.	Wohnort.
DATE de la délivrance.	N° du PERMIS.	NOMS ET PRÉNOMS des PERSONNES.	QUALITÉ.	DOMICILE.
1er octobre.	292	Michelbouch, Nicolas.	Sans état.	Ell.
1 id.	293	Brosius, Henri.	Cultivateur.	Garnich.
1 id.	294	Hellers, Théodore.	Laboureur.	Uebersyren.
1 id.	295	Heiart, Nicolas.	Journalier.	Bettembourg.
2 id.	296	Faber-Knepper, Jos.-Georg.	Tanneur.	Wiltz.
2 id.	297	Molitor, Michel.	Receveur de l'enregistrement et des domaines.	id.
3 id.	298	Becker, Jean.	Garde-forestier particul.	Roodt.
4 id.	299	Crocius, Franç.-Christophe.	Sans état.	Remich.
5 id.	300	Ettinger, François.	Huissier.	Luxembourg.
6 id.	301	Gillet, Jean-Mathias.	Laboureur.	Allerborn.
6 id.	302	Muller, Mathias.	Cultivateur.	Godbrange.
6 id.	303	Werner, Pierre.	Meunier.	Niederkorn.
7 id.	304	Wolter, Martin.	Propriétaire et aubergiste	Niederschleren.
7 id.	305	Toussaint, Pierre.	Sans état.	Schieren.
7 id.	306	Hippert, Nicolas.	Bourgmestre et notaire.	Useldange.
8 id.	307	Stoffel, Jean.	Fayencier,	Echternach.
8 id.	308	Schleicher, Chrétien.	Administrateur.	Bissen.
8 id.	309	Medinger, Pierre.	Garde-particulier.	Neuheusgen.
8 id.	310	Geimer, Michel.	Fermier.	Hivange.
9 id.	311	Pinth, Jérôme-Pierre.	Cultivateur.	Basbellain.
9 id.	312	Kayser, Mathias, fils.	id.	Putscheid.
10 id.	313	Bastendorff, Pierre.	Propriétaire et ex-employé pensionné.	Berdorf.
10 id.	314	Mergen, Nicolas.	Avocat.	Diekirch.
12 id.	315	Heuertz, Pierre.	Propriétaire.	Holzem.
12 id.	316	Elsen, Jean.	Cultivateur.	Merzig.
12 id.	317	Zeimes, Mathias.	id.	Hachiville.
12 id.	318	Petry, Prosper.	Avocat.	Luxembourg.
13 id.	319	Thill, Jean-Pierre.	Laboureur.	Rédange.
13 id.	320	Bian, Charles-Auguste.	Clerc de notaire.	id.
13 id.	321	Fischer, Pierre.	Garde-particulier.	Dippach.
14 id.	322	Gerard, Edouard.	Cultivateur.	Cessingen.

Digitized by Google

14 octobre.	323	Mallinger, Jean-Baptiste.	Percepteur des postes.	Diekirch.
14 id.	324	Mersch, Nicolas.	Sans état.	Bourscheid.
14 id.	325	Meder, Guillaume.	Brasseur.	Ettelbrück.
14 id.	326	Rœser, Michel.	Cultivateur.	Fingig.
15 id.	327	Dessans, Hyacinthe.	»	Luxembourg.
15 id.	328	Welbes, Jean.	Cultivateur.	Oetrange.
15 id.	329	Faber, Edouard.	Garde-général.	Luxembourg.
16 id.	330	Musquar, Joseph-Mathias.	Laboureur.	Buchholtz.
16 id.	331	Heuardt, Gustave.	Juge au tribunal.	Luxembourg.
17 id.	332	May, Pierre.	Cultivateur.	Bettendorf.
18 id.	333	Zigrand, Jean.	Chasseur.	Berbourg.
19 id.	334	Schmit-Martin, Jean.	Cabaretier.	Belvaux.
19 id.	335	Berger, François.	Banquier.	Arlon.
19 id.	336	Birnbaum, Nicolas.	Journalier.	Medingen.
19 id.	337	Gœdert, Nicolas.	Cultivateur.	Longsdorf.
20 id.	338	Scholtus, Jean-Baptiste.	Receveur.	Larochette.
20 id.	339	Fischer, Jean-Pierre.	Propriétaire.	Schrondweiler.
22 id.	340	Lutgen, Nicolas.	Cultivateur.	Lipperscheid.
22 id.	341	Huberty, Nicolas.	Propriétaire.	Greisch.
22 id.	342	Henrion, Alexis.	Cultivateur.	Nœrtzange.
22 id.	343	Limpach, Charles.	id.	Rœdgen.
22 id.	344	Christophory, Antoine.	id. et garde-forest.	Leudelange.
22 id.	345	Schmit, Michel.	Propriétaire-cultivateur.	Rœser.
23 id.	346	Schrœll, Joseph.	Horloger.	Luxembourg.
24 id.	347	Klensch, Nicolas.	Cultivateur.	Hollerich.
24 id.	348	André, Otto-Michel.	Aubergiste.	Vianden.
24 id.	349	Schmitz, Michel.	Propriétaire.	Stockem.
24 id.	350	Heuardt, Charles, père.	id.	Rollingen.
24 id.	351	Durst, Jean.	Garde-forestier particul.	Bissen.
24 id.	352	Durst, Mathias.	id.	id.
24 id.	353	Etienne, Jean-Baptiste.	Graveur.	Senningen.
25 id.	354	Doyé, Franç.-Jos.-Léopold.	Gérant d'affaires.	Betzdorf.
25 id.	355	Willems, Michel.	Propriétaire-cultivateur.	Ingeldorf.
25 id.	356	Bochholtz, Franç.-Jos.	Propriétaire.	Wilwerwiltz.
26 id.	357	Roux, Joseph, père.	Entrepreneur.	Luxembourg.
26 id.	358	Roux, Emile, fils.	id.	id.
26 id.	359	Guien, Edouard.	id.	id.
27 id.	360	Gratia, Charles.	Laboureur.	Clemency.
27 id.	361	François, Camille.	Agronome.	Mamer.
29 id.	362	Baron de Roberts, Gilbert.	Conseiller de justice et auditeur militaire.	Luxembourg.
29 id.	363	Pissing, Pierre.	Garde-particulier.	Mamer.
29 id.	364	Majerus, Pierre.	Cultivateur.	Grosbous.
29 id.	365	de Rœbé, Victor-Hubert.	Commissaire de district.	Grevenmacher.
29 id.	366	Franck, Pierre.	Cultivateur.	Troisvierges.
29 id.	367	Linden, Pierre.	Propriétaire.	Mersch.
29 id.	368	Huberty, Jean.	Cultivateur.	Geyershof.
29 id.	369	Theisen, Mathias.	Propriétaire et bourgm.	Givenich.
31 id.	370	Schintgen, Alexandre.	Avocat.	Luxembourg.

Digitized by Google

31 octobre.	371. Agnes, Paul.	Laboureur.	Masseler.
31 id.	372 Forman, Jean-Pierre.	»	Baschleiden.
31 id.	373 de Villers, comte, Charles-Victor-Camille.	Propriétaire.	Born.

Verzeichniß der während der 1. Hälfte des Monats October 1839 in den Briefkasten der verschiedenen Postämter des Großherzogthums vorgefundenen unfrankirten Briefe, in Betreff welcher die Gemeinde-Verwaltungen ersucht werden, die Adressaten zu benachrichtigen, dieselben gegen gebührenden Ausweis abnehmen zu lassen.

Relevé des lettres trouvées non affranchies dans les boîtes des différents bureaux de postes pendant la première quinzaine du mois d'octobre 1839, au sujet desquelles les administrations communales sont appelées à donner aux destinataires l'avertissement de les faire retirer contre due justification.

Laufende Nr. N° d'ordre.	Datum. Dates.	Ort der Aufgabe. — LIEU d'origine.	Namen der Adressaten. — NOMS des destinataires.	Bestimmungsort. — LIEU de destination.
1	1	Luxembourg.	Namur.	Luxembourg.
2	1	id.	Pauli.	Hagen.
3	2	id.	Kremer.	Remich.
4	4	id.	Kæmerling.	Luxembourg.
5	8	id.	Dondelinger, Ant.	Ettelbruck.
6	8	id.	Faber, Eugénie.	Bissen.
7	9	id.	Würth, Jean.	Wormeldange.
8	10	id.	Wichelgros.	Surré.
9	10	id.	Bosselert.	Bertrange.
10	10	id.	Ennen (M^lle).	Frisange.
11	10	id.	Fortuner (M^lle).	Altvies.
12	11	id.	Rollmann.	Echternach.
13	11	id.	Blitgen.	Dudelange.
14	12	id.	Steichen, Nicolas.	Huncherange.
15	13	id.	Bivert.	Gasperich.
16	13	id.	Muller.	Surré.
17	15	id.	Schou, Pierre.	Grevenmacher.
18	15	id.	Lahaye, Dorothée.	Luxembourg.
19	3	Grevenmacher.	Drœhs.	Clausen.
20	3	Diekirch.	Knaff-Michelau.	Larochette.
21	2	Ettelbruck.	Peter, ouvrier.	Eich.
22	6	id.	Reisch.	Sandweiler.
23	14	Redange.	Tommes, Catherine.	Echternach.
24	2	Echternach.	Kleyer.	Neumühle.
25	4	id.	Feipel.	Wellenstein.
26	1	Mamer (Kap).	Arens.	Mersch.

Luxemburg. — Druck von P. Buck.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 7.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Montag, 14. November 1859. — **Lundi, 14 novembre 1859.**

Beschluß des Regierungs-Conseil vom 28. October 1859, betreffend die Vertheilung des „Memorials".

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Art. 4 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 21. September letzthin;

Auf den Bericht des General-Directors des Innern und der Justiz;

Beschließt:

Art. 1.

Die beiden Abtheilungen des „Memorials", mit der ersten Nummer, welche nach dem Datum gegenwärtigen Beschlusses erscheinen wird, anzufangen, sollen in Zukunft den unter §. 1 der angefügten Liste bezeichneten Behörden und Beamten des Großherzogthums von Amtswegen zugesendet werden.

Art. 2.

Die beiden Abtheilungen des „Memorials" werden ebenfalls, aus Schicklichkeitsgründen oder zum Austausch, von dem nämlichen Tage an, den unter §. 2 der erwähnten Liste bezeichneten auswärtigen Behörden und höhern Beamten zugesendet.

Arrêté du Conseil de Gouvernement du 28 octobre 1859, relatif à la distribution du Mémorial.

Le Gouvernement réuni en Conseil;

Vu l'article 4 de l'arrêté royal grand-ducal en date du 21 septembre dernier;

Sur le rapport du Directeur-général de l'intérieur et de la justice;

Arrête:

Art. 1er.

Les deux parties du *Mémorial* seront, à partir du premier Numéro qui paraitra après la date du présent, adressées d'office aux autorités et fonctionnaires du Grand-Duché désignés au §. 1er de la liste jointe au présent.

Art. 2.

Pour motif de convenance ou à titre d'échange, les deux parties du *Mémorial* seront également adressées, à compter de la même époque, aux autorités et aux hauts fonctionnaires étrangers désignés au §. 2 de la même liste.

Digitized by Google

Art. 3.

Die Versendung des „Memorials" an die betheiligten Behörden und Beamten erfolgt unmittelbar durch das Archiv-Büreau, unter Aufsicht des Regierungsrath-General-Secretärs.

Art. 4.

Reclamationen wegen irrthümlicher Versendung der verschiedenen Nummern müssen spätestens fünf Tage nach Empfang der letzten Nummer jeder Abtheilung an den Regierungsrath-General-Secretär gerichtet werden.

Art. 5.

Die Behörden und Beamten werden dafür Sorge tragen, das „Memorial" am Schluß jeden Jahres, nachdem das Inhalts-Verzeichniß erschienen sein wird, einbinden zu lassen. Die diesfällige Auslage wird auf die ihnen bewilligten Büreau-Kosten, oder, in Betreff solcher Beamten, welche keine Büreau-Kosten genießen, auf die denselben zu jenem Zwecke zu bewilligende Entschädigung angewiesen werden.

Die Districts-Commissäre werden in ihren Jahresberichten erwähnen, ob die Gemeinden dieser Anempfehlung nachgekommen sind.

Art. 6.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg, den 28. October 1859.

Die Regierung im Conseil,
Simons, Ulveling, Ed. Thilges.

Art. 3.

L'envoi du *Mémorial* aux autorités et fonctionnaires intéressés se fera directement par le bureau des archives, sous la surveillance du conseiller secrétaire-général.

Art. 4.

Les reclamations pour erreurs dans l'expédition des différents Numéros doivent être adressées au conseiller secrétaire-général, au plus tard cinq jours après la réception du dernier Numéro de chaque partie.

Art. 5.

Les autorités et fonctionnaires auront soin de faire relier le *Mémorial* à la fin de chaque année, après que les tables auront paru. La dépense qui en résultera sera imputée sur les frais de bureau qui leur sont attribués, ou bien, pour ceux qui n'en ont pas, sur l'indemnité qui leur sera allouée à cette fin, sur leur demande.

Les commissaires de district feront connaitre dans leurs rapports annuels, si de la part des communes il a été satisfait à cette recommandation.

Art. 6.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 28 octobre 1859.

Le Conseil de Gouvernement,
SIMONS, ULVELING, Ed. THILGES.

LISTE DE DISTRIBUTION DU *MÉMORIAL*.

§. 1er. *Autorités et fonctionnaires du Grand-Duché.*

Secrétariat Luxembourgeois à La Haye....	3
Ministre d'État, Président du Gouvernement	1
Directeur-général des finances.....	1
Directeur-gén. de l'intérieur et de la justice	1
Trois conseillers de Gouvernement.....	3
Bureau des archives.....	1
Bureau des affaires étrangères.....	1
Bureau de l'intérieur.....	1
Bureau des affaires communales.....	1
Bureau de la justice.....	1

Digitized by Google

Bureau des finances	1
Bureau des travaux publics	1
Bibliothèque du conseil de Gouvernement	1
Assemblée des États, bibliothèque	1
Membres de l'Assemblée des États	31
Membres du Conseil d'État	12
Président de la Cour supérieure de justice	1
Procureur-général	1
Avocat-général	1
Greffe de la Cour supérieure de justice	1
Président du tribunal de Luxembourg	1
Procureur d'État à Luxembourg	1
Substitut du Procureur d'État à Luxembourg	1
Juge d'instruction à Luxembourg	1
Greffe du tribunal à Luxembourg	1
Président du tribunal de Diekirch	1
Procureur d'État à Diekirch	1
Substitut du Procureur d'État à Diekirch	1
Juge d'instruction à Diekirch	1
Greffe du tribunal de Diekirch	1
Juge de paix du canton de Luxembourg	1
Juge de paix du canton d'Esch-sur-l'Alzette	1
Juge de paix du canton de Capellen	1
Juge de paix du canton de Mersch	1
Juge de paix du canton de Diekirch	1
Juge de paix du canton de Clervaux	1
Juge de paix du canton de Wiltz	1
Juge de paix du canton de Vianden	1
Juge de paix du canton de Redange	1
Juge de paix du canton d'Echternach	1
Juge de paix du canton de Grevenmacher	1
Juge de paix du canton de Remich	1
Chambre des comptes	2
Receveur-général	1
Direction des contributions et accises	6
dont 5 pour les contrôleurs.	
Géomètre en chef du cadastre	1
Direction de l'enregistrement	5
dont 2 pour les 2 inspecteurs et 2 pour les 2 vérificateurs.	
Ingénieur en chef des travaux publics	9
dont 2 pour les 2 ingénieurs d'arrondissement, 1 pour l'ingénieur du chemin de fer, 1 pour l'ingénieur des travaux hydrauliques, et 4 pour les 4 conducteurs des chemins vicinaux.	
Garde-général en chef des forêts	5
dont 1 p[r] le garde-général à Luxembourg,	
1 • • Diekirch,	
1 • • Grevenmacher,	
1 • • Mersch.	
Commission administrative des prisons à Luxembourg	1
Commission administrative de la maison de détention à Diekirch	1
Directeur de l'hospice central d'Ettelbruck	1
Directeur des postes à Luxembourg	1
Collége médical à Luxembourg	1
Commission d'agriculture	1
Chambre de commerce	1
Administration de la Caisse d'épargne	1
Commissaire du Gouvernement pour les chemins de fer	1
Commissaire du Gouvernement près la Banque internationale	1
Directeur de l'Athénée à Luxembourg	1
Directeur du Progymnase à Diekirch	1
Directeur de l'Ecole moyenne et industrielle à Echternach	1
Directeur de l'Ecole agricole à Echternach	1
Directeur de l'Ecole normale à Luxembourg.	1
Comité permanent de la commission d'instruction	1
Commandant des chasseurs Luxembourgeois	1
Major intendant militaire à Luxembourg	1
Provicaire apostolique à Luxembourg	1
Commandant de la gendarmerie	4
dont 1 pour chacun des 3 commandants d'arrondissement.	
Direction des douanes	20
Commissaire de district à Luxembourg	1
Commissaire de district à Diekirch	1

Digitized by Google

Commissaire de district à Grevenmacher...	1
Commissaire de district à Mersch.....	1
Communes.....	126
Le traducteur du *Mémorial*.....	1

§. 2. *Autorités et hauts fonctionnaires de l'étranger.*

Directeur du cabinet du Roi Grand-Duc à La Haye.....	1
Lightenvelt, ministre plénipotentiaire du Roi Grand-Duc à Paris.....	1
Gouvernement militaire à Luxembourg....	1
Général commandant la forteresse de Luxembourg.....	1
Régence prussienne de Trèves.....	1
Ministre de l'intérieur à Bruxelles.....	1
Ministre de la justice à Bruxelles.....	1
Gouverneur de la province de Luxembourg à Arlon.....	1
Commissaire du Roi dans le Duché de Limbourg à Mæstricht.....	1
Ministre de l'intérieur à La Haye.....	1
De Scherff, ministre plénipotentiaire du Roi Grand-Duc près la Diète germanique à Francfort s/M.....	1
Die Kanzlei des gesammten Ministeriums des Kœnigreichs Sachsen zu Dresden ...	1
Total	302

Bekanntmachung. — Notariat. — Ernennung.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 4. November c., Nr. 651, iſt Herr Peter-Julius Didier zum Notar im Canton Diekirch, mit dem Wohnſitze zu Diekirch, ernannt worden.

Luxemburg, den 7. November 1859.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,

Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Heilkunde.

Durch Beſchluß vom heutigen Tage iſt Herr Nikolas Liez, aus Luxemburg, ermächtigt worden, die Apothekerkunſt, unter Befolgung der den Gegenſtand betreffenden Geſetze und Reglemente, im Großherzogthum auszuüben.

Luxemburg, den 7. November 1859.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,

Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Heilkunde.

Durch meinen Beſchluß vom heutigen Tage iſt

Avis. — Notariat. — Nomination.

Par arrêté royal grand-ducal du 4 novembre courant, N° 651, le sieur Pierre-Jules *Didier*, a été nommé notaire dans le canton et à la résidence de Diekirch.

Luxembourg, le 7 novembre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

Ed. THILGES.

Avis. — Art de guérir.

Par arrêté de ce jour, le sieur Nicolas *Liez*, de Luxembourg, a été autorisé à pratiquer comme pharmacien dans le Grand-Duché, en se conformant aux lois et règlements sur la matière.

Luxembourg, le 7 novembre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

Ed. THILGES.

Avis. — Art de guérir.

Par mon arrêté de ce jour, la nommée Anne

Digitized by Google

die Anna Löwen, Ehefrau Scheck, aus Hollerich, zur Hebammen-Praxis im Großherzogthum zugelassen worden.

Luxemburg, den 7. November 1859.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Ackerbau-Commission.

Die Ackerbau-Commission des Großherzogthums wird am Donnerstag, den 24. November, um 3 Uhr Nachmittags, im Regierungs-Gebäude zu Luxemburg, ihre ordentliche Jahres-Versammlung abhalten.

Diejenigen, welche etwa wünschen mit Gesuchen oder Anträgen bei derselben einzukommen, werden ersucht solche für genannten Tag an sie gelangen zu lassen.

Luxemburg, den 28. October 1859.

Der Präsident der Ackerbau-Commission,
J. Pescatore.

Gesehen behufs Einrückung ins „Memorial".

Luxemburg, den 8. November 1859.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Simons.

Bekanntmachung, betreffend die Ausbeutung der Holzschläge auf dem Wege der Regie.

Der General-Director des Innern und der Justiz;

In Betracht, daß es statthaft erscheint, den Arbeitern in den vorzunehmenden Gemeindeholzschlägen, wie in frühern Jahren, einen angemessenen Lohn zuzusichern;

Beschließt:

Einziger Artikel.

Der Beschluß vom 24. November 1857, —

Lœwen, femme *Scheck*, de Hollerich, a été autorisée à exercer l'état de sage-femme dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 7 novembre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
Ed. THILGES.

Avis. — Commission d'agriculture.

La Commission d'agriculture du Grand-Duché tiendra sa réunion ordinaire annuelle, à l'hôtel de Gouvernement, à Luxembourg, le jeudi, 24 novembre, à 3 heures de relevée.

Les personnes qui auraient des demandes ou des propositions à lui adresser, sont priées de vouloir bien les lui faire parvenir pour ledit jour.

Luxembourg, le 28 octobre 1859.

Le Président de la Commission d'agriculture,
J. PESCATORE.

Vu pour être inséré au *Mémorial.*

Luxembourg, le 8 novembre 1859.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
SIMONS.

Avis relatif à l'exploitation des coupes de bois par voie de régie.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice;

Considérant qu'il y a lieu d'assurer encore, comme les années passées, un salaire convenable aux ouvriers pour les travaux d'exploitation des futures coupes communales;

Arrête:

Article unique.

L'arrêté du 24 novembre 1857, inséré au

Digitized by Google

„Memorial" des nämlichen Jahrganges II, 551,— durch welchen die Gemeindeverwaltungen ermächtigt werden sind, für 1857—1858, nach den dort aufgestellten Vorschriften zur Ausbeutung der Holzschläge auf dem Wege der Regie, anstatt der öffentlichen Versteigerung, zu schreiten, wird hiermit für anwendbar auf die während des Forstjahres 1859—1860 vorzunehmenden Gemeindeholzschläge erklärt.

Luxemburg, den 12. November 1859.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Wilhelm-Luxemburg Eisenbahnen.

Der Verwaltungsrath beehrt sich den Inhabern von Obligationen der Anleihe von 1. November 1858 zur Kenntnis zu bringen, daß am 15. December 1859, um 2 Uhr Nachmittags, im Wohnsitze der Succursale, Boulevard de Strasbourg, N° 68, in öffentlicher Sitzung zur Verlosung von 31 Obligationen wird geschritten werden.

Die Heimzahlung der durch das Loos bezeichneten Obligationen wird à fünfhundert Franken vom 20. December ab erfolgen:

1° zu Paris: bei HH. Bischoffsheim, Goldschmidt u. Comp., Chaussée d'Antin, 26;
2° zu Lyon: bei Wittwe Morin-Pons und Morin;
3° zu Luxemburg: bei Hrn. Krewinkel;
4° zu Brüssel: bei HH. de Hirsch;
5° zu Nancy: bei H. Lenglet u. Comp.

Gesehen um in Gemäßheit des Art. 32 der Statuten der Gesellschaft ins „Memorial" eingerückt zu werden.

Luxemburg, den 12. November 1859.

Der Staats-Minister, Präsident der Regierung, provisorisch mit dem Departement der öffentlichen Bauten beauftragt,

Simons.

Mémorial de la même année, II, 551, par lequel les administrations communales ont été autorisées à faire procéder en 1857—1858, d'après les règles y indiquées, à l'exploitation des coupes de bois *par régie*, au lieu de recourir à l'adjudication publique, est déclaré applicable aux coupes de l'espèce à exploiter pendant l'exercice forestier 1859—1860.

Luxembourg, le 12 novembre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

Ed. THILGES.

Avis. — Chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Le Conseil d'Administration a l'honneur de prévenir MM. les porteurs d'obligations de l'emprunt du 1er novembre 1858, qu'il sera procédé en séance publique, le 15 décembre 1859, à 2 heures de l'après-midi, au siége de la succursale, Boulevard de Strasbourg, N° 68, au tirage au sort de 31 obligations.

Le remboursement des obligations désignées par le sort aura lieu à raison de cinq cents francs à dater du 20 décembre:

1° à Paris: chez MM. *Bischoffsheim, Goldschmidt et Comp.*, 26, rue de la Chaussée d'Antin;
2° à Lyon: chez veuve *Morin-Pons et Morin;*
3° à Luxembourg: chez M. *Krewinkel;*
4° à Bruxelles: chez MM. *de Hirsch;*
5° à Nancy: chez M. *Lenglet et Comp.*

Vu pour être inséré au *Mémorial*, conformément à l'art. 32 des statuts de la Société.

Luxembourg, le 12 novembre 1859.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, chargé provisoirement des travaux publics,

SIMONS.

Digitized by Google

Marktpreiſe. — 2te Hälfte des Monats September 1859.

Mercuriales. — 2e quinzaine du mois de septembre 1859.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preiſe der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de												Mittel-Preiſe. — Prix moyens.	
		Luxemb.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment. .	Hectolitre	20	26	21	25	21	„	21	50	22	06	21	27	22	25	21	37
Mengkorn. — Méteil. .	id.	18	72	13	25	16	25	18	50	17	44	19	55	19	50	17	89
Roggen. — Seigle. . .	id.	14	75	12	75	13	50	13	„	15	81	„	„	15	„	14	13
Gerſte. — Orge	id.	„	„	11	75	12	75	10	„	11	50	„	„	12	25	11	65
Geſchälte Gerſte. - Orge mondé.	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Spelz. — Épeautre . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchweizen.— Sarrazin	id.	„	„	9	75	12	25	9	„	„	„	„	„	„	„	10	33
Haſer. — Avoine . . .	id.	7	„	5	„	5	50	5	„	7	50	7	33	8	„	6	47
Erbſen. — Pois	id.	„	„	„	„	„	„	12	„	„	„	„	„	„	„	12	„
Linſen. — Lentilles . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	4	75	3	75	„	„	4	„	„	„	5	96	4	75	4	64
Weizen-Mehl.— Farine de froment	1 kilogr.	„	„	„	40	„	45	„	30	„	„	„	40	„	„	„	39
Mengkorn-Mehl.— Farine de méteil . . .	id.	„	„	„	28	„	33	„	28	„	„	„	34	„	„	„	31
Roggen Mehl.—Farine de seigle	id.	„	„	„	„	„	25	„	25	„	„	„	„	„	„	„	25
Butter. — Beurre. . .	id.	1	70	1	50	1	50	1	60	1	79	1	55	1	85	1	64
Heu. — Foin	100 kil.	„	„	„	„	„	„	5	„	„	„	„	„	„	„	5	„
Stroh. — Paille. . . .	id.	„	„	„	„	„	„	3	60	„	„	„	„	„	„	3	60
Buchenholz. — Bois de hêtre	Stère.	12	50	„	„	„	„	8	„	8	37	„	„	„	„	9	62
Eichenholz. — Bois de chêne	id.	„	„	„	„	„	„	5	„	„	„	„	„	„	„	5	„

Digitized by Google

Marktpreiſe. — 1te Hälfte des Monats Oktober 1859.

Mercuriales. — 1re quinzaine du mois d'octobre 1859.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENREES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preiſe der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de												Mittel-Preiſe. — Prix moyens.	
		Luxemburg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment. .	Hectolitre	19	23	21	75	22	50	21	50	18	37	22	79	20	25	20	91
Mengkorn. — Méteil. .	id.	18	39	17	75	18	„	18	50	17	65	20	30	18	75	18	48
Roggen. — Seigle. . .	id.	14	10	14	„	15	50	13	„	15	60	„	„	13	75	14	32
Gerſte. — Orge. . . .	id.	„	„	12	„	„	„	11	„	11	25	„	„	10	75	11	25
Geſchälte Gerſte. - Orge mondé	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Spelz. — Épeautre . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchweizen. — Sarrazin	id.	„	„	9	„	11	25	9	„	„	„	„	„	„	„	9	75
Hafer. — Avoine . . .	id.	7	„	6	50	6	25	5	„	7	35	7	58	7	25	6	70
Erbſen. — Pois	id.	„	„	„	„	„	„	12	„	„	„	„	„	„	„	12	„
Linſen. — Lentilles . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	4	25	2	75	„	„	3	50	4	„	6	02	4	12	4	11
Weizen-Mehl. — Farine de froment	1 kilogr.	„	„	„	40	„	45	„	30	„	„	„	40	„	„	„	39
Mengkorn-Mehl. — Farine de méteil. . .	id.	„	„	„	30	„	32	„	28	„	„	„	35	„	„	„	31
Roggen-Mehl. — Farine de seigle	id.	„	„	„	„	„	28	„	25	„	„	„	„	„	„	„	26
Butter. — Beurre. . .	id.	1	80	1	50	2	„	1	60	1	85	1	85	1	80	1	77
Heu. — Foin	100 kil.	„	„	„	„	„	„	5	„	„	„	„	„	„	„	5	„
Stroh. — Paille . . .	id.	„	„	„	„	„	„	3	60	„	„	„	„	„	„	3	60
Buchenholz. — Bois de hêtre	Stère.	12	50	„	„	„	„	8	„	8	55	„	„	„	„	9	68
Eichenholz. — Bois de chêne	id.	„	„	„	„	„	„	5	„	„	„	„	„	„	„	5	„

Luxemburg. — Druck von P. Brück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 8.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Mittwoch, 23. November 1859. — **Mercredi, 23 novembre 1859.**

Bekanntmachung. — Höherer und mittlerer Unterricht. — Erneuerung der Curatorien.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 4. November c. sind auf die Dauer von fünf Jahren, vom 1. October ab, zu Mitgliedern der Curatorien ernannt worden:

a) Beim Athenäum:

Die HH. Mersch, Ingenieur der öffentl. Bauten;
Rausch, Director des Enregistrement und der Domänen;
Föhr, Director des Seminars;
Mersch-Faber, Mitglied des Staatsrathes;
Servais, Rath beim Obergerichtshofe,
alle wohnhaft zu Luxemburg.

b) Beim Progymnasium:

Die HH. Heck, Friedensrichter;
Tschiderer, Handelsmann, Mitglied der Ständeversammlung;
Weyrens, Dechant,
Liger, Staatsanwalt, und
Salentiny, Advokat,
alle wohnhaft zu Diekirch.

Avis. — Enseignement supérieur et moyen. — Renouvellement des commissions des curateurs.

Par arrêté royal grand-ducal du 4 novembre c., ont été nommés pour le terme de cinq ans, à partir du 1er octobre 1859, membres de la commission des curateurs:

a) *Pour l'Athénée*:

Les sieurs *Mersch*, ingénieur des travaux publics;
Rausch, directeur de l'enregistrement et des domaines;
Fœhr, directeur du séminaire;
Mersch-Faber, membre du conseil d'État, et
Servais, conseiller à la cour supérieure de justice,
tous domiciliés à Luxembourg.

b) *Pour le Progymnase*:

Les sieurs *Heck*, juge de paix;
Tschiderer, négociant et membre des États;
Weyrens, curé doyen;
Liger, Procureur d'État, et
Salentiny, avocat,
tous domiciliés à Diekirch.

Digitized by Google

c) Bei der Mittel- und Gewerbſchule:
Die HH. Arendt, Friedensrichter;
Brimmeyer, Apotheker;
Lefort, Poſt-Perceptor;
Thomas, Dechant, und
Becker, Bürgermeiſter und Mitglied der Ständeverſammlung,
alle wohnhaft zu Echternach.

Luxemburg, den 9. November 1859.

Der Staats-Miniſter, Präſident der Regierung,
Simons.

Bekanntmachung. — Maße und Gewichte.

In Gemäßheit des Art. 1 des Geſetzes vom 9. November c., welcher lautet, wie folgt:

„Die durch dasjenige Regierungs-Mitglied, „welches dem Finanz-Departement vorſteht, ſpeciell „damit beauftragten Accifen-Beamten erforſchen „und conſtatiren bei ihrem geleiſteten Amtseide, „zugleich mit den Einregiſtrirungs-Beamten und „denjenigen der richterlichen Polizei, die Zuwiderhandlungen gegen die Geſetze und Reglemente „über die Maße und Gewichte.

„Die Protokolle der vorerwähnten Beamten, „Agenten und Angeſtellten finden Glauben vor „Gericht bis zum Gegenbeweiſe." —

ſind nachbenannte Accifen-Beamten durch mich ſpeciell beauftragt worden, die Zuwiderhandlungen gegen die Geſetze und Reglemente über die Maße und Gewichte, bei ihrem geleiſteten Amtseide zu erforſchen und zu conſtatiren:

Erpelding, Nikolas, Commis 1. Claſſe, zu Luxemburg;
Meyer, Heinr., Commis 2. Cl., zu Luxemburg;
Schoué, Hermann Peter Nikolas, Commis 2. Claſſe, zu Luxemburg;
Flick, Michel, proviſoriſch Commis 3. Claſſe, zu Luxemburg;

c) *Pour l'École moyenne et industrielle* :
Les sieurs *Arendt*, juge de paix;
Brimmeyer, pharmacien;
Lefort, percepteur des postes;
Thomas, curé doyen, et
Becker, bourgmestre et membre des États,
tous domiciliés à Echternach.

Luxembourg, le 9 novembre 1859.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
SIMONS.

Avis. — Poids et mesures.

En vertu de l'art. 1er de la loi du 9 novembre courant, qui porte:

»Les commis des accises spécialement commissionnés à cet effet par le membre du Gouvernement préposé au département des finances, »recherchent et constatent, sous la foi du serment qu'ils ont prêté en leur dite qualité, concurremment avec les employés de l'enregistrement et les officiers de la police judiciaire, les »infractions aux lois et règlements sur les poids »et mesures.

»Les procès-verbaux des fonctionnaires, agents »ou employés dénommés ci-dessus font foi en »justice jusqu'à preuve du contraire.» —

les commis des accises ci-après désignés ont été spécialement commissionnés par moi, pour rechercher et constater, sous la foi du serment qu'ils ont prêté en leur dite qualité, les infractions aux lois et règlements sur les poids et mesures; savoir:

Erpelding, Nicolas, commis de 1re classe à Luxembourg;
Meyer, Henri, commis de 2e cl. à Luxembourg;
Schoué, Herman-Pierre-Nicolas, commis de 2e classe à Luxembourg;
Flick, Michel, commis de 3e classe prov. à Luxembourg;

Digitized by Google

Raths, Joh. Peter, Commis 1. Cl, zu Remich;
Touſſaint, Joh. Hieronimus, Commis 2. Claſſe, zu Remich;
Kerſchenmeyer, Ludwig Franz Friedr. Wilh., Commis 1. Claſſe, zu Niederkerſchen;
Raths, Saturnin Peter Leopold, Commis 3. Claſſe, zu Niederkerſchen;
Cravat, Lambert, Commis 1. Cl., zu Diekirch;
Haag, Philipp, „ 3. „ „
Wolff, Michel, „ 1. „ zu Vianden;
Pauly, Heinr., „ 3. „ „
Loutſch, Joh., „ 3. „ zu Hoſingen;
Leclère, Joh. Karl, „ 1. „ zu Redingen;

Schumann, Johann Clemens, Commis 2. Claſſe, zu Redingen;
Kayſer, Nikol., Commis 2. Claſſe, zu Wiltz;
Spedener, Simon, Commis 3. Cl., zu Wiltz;
Kerſchenmeyer, Joh. Peter Alexander, Commis 1. Claſſe, zu Merſch;
Kapgen, Joh. Baptiſt, Commis 2. Claſſe, zu Merſch;
Kayl, Franz, Commis 1. Claſſe, zu Grevenmacher;
Clement, Joh. Peter, Commis 2. Claſſe, zu Grevenmacher;
Kayſer, Joh. Valerius, Commis 2. Claſſe, zu Echternach;
Sand, Joh. P., Commis 2. Cl., zu Echternach.

Luxemburg, den 19. November 1859.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Bekanntmachung an die Milizleute der ſechs letzten Claſſen.

Die Milizleute der ſechs letzten Claſſen, welche ſeit ihrer Einſtellung, gemäß Art. 21 des Geſetzes vom 8. Januar 1817 und Art. 3 des Geſetzes vom 27. April 1820, Recht auf Verabſchiedung erworben haben, müſſen dieſelbe ſchriftlich bei ihrer Gemeinde-Verwaltung vor dem 5. Januar künftig nachſuchen.

Raths, Jean-Pierre, commis de 1re cl. à Remich;
Toussaint, Jean-Jérôme, commis de 2e classe à Remich;
Kerschenmeyer, Louis-François-Frédéric-Guillaume, commis de 1re classe à Bascharage;
Raths, Saturnin-Pierre-Léopold, commis de 3e classe à Bascharage;
Cravat, Lambert, commis de 1re cl. à Diekirch;
Haag, Philippe, commis de 3e cl. à Diekirch;
Wolff, Michel, commis de 1re cl. à Vianden;
Pauly, Henri, id. 3e cl. id.;
Loutsch, Jean, id. 3e cl. à Hosingen;
Leclère, Jean-Charles, commis de 1re classe à Redange;
Schumann, Jean-Clement, commis de 2e classe à Redange;
Kayser, Nicolas, commis de 2e cl. à Wiltz;
Spedener, Simon, id. 3e id.;
Kerschenmeyer, Jean-Pierre-Alexandre, commis de 1re classe à Mersch;
Kapgen, Jean-Baptiste, commis de 2e classe à Mersch;
Kayl, François, commis de 1re classe à Grevenmacher;
Clement, Jean-Pierre, commis de 2e classe à Grevenmacher;
Kayser, Jean-Valère, commis de 2e classe à Echternach;
Sand, J.-P., commis de 2e cl. à Echternach.

Luxembourg, le 19 novembre 1859.

Le Directeur-général des Finances,
ULVELING.

Avis aux miliciens des six dernières classes.

Les miliciens des six dernières classes qui depuis leur incorporation ont acquis des droits à être licenciés en vertu de l'art. 21 de la loi du 8 janvier 1817 et de l'art. 3 de la loi du 27 avril 1820, devront en faire la demande par écrit à l'administration de leur commune, avant le 5 janvier prochain.

Digitized by Google

Dieſe Geſuche, nebſt den geſetzlich vorgeſchriebenen Belegſtücken, ſollen durch Vermittlung der Diſtricts-Commiſſäre vor dem 15. deſſelben Monats an mich gelangen.

Luxemburg, den 21. November 1859.

Der Staats-Miniſter, Präſident der Regierung,
Simons.

Bekanntmachung. — Maße und Gewichte.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom heutigen Tage iſt der Advokat-Anwalt Hr. Ludwig Servais, zu Luxemburg, in Erſetzung des verſtorbenen Hrn. Melchior Servais, zum Aichmeiſter, mit dem Wohnſitz zu Luxemburg, ernannt worden.

Luxemburg, den 22. November 1859.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Bekanntmachung. — Polizei-Reglement.

In ſeiner Sitzung vom 20. October 1859 hat der Gemeinderath von Weiswampach ein Polizei-Reglement über die Aufrechthaltung der öffentlichen Ruhe in der Gemeinde beſchloſſen.

Jenes Reglement iſt vorſchriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 15. November 1859

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,
Ed. Thilges.

Ces demandes, appuyées des pièces justificatives prescrites par la loi, me seront transmises par l'intermédiaire des commissaires de district, avant le 15 du même mois.

Luxembourg, le 21 novembre 1859.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
SIMONS.

Avis. — Poids et mesures.

Par arrêté royal grand-ducal de ce jour, le sieur Louis *Servais*, avocat-avoué à Luxembourg, a été nommé vérificateur des poids et mesures, à la résidence de Luxembourg, en remplacement du sieur Melchior Servais, décédé.

Luxembourg, le 22 novembre 1859.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 20 octobre 1859, le conseil communal de Weiswampach a arrêté un règlement de police pour le maintien de l'ordre et de la tranquillité publique dans la commune.

Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 15 novembre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
Ed. THILGES.

Digitized by Google

Verzeichniß der während der 2. Hälfte des Monats October 1859 in den Briefkaſten der verſchiedenen Poſtämter des Großherzogthums vorgefundenen unfrankirten Briefe, in Betreff welcher die Gemeinde-Verwaltungen erſucht werden, die Adreſſaten zu benachrichtigen, dieſelben gegen gebührenden Ausweis abnehmen zu laſſen.

Relevé des lettres trouvées non affranchies dans les boîtes des différents bureaux de postes pendant la seconde quinzaine du mois d'octobre 1859, au sujet desquelles les administrations communales sont appelées à donner aux destinataires l'avertissement de les faire retirer contre due justification.

Laufende Nr. N° d'ordre.	Datum. Dates.	Ort der Aufgabe. — LIEU d'origine.	Namen der Adreſſaten. — NOMS des destinataires.	Beſtimmungsort. — LIEU de destination.
1	17	Luxembourg.	Van d'Horen.	Walferdange.
2	18	id.	Kühn.	Hagen.
3	9	id.	Catherine Leyers.	Holtz.
4	20	id.	Kesseler.	Hassel.
5	22	id.	Buck.	Luxembourg.
6	22	id.	Heintze.	id.
7	23	id.	M. le Bourgmestre.	Alscheid.
8	24	id.	Mme de Nell.	Berbourg.
9	24	id.	Housse.	Grevenmacher.
10	24	id.	Kosch.	Mamer.
11	25	id.	Faber.	Wintringen.
12	25	id.	Til.	Hollerich.
13	28	id.	Weydert.	id.
14	29	id.	Ve Ülveling.	Bettembourg.
15	30	id.	Gaillet, conducteur.	Luxembourg.
16	31	id.	Schmit.	Bettembourg.
17	18	Remich.	Kummel.	Luxembourg.
18	22	Cap.	Friant.	Niedercorn.
19	24	Diekirch.	Mme Philippe.	Clervaux.
20	29	Echternach.	Munshausen.	Luxembourg.
21	30	id.	Dr Mayrisch.	Eich.
22	24	Wiltz.	Rodvig.	Hollerich.
23	25	id.	Ettgen-Schmit.	Wahlermuhl.

Digitized by Google

Marktpreiſe. — 2te Hälfte des Monats Oktober 1859.

Mercuriales. — 2e quinzaine du mois d'octobre 1859.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENREES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preiſe der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de												Mittel-Preiſe. — Prix moyens.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment. .	Hectolitre	19	01	20	75	23	„	21	50	21	56	20	33	20	„	20	88
Mengkorn. — Méteil. .	id.	18	39	17	25	18	„	17	50	17	12	18	28	18	25	17	83
Roggen. — Seigle. . .	id.	16	„	13	25	15	„	13	„	15	50	„	„	13	25	14	33
Gerſte. — Orge. . . .	id.	„	„	11	75	12	„	11	„	„	„	„	„	11	25	11	50
Geſchälte Gerſte. - Orge mondé	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Spelz. — Épeautre . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchweizen. — Sarrazin	id.	„	„	9	25	9	25	9	„	„	„	„	„	„	„	9	17
Hafer. — Avoine . . .	id.	7	„	6	50	5	75	6	36	7	„	7	13	7	„	6	68
Erbſen. — Pois	id.	„	„	„	„	„	„	12	„	„	„	„	„	„	„	12	„
Linſen. — Lentilles . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	3	50	2	75	„	„	3	„	3	41	5	22	3	87	3	62
Weizen-Mehl. — Farine de froment	1 kilogr.	„	„	„	40	„	45	„	30	„	„	„	38	„	„	„	38
Mengkorn-Mehl. — Farine de méteil. . .	id.	„	„	„	30	„	34	„	28	„	„	„	33	„	„	„	31
Roggen-Mehl. — Farine de seigle	id.	„	„	„	„	„	28	„	25	„	„	„	„	„	„	„	26
Butter. — Beurre. . .	id.	1	80	1	75	2	10	2	„	1	95	1	80	1	80	1	88
Heu. — Foin	100 kil.	„	„	„	„	„	„	5	„	„	„	„	„	„	„	5	„
Stroh. — Paille . . .	id.	„	„	„	„	„	„	3	60	„	„	„	„	„	„	3	60
Buchenholz. — Bois de hêtre	Stère.	12	50	„	„	„	„	8	„	8	75	„	„	„	„	9	75
Eichenholz. — Bois de chêne	id.	„	„	„	„	„	„	5	„	„	„	„	„	„	„	5	„

Digitized by Google

Anzeigen. — ANNONCES.

Bekanntmachung, betreffend die Versteigerung der Erhebung der Chausseegebühren auf den Landstraßen des Großherzogthums während 1860.

Die Versteigerung der Erhebung der Chausseegebühren auf den Landstraßen des Großherzogthums während 1860 wird zu Luxemburg, im Regierungsgebäude, am Mittwoch, 30. November, um 10 Uhr Vormittags, und respective zu Diekirch, im Stadthause, am Freitag, 2. December, um dieselbe Stunde, Statt finden. Die hiernach unter Lit. A bezeichneten Barriere werden in Luxemburg, und die unter Lit. B bezeichneten in Diekirch, versteigert werden. Die Summen zwischen Klammern deuten die Preise der vorigen Versteigerung an.

A. 1. Straße von Luxemburg nach Trier:

Park (5110, die Barriere von Fetschenhof mit einbegriffen), Birel (3320), Niederanven (3360), Olingen (3170), Potaschhof (4130), Laufbach (1200), Wasserbillig (850).

2. Straße von Luxemburg nach Remich:

Fetschenhof (siehe Park), Sandweiler (1350), Pleitringen (450), Bous (1145).

3. Straße von Luxemburg nach Thionville:

Hollerich (5300, mit einbegriffen die in selbem Orte auf der Straße von Luxemburg nach Esch an der Alzette gelegene Barriere), Hesperingen (4200), Frisingen (1100).

4. Straße von Luxemburg nach Esch an der Alzette:

Hollerich (siehe vorstehend), Leudelingen (1110), Steinbrücken (1220), Esch an der Alzette (785).

5. Straße von Luxemburg nach Longwy:

Merl (2210), Grevels (2205), Dippach (2010), Niederkerschen (1805), Petingen (480).

6. Zweigstraße von Petingen nach Long-la-ville:

Rodingen (690).

7. Straße von Luxemburg nach Arlon:

Glacis (4250), Mamer (4055), Windhof (2525), Steinfort (935).

8. Straße von Luxemburg nach Säul über Kopstal:

Steinmetzhof (610), Kehlen (80), Tüntingen (80).

9. Straße von Luxemburg nach Stavelot und St. Vith:

Eich (6050), Heisdorf (3855), Lintgen (2625), Berschbach (1505).

10. Straße von Luxemburg nach Echternach:

Waldhof (1015), Gonderingen (680), Beidweiler (1005).

11. Straße von Diekirch nach Grevenmacher:

Budeler (400).

12. Drei Cantons Straße:

Dalheim (140), Aspelt (420), Hellingen (500), Bettemburg (480), Garnich (610).

13. Straße von Wasserbillig nach Echternach:

Mörsdorf (305), Hinklermühle (300), Steinheim (330), Echternach (175).

B. 1. Straße von Luxemburg nach Stavelot:

Beringen (475), Cruchten (890), Niederschieren (2555), Diekirch (2405), Friedhof (1120), Lipperschterdellt (810), Haus Lanners (920), Fennberg (800), Dorscheid (700), Fischbach (625), Lausdorn (550), St. Vith (800), Hulbingen (100).

2. Straße von Mersch nach Colmar über den Roost.

Roost (710).

3. Zweigstraße von Clerf:

Clerf (200).

4. Zweigstraße von Erpeldingen:

Erpeldingen (410).

5. Straße von Ettelbrück nach Bastnach:

Feulen (1500), Heiderscheid (905), Heiderscheidergrund (976), Buderscheid (976, die Nr. 1 von Buderscheid nach Wiltz mit einbegriffen), Rothumb (201), Doncols (65).

6. Zweigstraße von Buderscheid nach Wiltz:

Wiltz (435).

Digitized by Google

7. Straße von Wiltz nach Norden:

Weidingen (420), Derenbacherhäuschen (411), Wintger (250), Demeschbach (155), Ufftingen (208).

Merſch (1170), Reckingen (300), Säul die drei Barrieren (1280), Calmus (525), Hobſcheid (100).

9. Straße von Merſch nach Fels:

Angelsberg (305), Fels (205).

10. Straße von Diekirch nach Bianden:

Blees (1905), Fouhren (370), Bianden Nr. 3 (280), Bianden Nr. 4 (75).

11. Straße von Säul nach Wiltz:

Rippweiler (106), Platen (330), Grosbous (610), Brüſſelhof (190).

12. Straße von Reichlingen nach Arlon über Redingen:

Redingen (490), Levelingen (400).

13. Straße von Reichlingen nach Martlingen:

Ospern (170), Hoſtert (145), Marnach (301), Martelingen (80).

14. Straße von Diekirch nach Grevenmacher:

Haart (310), Sevtert (450), Fels A (125), Fels B (155) Reuland (350).

15. Straße von Luxemburg nach Echternach:

Alttrier (600), Rodersbof (600), Echternach (400).

Ueberhaupt wird jede Barriere einzeln verſteigert werden.

Die Anſteigerungsluſtigen ſind zugelaſſen Submiſſionen einzureichen: dieſe können vor dem für die Verſteigerung beſtimmten Tage, bei dem Domänen-Einnehmer zu Luxemburg für die Verſteigerungen welche in Luxemburg, und bei dem Domänen-Einnehmer zu Diekirch, für die Verſteigerungen welche zu Diekirch Statt finden ſollen, eingereicht werden. Die Commiſſäre der Verſteigerung werden deren noch bis zur Eröffnung der Sitzung annehmen.

Dieſe Submiſſionen müſſen auf Stempelpapier geſchrieben, von den Submiſſionären und ihren Cautionen unterſchrieben ſein und folgende Angaben enthalten:

Namen, Gewerb und Wohnort des Submiſſionärs und deſſen Caution;

Namen der Barriere und die Straße auf welcher ſie gelegen iſt.

Der angebotene Preis, in Franken ohne Fraktion, buchſtäblich, ohne Ausſtreichen noch Ueberſchreiben.

Die Submiſſionen müſſen dann verſiegelt werden und folgende Ueberſchrift führen: Submiſſion für die Barriere von .... auf der Straße von....

Die Kommiſſäre werden die Submiſſionen in öffentlicher Sitzung erbrechen, und im Falle ſich mehrere Submiſſionen vorfinden, die Barriere dem Meiſtbietenden und im andern Falle, dem einzigen Submiſſionär zuſchlagen, in ſofern in dem einen und dem andern Falle der angebotene Preis ihnen hoch genug erſcheint.

Finden die Kommiſſäre daß das günſtigſte Anerbieten noch nicht hoch genug iſt, oder iſt dieſes Anerbieten in verſchiedenen Submiſſionen enthalten oder auch wenn ſich keine Submiſſionen vorfinden, ſo wird ohne Verzug, auf Erlöſchen des Feuers, auf dem Wege des Aufbietens oder des Abbietens, zur Verſteigerung geſchritten werden.

Die Submiſſionen verpflichten deren Unterſchreiber bis zur Entſcheidung der Regierung.

Der General-Director der Finanzen behält ſich die Genehmigung des Zuſchlages vor.

Das Bedingungsheft iſt in den Büreaux des Ober-Bau-Ingenieurs und der Bezirks-Ingenieurs zu Luxemburg und bei den Domänen-Einnehmern, zur Einſicht hinterlegt.

Luxemburg, den 14. November 1859.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 9.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 26. November 1859. — **Samedi, 26 novembre 1859.**

Beschluß vom 23. November 1859, in Betreff der Einschreibung für die Miliz-Aushebung von 1860.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

In Gemäßheit der Gesetze über die Miliz;

Beschließt:

Art. 1.

Die vom ersten Januar bis einschließlich zum 31. December 1841 gebornen Leute, welche als Einwohner des Großherzogthums zu betrachten sind, haben sich für die Milizaushebung von 1860 in den Gemeinden ihres gesetzlichen Wohnortes vom 20. December d. J. bis zum 20. Januar k. J. einschreiben zu lassen.

In die Einschreibung werden nicht einbegriffen, die Fremden, welche sich im Großherzogthum niedergelassen, dennoch die Eigenschaft als Luxemburger nicht erworben haben, wenn in dem Lande, welchem sie angehören, die allda wohnenden Luxemburger nicht zum Militärdienst herangezogen werden.

Können namentlich auch nicht eingeschrieben werden, diejenigen welche in deutschen Bundesstaaten noch Militär Verpflichtungen zu erfüllen hätten.

Art. 2.

Die Milizpflichtigen, welche versäumen, ihre Einschreibung vor dem 20. Januar zu begehren,

Arrêté du 23 novembre 1859, relatif à l'inscription pour la levée de la milice de 1860.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

En conformité des lois sur la milice;

Arrête:

Art. 1er.

Les jeunes gens nés du 1er janvier 1841 au 31 décembre de la même année inclusivement, et qui doivent être considérés comme habitants du Grand-Duché, se feront inscrire pour la levée de la milice de 1860, dans la commune de leur domicile légal, dans le délai du 20 décembre au 20 janvier prochain.

Ne seront pas compris dans l'inscription, les étrangers établis dans le Grand-Duché, sans avoir acquis la nationalité luxembourgeoise, si dans le pays auquel ils appartiennent, les Luxembourgeois y demeurant ne sont pas astreints aux service militaire.

Ne peuvent notamment pas être inscrits ceux qui auraient encore des obligations militaires à remplir dans les États de la Confédération germanique.

Art. 2.

Les miliciens qui négligeraient de demander leur inscription avant le 20 janvier, pourront en-

Digitized by Google

können ſich noch bis zum 28. desſelben Monats einſchreiben laſſen, erleiden aber alsdann die durch den Art. 8 des Geſetzes vom 27. April 1820 vorgeſehene Geldſtrafe von 10 Fr. bis 200 Fr.

Art. 3.

Die Einſchreibung kann durch die Milizpflichtigen ſelbſt, durch ihre Eltern oder Vormünder, oder durch andere hierzu ermächtigte Perſonen begehrt werden.

Art. 4.

Die Verbindlichkeit ſich für die Miliz einſchreiben zu laſſen, leidet keine Ausnahmen; die Abweſenden, die Verhafteten, die Verheiratheten, die freiwillig Angeworbenen, die Gebrechlichen u. ſ. w., ſind derſelben unterworfen.

Art. 5.

Das Einſchreiberegiſter, welches vorläufig am 20. Januar geſchloſſen werden wird, muß in Buchſtaben die Zahl der an dieſem Tage Eingeſchriebenen angeben. Die Ortsbehörden haben hiernächſt die milizpflichtigen Perſonen, welche noch nicht eingeſchrieben ſind, ausfindig zu machen, und rückſichtlich derſelben nach Vorſchrift des Art. 8 des vorerwähnten Geſetzes vom 27. April 1828 zu verfahren.

Am 28. Januar wird das Einſchreiberegiſter definitiv geſchloſſen, unter Angabe, in Buchſtaben, der Geſammtzahl der Eingeſchriebenen. Kein weißer Zwiſchenraum darf zwiſchen der erſten Einſchreibung und dem definitiven Schluſſe gelaſſen werden.

An demſelben Tage, 28. Januar, haben die Ortsbehörden eine alphabetiſche Liſte aufzuſtellen, ſowohl der in das Einſchreiberegiſter des Jahres Eingetragenen, als auch der bei den vorhergehenden Claſſen einſtweilen ausgeſetzten Individuen, deren Loosnummern vom Contingent der Aushebung von 1859 erreicht wurden, und welche nach ihrem Alter noch zur Miliz im Jahre 1860 gehören.

Art. 6.

Die Milizpflichtigen, welche ihre Einſchreibung nicht vor dem 28. Januar begehrt haben, können nicht mehr eingeſchrieben werden. Sie ſind in

core se faire inscrire jusqu'au 28 du même mois; dans ce cas ils encourront l'amende de 10 frs. à 200 fr., prévue par l'art. 8 de la loi du 27 avril 1820.

Art. 3.

L'inscription peut être requise par les miliciens eux-mêmes, ou par leurs parents ou tuteurs, ou enfin par d'autres personnes à ce autorisées.

Art. 4.

L'obligation de se faire inscrire pour la milice n'admet pas d'exception. Les absents, les détenus, les mariés, les enrôlés volontaires, les infirmes etc. y sont assujétis.

Art. 5.

Le registre d'inscription sera provisoirement clos le 20 janvier; il indiquera en toutes lettres le nombre d'inscrits à cette date; les autorités locales rechercheront ensuite les individus passibles de la milice qui n'auraient pas encore été inscrits, et elles agiront à l'égard de ces miliciens selon le prescrit de l'art. 8 de la loi déjà citée du 27 avril 1820.

Le 28 janvier le registre d'inscription sera définitivement clos, avec indication, en toutes lettres, du nombre total des inscrits; aucune case ne doit rester en blanc entre la première inscription et la clôture définitive.

Le même jour, 28 janvier, les autorités locales dresseront une liste alphabétique, tant des individus portés au registre d'inscription de l'année, que des miliciens ajournés des classes antérieures, dont les numéros de tirage ont été atteints par le contingent de la levée de 1859, et qui, par leur âge, doivent encore faire partie de la milice en 1860.

Art. 6.

Les miliciens qui n'auront pas requis l'inscription avant le 28 janvier, ne pourront plus être inscrits. Ils seront traités conformément aux ar-

Digitized by Google

Gemäßheit der Artikel 66 und 68 des Geſetzes vom 8. Januar 1817, und 10 und 11. des Geſetzes vom 27. April 1820 zu behandeln.

Art. 7.

Am 29. Januar haben die Gemeinde-Verwaltungen die Einſchreiberegiſter und die alphabetiſchen Liſten an die Diſtrictscommiſſäre zu überſenden, welche dieſelben nach vorgängiger Prüfung nebſt ihren Bemerkungen an die General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten einſchicken werden.

Die Größe der Milizpflichtigen iſt in den Regiſtern bei der Einſchreibung nicht anzumerken. Sie wird im Augenblicke der Looſung aufgenommen.

Art. 8.

Die Gemeinde-Verwaltungen haben bei jedem Eingeſchriebenen, auch wenn er zu den auf 1860 zurückgeſtellten Milizleuten früherer Jahre gehört, nach ſeiner Schulbildung zu forſchen, und das Ergebniß in der letzten Spalte der alphabetiſchen Liſte auf eine der fünf hier angegebenen Weiſen zu vermerken:

1° kann weder leſen noch ſchreiben:

2° nur leſen;

3° leſen und ſchreiben;

4° leſen, ſchreiben und rechnen;

5° hat einen mittlern oder höhern Unterricht genoſſen.

Art. 9.

Dieſer Beſchluß ſoll in beiden Sprachen in das „Memorial" des Großherzogthums eingerückt, und als Maueranſchlag an die Diſtrictscommiſſäre und an die Bürgermeiſter geſandt werden, welche Beamten, jeder ſoweit es ihn angeht, mit der Vollziehung beauftragt ſind.

Derſelbe ſoll außerdem durch Vermittlung der Bürgermeiſter in allen Sectionen der Städte und Gemeinden bekannt gemacht, und in den Hauptorten der Gemeinden öffentlich angeſchlagen werden.

ticles 66 et 68 de la loi du 8 janvier 1817, et 10 et 11 de celle du 27 avril 1820.

Art. 7.

Le 29 janvier, les administrations communales adresseront les registres d'inscription et les listes alphabétiques aux commissaires de district, qui, après les avoir vérifiés, les enverront avec leurs observations à la Direction générale des affaires étrangères.

La taille des miliciens ne sera pas portée aux registres, lors de l'inscription, mais elle sera prise au moment du tirage au sort.

Art. 8.

Les administrations communales s'enquerront du degré d'instruction de chaque inscrit, y compris les miliciens ajournés des années antérieures, et elles consigneront les renseignements qu'elles obtiendront à cet égard, dans la dernière colonne de la liste alphabétique, d'une des cinq manières ci-après:

1° ni lire, ni écrire;

2° lire seulement;

3° lire et écrire;

4° lire, écrire et calculer;

5° il a reçu une instruction moyenne ou supérieure.

Art. 9.

Le présent arrêté sera imprimé dans les deux langues, inséré au *Mémorial* du Grand-Duché, et envoyé en placards aux commissaires de district et aux bourgmestres des communes, chargés d'en assurer l'exécution, chacun en ce qui le concerne.

Il sera en outre publié, à la diligence des bourgmestres, dans toutes les sections des villes et communes et affiché dans les chefs-lieux des communes. La publication en sera en outre faite

Digitized by Google

Die Bekanntmachung deſſelben ſoll durch Ausrufung an den Sonntagen bei Ausgang des Gottesdienſtes, und zwar bis zum 20. Januar geſchehen.

Luxemburg, den 23. November 1859.

Der Staats-Miniſter, Präſident der Regierung,

Simons.

Gerichts-Perſonal. — Ernennungen.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom heutigen Tage, Nr. 687, ſind ernannt worden:

1° Hr. J. P. Bourg, Richter am Bezirksgerichte zu Luxemburg, zum Unterſuchungs-Richter beim nämlichen Gerichte;

2° Hr. R. Heck, Richter am nämlichen Gerichte, zum Friedensrichter zu Luxemburg;

3° Die HH. D. Elter, Friedensrichter zu Grevenmacher, und J. P. Föhr, Advocat-Anwalt zu Diekirch, zu Richtern am Bezirksgerichte zu Luxemburg;

4° Hr. P. Petry, Advocat zu Luxemburg, zum Friedensrichter des Cantons Grevenmacher;

5° Hr. Th. Klein, Gerichtsſchreiber am Friedensgerichte des Cantons Eſch a. d. Alzette, zum Friedensrichter des Cantons Clerf;

6° Hr. H. E. Mayer, Advocat zu Luxemburg, zum zweiten Ergänzungs-Richter am Friedensgerichte zu Luxemburg;

7° Hr. J. B. Funck, Notar zu Cap, zweiter Ergänzungsrichter am Friedensgerichte des Cantons Capellen, zum erſten Ergänzungsrichter am nämlichen Friedensgerichte;

8° Hr. J. N. Schumacher, Notar zu Niederkerſchen, zum zweiten Ergänzungsrichter am letzterwähnten Friedensgerichte.

Luxemburg, den 22. November 1859.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,

Ed. Thilges.

à haute voix, les dimanches, à l'issue de l'office divin, et ce jusqu'au 20 janvier.

Luxembourg, le 23 novembre 1859.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

SIMONS.

Ordre judiciaire. — Nominations.

Par arrêté royal grand-ducal de ce jour, N° 687, sont nommés:

1° Juge d'instruction au tribunal d'arrondissement à Luxembourg: le sieur J.-P. *Bourg*, juge au même tribunal;

2° Juge de paix à Luxembourg: le sieur R. *Heck*, juge au même tribunal;

3° Juges audit tribunal: les sieurs Ch.-D. *Elter*, juge de paix à Grevenmacher, et J.-P. *Fœhr*, avocat-avoué à Diekirch;

4° Juge de paix du canton de Grevenmacher: le sieur P. *Petry*, avocat à Luxembourg;

5° Juge de paix du canton de Clervaux: le sieur Th. *Klein*, greffier de la justice de paix du canton d'Esch-sur-l'Alzette;

6° Second suppléant de la justice de paix du canton de Luxembourg: le sieur H.-E. *Mayer*, avocat à Luxembourg;

7° Premier suppléant de la justice de paix du canton de Capellen: le sieur J.-B. *Funck*, notaire à Cap, second suppléant de la même justice de paix;

8° Second suppléant de ladite justice de paix: le sieur J.-N. *Schumacher*, notaire à Bascharage.

Luxembourg, le 22 novembre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

Ed. THILGES.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 10.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 3. December 1859. — **Samedi, 3 décembre 1859.**

Rundschreiben vom 19. November 1859, betreffend die Anlegung von Geldern der Gemeinden und öffentlichen Anstalten in Obligationen der luxemburgischen Anleihe.

Häufig geschieht es, daß sich öffentliche Gemeinde-Anstalten, als Kirchenfabriken, Wohlthätigkeits-Büreaux und Hospizien, bisweilen auch die Gemeinden, sogar nach mehrseitiger Verwendung, in Verlegenheit finden, ihre Capitalien in passender Weise anzulegen. Dies hat zur Folge, daß für solche Anstalten, auf kürzere oder längere Zeit, die Zinsen ihrer Gelder, mithin ein Theil ihrer zu wirklichen Bedürfnissen oder zu nützlichen Zwecken bestimmten Einkünfte, verloren gehen.

Auch bietet sich der Fall dar, daß sogar hypothecarisch bewirkte Anlegungen nicht die erforderliche Sicherheit gewähren, indem sie in die Hände von Schuldnern gemacht wurden, welche ihre Rückstände nur unregelmäßig abtragen und sogar über kurz oder lang expropriirt werden müssen, auf Gefahr für die betheiligten Anstalten, einen Theil der ihnen am Capital, Zinsen und Processkosten geschuldeten Summen einzubüßen.

Angesichts dieser häufig eintretenden Uebelstände glaube ich die Verwaltungen der Gemeinden und Gemeinde-Anstalten auffordern zu müssen, diejenigen ihrer Capitalien, für welche nicht sogleich

Circulaire du 19 novembre 1859, concernant le placement de fonds des communes ou établissements publics communaux en obligations de l'emprunt Luxembourgeois.

Il arrive fréquemment que des établissements publics communaux, tels que les fabriques d'église, les bureaux de bienfaisance et les hospices, quelquefois aussi les communes, sont embarassés pour placer leurs capitaux d'une manière convenable, même après des démarches réitérées faites dans ce but. Un tel état de choses a pour conséquence de les priver, pendant un temps plus ou moins long, des intérêts de leurs fonds, conséquemment d'une partie de leurs revenus, destinés à des besoins réels ou à des buts utiles.

Il arrive encore que les placements qui ont eu lieu, même contre hypothèque, ne présentent pas toutes les garanties voulues, comme faits entre les mains de débiteurs qui n'acquittent les arrérages que d'une manière irrégulière, et qui tôt ou tard doivent même être expropriés, au risque pour les établissements créanciers de perdre parfois une partie des sommes leurs dues, en capital, intérêts et frais de poursuite.

En présence de ces inconvéniens très-fréquents, je crois devoir engager les administrations des communes et celles des établissements prérappelés, placer à l'avenir, en obligations de l'em

Digitized by Google

eine durchaus gesicherte und passende Anlegung gefunden werden könnte, künftighin in Obligationen der luxemburgischen Anleihe anzulegen.

Auf diese Weise werden dieselben ihre Gelder vollkommen gesichert wissen, indem die Obligationen der luxemburgischen Anleihe eine auf dem Staat lastende National-Schuld bilden. Für die Gemeinden und öffentlichen Anstalten ergibt sich daraus noch der weitere Vortheil, ihre Capitalien ohne Zeitverlust, mithin ohne Unterbrechung im Genuß der Zinsen ihrer Gelder, anlegen zu können.

Da überdies die Zinsen der Obligationen regelmäßig von sechs zu sechs Monaten entrichtet werden, können die Gemeinden und öffentlichen Anstalten jederzeit mit Gewißheit auf die Mittel rechnen, welche ihnen jene Zinsen zu bestimmten, voraus gekannten Zeitpunkten an die Hand geben.

Es betragen diese Zinsen zwar nur 4%; allein sie werden von einer geringern Summe als 100 Franken entrichtet, indem man heute unter pari, d. h. zu 92 oder 93 Franken kauft. Demgemäß ist den Inhabern von Obligationen auf dem Capital ein gewisser Gewinn zugesichert, weil dieselben, obwohl unter pari angekauft, von der Regierung nach Laut ihres Nominal-Betrages von 100, 500 oder 1000 Franken, welches die verschiedenen Categorien von Obligationen sind, heimgezahlt werden.

Aus Vorausstehendem ergibt sich also, daß die Anlegung in Obligationen der luxemburgischen Anleihe große Vortheile darbietet. Die in Nr. 29 der „Luxemburger Zeitung", Jahrgang 1859, erschienene Bekanntmachung und der Königl.-Großh. Beschluß vom 7. Februar 1859, — „Memorial" Nr. 7, 1859 — enthalten kennenswerthe Belehrungen über den fraglichen Gegenstand, und ich ersuche die betreffenden Verwaltungen dieselben nachzusehen.

Sollten sich Verwaltungen bewogen finden, derartige Anlegungen zu bewirken, so werden dieselben nicht verabsäumen, jedesmal bei der durch Art. 35, Nr. 4 des Communal-Gesetzes vom 24. Februar 1843 vorgesehenen höhern Behörde die erforderliche Ermächtigung nachzusuchen.

Luxemburg, den 19. November 1859.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

Ed. Thilges.

---

prunt Luxembourgeois, ceux de leurs capitaux pour lesquels on ne trouverait pas sans délai un placement tout à fait sûr et convenable.

Ce mode de placement aura pour effet d'assurer entièrement le sort de leurs fonds, car les obligations de l'emprunt Luxembourgeois forment une dette nationale, à charge de l'État. Il offre encore aux communes et aux établissements publics l'avantage de pouvoir placer leurs capitaux sans perte de temps, conséquemment sans interruption dans la jouissance des revenus de leurs fonds.

D'un autre côté, les intérêts des obligations étant servis régulièrement de 6 en 6 mois, les communes et les établissements publics pourront toujours compter d'une manière sûre, sur les ressources régulières que les arrérages leur procureront à des époques fixes et bien connues d'avance.

Il est vrai que ces intérêts ne sont que de 4%, mais cet intérêt est servi pour une somme inférieure à 100 francs, attendu qu'on achète aujourd'hui au dessous du pair, c'est-à-dire, à 92 ou à 93 francs. Par suite il est acquis aux porteurs d'obligations un bénéfice assuré sur le capital, celles-ci, quoiqu'acquises en dessous du pair, étant cependant remboursées par le Gouvernement à leur taux nominal de 100 francs, de 500 francs ou de 1000 francs, selon les diverses catégories d'obligations.

En résumé donc, le placement en obligations de l'emprunt Luxembourgeois présente de grands avantages. L'avis publié au n° 29 du *Journal de Luxembourg* de l'année 1859, et l'arrêté royal grand-ducal du 7 février 1859 publié au n° 7 du *Mémorial* de 1859, contiennent à ce sujet des instructions qu'il est utile de connaître, et auxquelles je prie les administrations intéressées de recourir.

Il est entendu que si celles-ci sont disposées à faire des placements de l'espèce, elles se muniront chaque fois de l'autorisation de l'autorité supérieure prévue par l'art. 35 n° 4 de la loi communale du 24 février 1843.

Luxembourg, le 19 novembre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

Ed. THILGES.

Digitized by Google

RELEVÉ GÉNÉRAL

des correspondances et autres envois par la poste pendant le 3e trimestre 1859.

A. Envois de et pour les pays étrangers.

DÉSIGNATIONS des OFFICES ÉTRANGERS.	NOMBRE DE LETTRES, DE JOURNAUX ET D'IMPRIMÉS DE TOUTE NATURE													
	LIVRES AUX OFFICES CI-CONTRE.						REÇUS DES MÊMES OFFICES.						Nombre des lettres de chu	
	Lettres taxées.	Lettres affranchies.	Lettres chargées.	Journaux.	Imprimés.	Échantillons.	Lettres taxées.	Lettres affranchies.	Lettres chargées.	Journaux.	Imprimés.	Échantillons.	Renvoyées aux offices ci-contre.	Renvoyées par les mêmes offices.
1.	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Belgique	3673	5818	228	2565	369	1	4288	7699	272	16570	2298	2	34	45
France	7841	6991	169	1663	318	»	7943	9503	91	5343	364	»	161	264
Pays-Bas	407	247	39	1061	26	»	667	156	13	728	471	»	10	6
Prusse	10686	12953	630	638	584	33	8141	13462	747	10375	5003	63	207	191
TOTAL du 3e trimestre 1859....	22607	26009	1066	5927	1297	34	21039	30820	1123	33016	8138	67	432	506
TOTAL des trimestres antérieurs..	41351	48005	1803	11074	4305	86	39917	53997	1323	47701	19090	164	811	960
TOTAL GÉNÉRAL des 3 trimestres.	63958	74014	2869	17001	5602	120	60956	84817	2446	80717	21228	231	1243	1466

Digitized by Google

B. Envois de et pour l'intérieur.

NOMBRE D'OBJETS DISTRIBUÉS.

	LETTRES.			ARTICLES D'ARGENT.		
	Lettres affranchies.	Lettres chargées.	Lettres de service.	Nombre des articles.	MONTANT.	
	16	17	18	19	20	
3e trimestre 1859.....	58666	485	35654	77	1976	75
1er et 2e trimestre 1859.....	119562	949	67422	130	3967	91
Total des 3 premiers trimestres	178228	1434	103076	207	5944	66

C. Produit

	des TIMBRES-POSTE.		de la TAXE DES LETTRES.		DU TIMBRE DES JOURNAUX ETRANGERS.		TOTAL des RECETTES.	
	21		22		23		24	
3e trimestre 1859.....	15300	30	8942	86	1129	28	25572	64
1er et 2e trimestre 1859.....	28661	25	18746	78	1857	68	49265	71
Total des 3 premiers trimestres	44161	75	27689	64	2986	96	74838	35

Luxemburg. — Druck von P. Buck.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 11.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 10. December 1859. — **Samedi, 10 décembre 1859.**

Polizei. — Bei Unfällen auf den Eisenbahnen zu leistende Hülfe.

Da die auf den Eisenbahnen bisweilen sich ereignenden Unfälle den Beistand der Einwohner derjenigen Gemeinde, auf deren Boden sie stattfinden, erheischen können, glaube ich die Aufmerksamkeit der betreffenden Communal-Behörden auf nachstehende Punkte lenken zu müssen.

Die Verpflichtung der Hülfeleistung bei Unfällen auf dem Boden ihrer Gemeinde ist grundsätzlich anerkannt durch Titel XI des Gesetzes vom 16. August 1790, welches eben darum, weil es nur durchaus allgemein gehaltene Bestimmungen ausspricht, offenbar seine Anwendung auch auf Eisenbahn-Unfälle findet.

Dieses Gesetz betraut die Wachsamkeit der Communal-Behörden mit der Sorgfalt, Unfällen durch geeignete Vorsichtsmaßregeln vorzubeugen und denselben durch die dazu erforderten Mittel ein Ziel zu stecken.

Dieser Grundsatz ist allgemein und unterscheidet keine besondern Arten von Unfällen: Hülfe soll in jeder Noth, in jeder bedrängten Lage, in jedem Unglücksfalle geleistet werden, und bei Unfällen auf den Eisenbahnen muß die Gemeinde, auf deren Boden ein solcher stattfindet, jedem an sie gerichteten Ersuchen um Beistand willfährig entgegenkommen.

Police. — Secours à prêter en cas d'accidents sur les chemins de fer.

Les accidents qui surviennent parfois sur les chemins de fer pouvant réclamer l'assistance des habitants de la commune sur le territoire de laquelle ils arrivent, je crois devoir appeler l'attention des autorités communales intéressées sur les points suivants :

L'obligation des secours à fournir par les administrations communales en cas d'accident sur le territoire de leur commune, est admise en principe par le titre XI de la loi du 16 août 1790, qui, ne contenant que des dispositions essentiellement générales, s'applique évidemment aux accidents survenus sur des lignes de chemins de fer.

Cette loi confie à la vigilance de l'autorité communale le soin de prévenir tout accident par des précautions convenables et celui de le faire cesser par l'adoption des mesures nécessaires à cette fin.

Ce principe est général, il ne fait aucune distinction dans la nature et le caractère des accidents: les secours sont dûs à toute détresse, à toute situation fâcheuse, à tout malheur, et en cas de sinistre ou d'accidents sur les voies ferrées, la commune sur le territoire de laquelle l'accident est survenu doit accueillir les demandes de secours qui lui sont adressées.

Digitized by Google

Die Eisenbahn-Agenten besitzen weder die amtliche, noch öffentliche Eigenschaft, den nöthigen Beistand von den Communal-Behörden zu requiriren; dies Recht gehört nur den Agenten des Staates; allein es steht ihnen wie jeden andern Privaten, als Zeugen eines Hülfe erheischenden Vorfalles, die Befugniß zu, sich an die betreffende Communal-Behörde zu wenden und ihr das Bedürfnis von Hülfe oder Beistand anzuzeigen. In solchen Fällen ist diese Behörde gehalten, in Gemäßheit der vorhin erwähnten Grundsätze, die durch die Umstände gebotene Hülfeleistung zu requiriren.

Sollten sich Einwohner weigern, der Aufforderung der Communal Behörde Folge zu leisten, so kann deshalb gegen dieselben protokollirt werden, und die Weigerung wird gemäß Art. 475 Nr. 12 des Strafgesetzbuches geahndet.

Luxemburg, den 30. November 1859.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

Ed. Thilges.

Bekanntmachung, die Hinterlegung von Notars-Protokollen betreffend.

Es wird zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß der durch Königl.-Großh. Beschluß vom 4. November letzthin zum Notar in Diekirch ernannte Hr. Peter Julius Didier zum Bewahrer der Minuten und Protokolle seines Vaters, des durch Königl. Großh. Beschluß vom 18. August 1859 ehrenvoll aus seinem Amte entlassenen Hrn. J. B. A. K. C. Didier, bezeichnet worden ist.

Nebst den durch Hrn. Didier, Vater, selbst aufgestellten Urkunden umfassen die von demselben seinem Sohne Julius Didier übergebenen Acten die Protokolle der Notare Arendt, Büttgenbach, Promenschenckel, Declaye, Vannerus (Vater), Piraux, Watlet, Juttel, Leo und Vannerus (Sohn).

Luxemburg, den 4. December 1859

Der General-Director des Innern und der Justiz,

Ed. Thilges.

Les agents des chemins de fer n'ont pas qualité officielle ou publique pour requérir les secours nécessaires des autorités communales; ce droit n'appartient qu'aux agents de l'État; mais ils ont la faculté, comme tout autre particulier, témoin d'un événement réclamant des secours, de s'adresser à l'autorité communale intéressée pour lui signaler les besoins de secours ou d'assistance, et dans ce cas cette autorité doit, en vertu des principes susmentionnés, faire les réquisitions des secours exigées par les circonstances.

Si des habitants refusaient d'obtempérer à la réquisition de l'autorité communale, il y aurait lieu de dresser procès-verbal à leur charge, à raison de ce refus, qui sera réprimé conformément à l'art. 475 N° 12 du Code pénal.

Luxembourg, le 30 novembre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

Ed. THILGES.

Avis concernant le dépôt de protocoles de notaires.

Il est porté à la connaissance du public que le Sr Pierre-Jules *Didier*, nommé notaire à Diekirch par arrêté royal grand-ducal du 4 novembre dr, a été désigné comme dépositaire des minutes et protocoles de son père le Sr J.-B.-A.-Ch.-C. Didier, démissionné honorablement de ses fonctions par arrêté royal grand-ducal du 18 août 1859.

Outre les minutes reçues personnellement par le Sr Didier, père, les actes remis par ce dernier à son fils Jules Didier, comprennent les protocoles des notaires Arendt, Buttgenbach, Promenschenckel, Declaye, Vannerus, père, Piraux, Watlet, Juttel, Léo et Vannerus, fils.

Luxembourg, le 4 décembre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

Ed. THILGES.

Digitized by Google

Bekanntmachung betreffend die Prüfung der Maße und Gewichte.

Die Prüfung der Maße und Gewichte, welche wegen eingetretener Verhinderung des provisorischen Aichmeisters für gewisse Ortschaften des Großherzogthums aufgeschoben worden war, wird zu Luxemburg in der Wohnung des jetzigen Aichmeisters, Heiliggeist-Straße Nr. 8, an den in nachstehender Tabelle angegebenen Tagen stattfinden.

Ich glaube einige der Bestimmungen meines Beschlusses vom 2. August, die periodische Prüfung der Maße und Gewichte während 1859 betreffend, in Erinnerung bringen zu müssen:

„Art. 4. Die Gemeinde-Verwaltungen werden „bei Zeiten dem Aichmeister eine doppelte „Liste derjenigen Personen einhändigen, welche „im Falle sind ihre Maße und Gewichte der „Prüfung zu unterwerfen, und diese Personen „wenigstens vier und zwanzig Stunden voraus „von den ihnen dieserhalb obliegenden Pflichten „in Kenntniß setzen.

„Art. 5. Nach Beendigung des Geschäftes „wird der Aichmeister ein Exemplar dieser Liste „mit seinen Randbemerkungen dem Bürgermeister zurückschicken. Geht daraus hervor, daß „Einzelne in der Gemeinde ihrer Schuldigkeit „nicht nachgekommen sind, so wird der Bürgermeister sie daran erinnern, mit der Aufforderung, „ihre Maße und Gewichte unverzüglich in der „Wohnung des Aichmeisters vorzulegen, damit „daselbst die gesetzlich vorgeschriebene Operation „vorgenommen werde.

„Das andere Exemplar der Liste wird dem „Director der directen Steuern und Accisen zu „weiterem Behufe zugestellt.

„Art. 6. Zur Stempelung der geprüften und

Avis concernant la vérification des poids et mesures.

Le vérificateur des poids et mesures qui, pour cause d'empêchement du vérificateur provisoire, avait été ajournée pour certaines communes du Grand-Duché, aura lieu aux jours indiqués dans le tableau ci-après, à *Luxembourg, en la demeure du vérificateur actuel, rue S^t Esprit, n° 8.*

Je crois utile de rappeler ici quelques dispositions de mon arrêté du 2 août d^r relativement à la vérification périodique des poids et mesures pendant 1859:

«Art. 4. Les administrations communales feront »remettre au vérificateur, en temps utile, une liste »*en double*, indiquant les personnes qui sont dans »le cas de soumettre leurs poids et mesures à la »vérification, et préviendront ces personnes au »moins vingt-quatre heures d'avance des obligations qui leur incombent sous ce rapport.

»Art. 5. L'opération terminée, le vérificateur »renverra au bourgmestre un exemplaire de la »liste émargée de ses observations. S'il en résultait »qu'il y eût des retardataires dans la commune, »le bourgmestre les rappellera par écrit à leurs »devoirs avec invitation de faire présenter sans »retard leurs poids et mesures au domicile du »vérificateur, pour y subir l'opération voulue »par la loi.

»L'autre exemplaire de la liste est remis au di»recteur des contributions directes et des accises, »à telle fin que de droit.

»Art. 6. Pour le poinçonnage des poids et me-

Digitized by Google

„gültig befundenen Maße und Gewichte wird der „Aichmeister dieses Jahr den Buchstaben T ge„brauchen.

„Art. 7. Die betheiligten Personen werden „hierdurch benachrichtigt, daß sie sich, in Er„mangelung die Prüfung und Stempelung ihrer „Maße und Gewichte erneuern zu lassen, den „durch das Gesetz vom 6. März 1818 (Königl. „Beschluß vom 30. März 1827) ausgesprochenen „Strafen aussetzen."

Luxemburg, den 9. December 1859.

Der General-Director der Finanzen,

Ulveling.

»sures vérifiés et trouvés exacts, le vérificateur »employera cette année la lettre T.

»Art. 7. Les personnes intéressées sont rendues »attentives qu'à défaut de renouveler la vérifica»tion et le poinçonnage de leurs poids et mesures, »elles encourent les peines statuées par la loi du »6 mars 1818 (arrêté royal du 30 mars 1827).»

Luxembourg, le 9 décembre 1859.

Le Directeur-général des finances

ULVELING.

Tage, an welchen die Aichung, von 9 Uhr Vormittags bis 4 Uhr Nachmittags stattfinden wird.	Gemeinden, deren Maß und Gewicht gebrauchenden Einwohner sich an den in der 1. Spalte angegebenen Tagen und Stunden nach Luxemburg zu begeben haben.
15., 16., 17., 19., 20., 21., 22., 23., 24., 26., 27. December.	Stadt Luxemburg und ihre Zubehörungen.
28. December.	Kopstal, Keblen, Mamer, Eich, Rollingergrund u. Walferdingen.
29. id.	Bartringen, Straßen, Reckingen, Röier, Steinsel, Hollerich u. Leudelingen.
30. id.	Contern, Hesperingen, Sandweiler, Junglinster, Niederanven u. Schuttringen.

NB. Gemäß Art. 2 des Gesetzes vom 9. November 1859 sind die zum Gebrauch der Consumenten in den Schenkwirthschaften verwendeten Gefäße nicht mehr als Maße zu betrachten.

Jours auxquels la vérification aura lieu — de 9 heures du matin à 4 heures du soir.	Communes dont les habitans qui font usage de poids et mesures doivent se rendre à *Luxembourg* aux jours et heures indiqués dans la 1re colonne.
15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 26 et 27 décembre	La ville de Luxembourg et ses dépendances.
28 décembre.	Kopstal, Kehlen, Mamer, Eich, Rollingergrund et Walferdange.
29 id.	Bertrange, Strassen, Reckange, Rœser, Steinsel, Hollerich et Leudelange.
30 id.	Contern, Hesperange, Sandweiler, Junglinster, Niederanven et Schuttrange.

NB. D'après l'art. 2 de la loi du 9 novembre 1859, les vases à l'usage des consommateurs dans les lieux où l'on vend à boire, ne sont plus considérés comme mesures.

Digitized by Google

Heilkunde. — Bekanntmachung.

Vor der am 8. November letzthin versammelten Prüfungs-Jury für Medicin hat Hr. J. Feltgen, Doctor der Medicin zu Lintgen, zum Doctor der Chirurgie und Geburtshilfe, und Hr. Gustav Fonck, Doctor der Medicin und Chirurgie zu Luxemburg, zum Doctor der Geburtshilfe promovirt.

Luxemburg, den 2. December 1859.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
Ed. Thilges.

Art de guérir. — Avis.

Dans sa séance du 8 novembre dernier, le jury d'examen pour la médecine a reçu docteur en chirurgie et en accouchement, le sieur *J. Feltgen*, docteur en médecine à Lintgen, et docteur en accouchement le sieur *Gustave Fonck*, docteur en médecine et en chirurgie à Luxembourg.

Luxembourg, le 2 décembre 1859.

Le Directeur-général de l'Intérieur et de la justice,
ED. THILGES.

Bekanntmachung. — Versicherungsgesellschaft. Agenten.

Die HH. Prommenschenkel Mathias, Notarsgehülfe aus Rippig, und Bettendorf Theodor, ehemaliger Schullehrer, aus Pratz, sind als Unteragenten der Versicherungs Gesellschaft «les Propriétaires réunis» genehmigt worden.

Luxemburg, den 6. Dezember 1859.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Avis. — Compagnie d'assurance. — Agents.

Les sieurs *Prommenschenkel* Mathias, ancien clerc de notaire à Rippig et *Bettendorf* Théodore, ancien instituteur a Pratz, ont été agréés comme sous-agents de la Compagnie d'assurance *les Propriétaires réunis*.

Luxembourg, le 6 décembre 1859.

Le Directeur-général des Finances,
ULVELING.

Polizei. — Bekanntmachung.

Ein Porte-monnaie, eine gewisse Summe Geldes enthaltend, ist auf dem Merlerweg, im Ort „Kreuzgründchen," gefunden und auf dem Parquet des Hrn. Staats-Anwaltes zu Luxemburg, wo der Eigenthümer es wieder verlangen kann, abgegeben worden.

Luxemburg, den 3. December 1859.

Der General-Director des Innern, und der Justiz,
Ed. Thilges.

Police. — Avis.

Un porte-monnaie renfermant une somme d'argent, a été trouvé au Merlerweg, lieu dit «Kreutzgründchen» et se trouve déposé au parquet de M. le Procureur d'État à Luxembourg, où le propriétaire peut le réclamer.

Luxembourg, le 3 décembre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
Ed. THILGES.

Digitized by Google

Verzeichniß der während der 1. Hälfte des Monats November 1859 in den Briefkasten der verschiedenen Postämter des Großherzogthums vorgefundenen unfrankirten Briefe, in Betreff welcher die Gemeinde-Verwaltungen ersucht werden, die Adressaten zu benachrichtigen, dieselben gegen gebührenden Ausweis abnehmen zu lassen.

Relevé des lettres trouvées non affranchies dans les boîtes des différents bureaux de postes pendant la première quinzaine du mois de novembre 1859, au sujet desquelles les administrations communales sont appelées à donner aux destinataires l'avertissement de les faire retirer contre due justification.

Laufende Nr. N° d'ordre.	Datum. Dates.	Ort der Aufgabe. — LIEU d'origine.	Namen der Adressaten. — NOMS des destinataires.	Bestimmungsort. — LIEU de destination.
1	1	Luxembourg.	Jacques Steffen.	Burmerange.
2	5	id.	Cazin, lieutenant.	Luxembourg.
3	5	id.	Faber.	Elvingen.
4	5	id.	M^lle Susanna.	Echternach.
5	7	id.	Mathias Steichen.	Livange.
6	8	id.	Funck, notaire.	Luxembourg.
7	8	id.	Kosch.	Mamer.
8	10	id.	Færber.	Frisange.
9	13	id.	Plumling.	Filsdorff.
10	14	id.	Veuve Kraut-Lagouille.	Ettelbruck.
11	15	id.	Lafontaine.	Remich.
12	15	id.	J. Wagener, militaire.	Echternach.
13	10	Clervaux.	Weiler, fabricant de tabac.	Luxembourg.
14	10	Hosingen.	Henri Feist.	Esch-sur-Alzette.
15	5	Larochette.	L. Pickels.	Mersch.
16	3	Remich.	P. Bœsen.	Crauthem.
17	4	Diekirch.	Catherine Engel.	Beaufort.
18	8	id.	V^e Gangler.	Luxembourg.
19	8	id.	Ensch-Lanners.	Clervaux.
20	8	id.	Catherine Engel.	Beaufort.
21	8	id.	Jean Mersch, cordonnier.	Luxembourg.
22	8	id.	B. Pusch, militaire.	id.
23	1	Echternach.	Scholtges, sergent.	Diekirch.
24	1	id.	Schreiner, id.	id.
25	1	id.	V^e Janzen.	Pfaffenthal.
26	5	id.	Nicolas Schon.	Beaufort.
27	7	id.	Jean Olinger,	id.
28	13	Beaufort.	Marie Bettel.	Gilsdorff.
29	14	Grevenmacher.	Wuskin.	Bourglinster.

Digitized by Google

Anzeigen. — ANNONCES.

Bekanntmachung. Salztransport.

Am Samstag, 17. l. M. December, um 11 Uhr Morgens, im Regierungsgebäude zu Luxemburg, wird der Steuerdirector mit Hinzuziehung des Salzfaktors von Luxemburg, in öffentlicher Sitzung zur Versteigerung, auf dem Submissionswege, der hiernach benannten Salztransporte während 1860 schreiten:

1° Von Luxemburg nach Wiltz;
2° Vom Central-Bahnhofe zu Luxemburg nach der Salzniederlage zu Luxemburg.

Die Submissionen müssen auf Stempelpapier geschrieben, von den Submissionären und deren Bürgen unterzeichnet sein, und folgende Angaben enthalten:

Namen, Stand und Wohnort des Submissionärs und dessen Bürgen, so wie den Preis für welchen der Submissionär sich verpflichtet, den Transport des Sackes von hundert Kilogr. (100 Kil.) bis zu jedem Bestimmungsorte insbesondere, zu übernehmen; dieser Preis muß in Franken und Centimes angegeben, und in Buchstaben, ohne Durchstrich noch Ueberschreiben, geschrieben sein.

Die Submissionen müssen nachher versiegelt werden, und auf der Außenseite mit der Aufschrift: „Submission für den Salztransport von ..... nach .....," versehen sein. Sie werden vom Steuerdirecter bis zum Augenblicke der Eröffnung der Sitzung in Empfang genommen.

Die Submissionen verpflichten deren Unterzeichner bis zur Entscheidung der Regierung.

Jeder Transport wird einzeln demjenigen Submissionär zugeschlagen werden, dessen Anerbieten für den Staat am vortheilhaftesten sind. Sollte jedoch das vortheilhafteste Anerbieten noch zu hoch erscheinen, oder dasselbe sich in mehreren Submissionen vorfinden, oder auch, wenn keine Submission verhanden ist, so wird unverweilt zur Versteigerung bei Erlöschen des Feuers geschritten werden.

Die Regierung behält sich vor, nicht allein die Versteigerung zu genehmigen, sondern auch unter den Submissionären oder Ansteigerern zu wählen, und einen dieser letztern als definitiven Unternehmer anzunehmen, ohne den Grund des Vorzugs angeben zu müssen.

Das unterm 27. November 1854 aufgestellte Bedingungsheft, welches bei der Steuerdirection und bei allen Salzniederlagen eingesehen werden kann, ist für diese Versteigerung unter den nachstehenden Abänderungen beibehalten:

Der Unternehmer wird, für Ansteigerungskosten, ein pCt. des Betrages seiner Unternehmung an den Einregistrirungs-Einnehmer entrichten.

Der Unternehmer des Transportes vom Central-Bahnhofe nach der Niederlage zu Luxemburg wird das Salz in den durch die Eisenbahnverwaltung anberaumten Fristen abnehmen. Er wird die Kosten für Auf- und Abladen, so wie die Lagerkosten im Bahnhofe zu tragen haben.

Luxemburg, den 3. December 1859.

Der General Director des Innern und der Justiz,

(2) Ed. Thilges.

Bekanntmachung, betreffend die nochmalige Versteigerung eines Theiles der Staatsstraßen-Barrieren für's Jahr 1860.

Die Versteigerung der Chausseegelder-Erhebung während des Jahres 1860 ist für nachstehende Barrieren nicht genehmigt worden:

Versteigerung zu Luxemburg.

Potaschhof, Straße von Luxemburg nach Trier;
Leudelingen, Esch a. d. A., } Straße von Luxemburg nach Esch a. d. A.;
Grevels, Niederkerschen, } Straße von Luxemburg nach Longwy;
Beidweiler, Straße von Luxemburg nach Echternach;
Bettemburg, Drei-Cantons-Straße;
Sandweiler, Straße von Luxemburg nach Remich.

Versteigerung zu Diekirch.

Rodershof, Echternach, } Straße von Luxemburg nach Echternach;
Erpeldingen, Zweigstraße von Erpeldingen;
Weidingen, Straße von Wiltz nach Norden;
Mersch, Reckingen, Catmus, } Straße von Mersch nach Arlon;
Fels, Straße von Mersch nach Fels;
Blees, Straße von Diekirch nach Vianden;

Digitized by Google

Versteigerung zu Diekirch.

Lewelingen, Straße von Reichlingen nach Arlon;
Haart, Straße von Diekirch nach Grewenmacher;
Heiderscheidergrund, Rothumb, Doncols, } Straße von Ettelbrück nach Bastnach;
Buderscheid (beide Barrieren), Straße von Ettelbrück nach Bastnach und Zweigstraße von Buderscheid nach Wiltz.

Es wird demzufolge für diese Barrieren zu einer nochmaligen Versteigerung geschritten, welche zu Luxemburg im Regierungsgebäude, am 21. December c., um 10 Uhr Vormittags, stattfinden wird.

Alle Vorschriften in Betreff der ersten Versteigerung bleiben anwendbar auf die zweite.

Luxemburg, den 7. December 1859.

Der General-Director der Finanzen,
(3) Ulveling.

Bekanntmachung betreffend die Lieferung des Commisbrodes des Luxemburger Contingents.

Am Montag, 19 des laufenden Monats December, um 11 Uhr Vormittags, soll im Regierungs-Gebäude zu Luxemburg, zur öffentlichen Versteigerung der Lieferung des Commisbrodes für die Truppen des Luxemburger Bundes-Contingents, vom 1. Januar 1860 an bis zum 31. August desselben Jahres einschließlich, geschritten werden.

Luxemburg, den 8. December 1859.

Der Staats-Minister, Präsident der Regierung,
(4) Simons.

Luxemburg. — Druck von V. Pück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 12.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 17. December 1859. — **Samedi, 17 décembre 1859.**

Rundschreiben an die Gemeinde-Verwaltungen in Betreff der Livrets, mit welchen die Arbeiter müssen versehen sein.

Gemäß Art. 12 des Gesetzes vom 22. Germinal, Jahr XI, darf Niemand einen Arbeiter in Dienst nehmen, wenn derselbe nicht mit einem Livret versehen ist.

Der Beschluß vom 9. Frimaire, Jahr XII, enthält die, sowohl von den mit der Ausstellung der Livrets beauftragten Communalbehörden, als von den damit versehenen Arbeitern und den dieselben in Dienst nehmenden Meistern und Unternehmern zu befolgenden Vorschriften.

Ich lenke die Aufmerksamkeit der Communal-Behörden auf die Bestimmungen des erwähnten Beschlusses und ersuche dieselben, dafür Sorge zu tragen, daß die Arbeiter ihrer respectiven Amts-Kreise, welche sich nach einer andern Gemeinde des Landes, namentlich nach den Eisenbahnen, auf Arbeit begeben, mit ordnungsmäßigen Livrets versehen seien, um denselben die Unannehmlichkeit zu ersparen, so lange von der Arbeit weggeschickt zu werden, bis sie sich mit dem gesetzlich vorgeschriebenen Livret, welches durch keinen Schein der Lokal-Behörden ersetzt werden kann, versehen haben, weil die Erfahrung hinreichend bewiesen hat, daß es den Agenten der öffentlichen Macht nicht möglich ist, sich von der Identität der Arbeiter zu überzeugen, wenn dieselben nicht mit Livrets versehen sind.

Circulaire aux administrations communales, concernant les livrets dont les ouvriers doivent être pourvus.

Aux termes de l'art. 12 de la loi du 22 germinal an XI, nul ne peut recevoir un ouvrier, s'il n'est porteur d'un livret.

L'arrêté du 9 frimaire an XII trace les règles à observer tant par les autorités communales appelées à délivrer les livrets, que par les ouvriers qui en sont porteurs, et par les maitres ou entrepreneurs qui occupent des ouvriers.

Je viens appeler l'attention des administrations communales sur les dispositions de ce dernier arrêté, et les prier de veiller à ce que les ouvriers de leurs ressorts respectifs, qui vont travailler dans une autre commune du pays, notamment sur les chemins de fer, se procurent désormais des livrets en règle, afin de leur éviter ainsi le désagrément d'être renvoyés des travaux jusqu'à ce qu'ils soient munis du livret voulu par la loi, auquel aucun certificat de l'autorité locale ne saurait être substitué, parce que l'expérience a suffisamment démontré que les agents de la force publique se trouvent dans l'impossibilité de s'assurer de l'identité des ouvriers s'ils ne sont pas porteurs d'un livret.

Digitized by Google

Die Communalbehörden des Großherzogthums werden ersucht, gegenwärtigem Rundschreiben die möglichst ausgedehnte Publicität zu verschaffen, damit ihre Amtsbefohlenen sich darnach richten und sich nicht dem Falle aussetzen, in ihre Heimat zurückgesendet, oder sogar als Landstreicher verhaftet zu werden (Art. 3 des erwähnten Beschlusses), wofern sie nicht mit ordnungsmäßigen Livreis versehen sind.

Luxemburg, den 14. December 1859

Der General-Director des Innern und der Justiz,

Ed. Thilges.

Les autorités communales du Grand-Duché voudront bien donner à la présente la plus grande publicité possible pour que leurs administrés s'y conforment et n'éprouvent pas le désagrément d'être renvoyés chez eux, ou même d'être arrêtés comme vagabonds (art. 3 de l'arrêté suscité), s'ils sont trouvés sans être munis d'un livret en règle.

Luxembourg, le 14 décembre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

Ed. THILGES.

Verzeichniß der während der 2. Hälfte des Monats November 1859 in den Briefkasten der verschiedenen Postämter des Großherzogthums vorgefundenen unfrankirten Briefe, in Betreff welcher die Gemeinde-Verwaltungen ersucht werden, die Adressaten zu benachrichtigen, dieselben gegen gebührenden Ausweis abnehmen zu lassen.

Relevé des lettres trouvées non affranchies dans les boîtes des différents bureaux de postes pendant la seconde quinzaine du mois de novembre 1859, au sujet desquelles les administrations communales sont appelées à donner aux destinataires l'avertissement de les faire retirer contre due justification.

Laufende Nr. N° d'ordre.	Datum. Dates.	Ort der Aufgabe. — LIEU d'origine.	Namen der Adressaten. — NOMS des destinataires.	Bestimmungsort. — LIEU de destination.
1	16	Luxembourg.	M^lle Kuborn.	Luxembourg.
2	18	id.	Jean Ludvic.	Bertrange.
3	20	id.	Jean Beck.	Berbourg.
4	22	id.	M^el Biwer.	Bous.
5	23	id.	Seyler, inspecteur des écoles.	Wiltz.
6	26	id.	Franck.	Abweiler.
7	26	id.	Jacques Hammes.	Reckange s/M.
8	28	id.	Procureur d'État.	Diekirch.
9	30	id.	Gœrgen-Krier.	Remich.
10	17	Remich.	Housse, professeur.	Luxembourg.
11	16	Diekirch.	Jean Walzer, militaire.	Diekirch.
12	19	id.	François Herr.	Bourscheid.
13	15	Redange.	M. Kasel.	Petit-Nobressart.
14	29	id.	Salentiny, avocat.	Diekirch.
15	29	Echternach.	Pierre Braun.	Juckenfeld (Consdorf.)
16	16	Weiswampach.	Jean Hansen.	Ulflingen.

Digitized by Google

Marktpreiſe. — 1te Hälfte des Monats November 1859.

Mercuriales. — 1re quinzaine du mois de novembre 1859.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENREES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preiſe der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de												Mittel-Preiſe. — Prix moyens.	
		Luxemburg.		Diekirch.		Willz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment. .	Hectolitre	19	14	21	25	22	„	21	50	19	69	19	58	19	25	20	34
Mengkorn. — Méteil. .	id.	18	10	18	25	17	50	19	50	17	37	17	77	18	50	18	14
Roggen. — Seigle. . .	id.	„	„	14	25	13	75	13	„	„	„	„	„	14	75	13	94
Gerſte. — Orge. . . .	id.	„	„	12	25	„	„	11	„	„	„	„	„	12	„	11	75
Geſchälte Gerſte. - Orge mondé	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Spelz. — Épeautre . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchweizen. — Sarrazin	id.	„	„	9	„	10	„	9	„	„	„	„	„	„	„	9	33
Hafer. — Avoine . . .	id.	7	28	7	„	6	25	6	30	7	„	7	03	7	25	6	87
Erbſen. — Pois	id.	„	„	„	„	„	„	12	„	„	„	„	„	„	„	12	„
Linſen. — Lentilles . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	3	42	2	50	„	„	2	50	3	58	5	22	4	„	3	54
Weizen-Mehl. — Farine de froment	1 kilogr.	„	„	„	40	„	45	„	35	„	„	„	36	„	„	„	39
Mengkorn-Mehl. — Farine de méteil . . .	id.	„	„	„	30	„	35	„	32	„	„	„	30	„	„	„	32
Roggen-Mehl. — Farine de seigle	id.	„	„	„	„	„	30	„	28	„	„	„	„	„	„	„	29
Butter. — Beurre. . .	id.	1	85	1	80	2	„	1	60	1	96	1	90	1	70	1	83
Heu. — Foin	100 kil.	„	„	„	„	„	„	5	„	„	„	„	„	„	„	5	„
Stroh. — Paille . . .	id.	„	„	„	„	„	„	3	60	„	„	„	„	„	„	3	60
Buchenholz. — Bois de hêtre	Stère.	12	50	„	„	„	„	8	„	9	„	„	„	„	„	9	83
Eichenholz. — Bois de chêne	id.	„	„	„	„	„	„	5	„	„	„	„	„	„	„	5	„

Digitized by Google

Anzeigen. — ANNONCES.

Bekanntmachung, betreffend die Versteigerung der verbundenen Dienste des Depeschen-, Personen- und Güter-Transports für 1860, 1861 und 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz macht bekannt, daß Dinstag, den 20. December 1859, um 10 Uhr Vormittags, im Regierungsgebäude zu Luxemburg, zur öffentlichen Versteigerung der Uebernahme des mit dem Personen- und Güter-Transporte verbundenen Depeschen-Transportes zwischen den hiernächst bezeichneten Ortschaften, auf die Dauer von drei Jahren vom 1. Januar 1860 ab, geschritten wird.

Specification der Dienste.	Art der Wagen.
Luxemburg und St. Vith, directer Dienst unter Bedingung des Bereithaltens von Beiwagen zu Mersch, Ettelbrück u. Diekirch.	9 oder 12sitzig.
Luxemburg und Diekirch. — Zwei Dienste.	id. id.
Luxemburg und Echternach.	6 oder 9sitzig.
Fels und Redingen.	4sitzig.
Diekirch und Wiltz.	6 oder 9sitzig.
Wiltz und Bastnach.	4sitzig.
Luxemburg und Mondorf, während der Badesaison.	4sitzig.
Luxemburg und Niederkerschen.	4sitzig.
Luxemburg und Remich.	6sitzig.
Diekirch und Vianden.	6sitzig.
Marburg und Clerf.	4sitzig.
Clerf und Wiltz.	4sitzig.
Grevenmacher und Ettelbrück oder Diekirch.	6sitzig.

Diese Dienste werden ausgeführt nach Maßgabe des Bedingungs- und Beschwerdenheftes vom 30. Juli 1856, dessen Art. 28 durch Einführung eines neuen Tarifs für den Personen- und Güter-Transport in Ersetzung desjenigen vom 25. Juni 1853, wird abgeändert werden.

Unternehmungslustige können von diesem Beschwerdenhefte und von dem neuen Tarif in den Büreaux der General-Direction des Innern und der Justiz, und von dem erwähnten Beschwerdenhefte in den Büreaux der Postdirection zu Luxemburg, der Post-Perceptoren zu Diekirch, Wiltz, Echternach, Grevenmacher, und der Post-Distributoren zu Ettelbrück, Mersch, Redingen, Niederkerschen, Clerf, Remich und Fels Kenntniß nehmen.

Die Submissionen müssen, auf Stempelpapier geschrieben, vor der Eröffnung der Versteigerung eingereicht werden.

Luxemburg, den 10. December 1859.

Der General-Director des Innern, und der Justiz,

(5) Ed. Thilges.

Bekanntmachung, betreffend die Arbeiten und Lieferungen eines Theiles der Remicher Straße, zwischen Bous und Sandweiler.

Am Samstag, 24. l. Mts. December, um 11 Uhr des Morgens, wird im Regierungs-Gebäude zu Luxemburg zur öffentlichen Versteigerung der Uebernahme der Arbeiten und Lieferungen für die Verlegung eines Theiles der Remicher Straße, zwischen Bous und Sandweiler, durch das Triutingerthal, geschritten werden.

Die neu zu erbauende Straße wird 3656 55 Meter Länge haben; der Baupreis derselben, Bodenentschädigung nicht mit einbegriffen, ist auf 42,500 Franken abgeschätzt.

Unternehmungslustige können Pläne, Kostenanschlag und Bedingungsheft in den Büreaux des Bezirks-Ingenieurs und des Ingenieurs en chef der Bauverwaltung einsehen und müssen auf Stempel geschriebene Submissionen einreichen, welche nach dem im Bedingungsheste vorgezeichneten Schema abgefaßt sind.

Luxemburg, den 14. December 1859.

Der Staats-Minister, Regierungs-Präsident, einstweilen mit dem öffentlichen Bauwesen beauftragt,

(6) Simons.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 13.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 24. December 1859. — **Samedi, 24 décembre 1859.**

Beschluß vom 20. December 1859, in Betreff der Untersuchung der für die Beschälung im Jahre 1860 bestimmten Hengste und der Vertheilung der Prämien unter die Eigenthümer der schönsten Hengste und Stuten.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Reglements für die Veredlung der Pferderacen vom 28. December 1849, genehmigt durch Königl.-Großherzoglichen Beschluß vom 7. des folgenden Monats;

Beschließt:

Art. 1.

An den hierunter bestimmten Tagen sollen die für die Beschälung im Jahre 1860 bestimmten Hengste untersucht, und diejenigen Hengste und Stuten bezeichnet werden, welche einer der im Art. 3 erwähnten Prämien würdig erscheinen.

Art. 2.

Die Untersuchung geschieht am Hauptorte jedes Districtes durch die im Art. 5 hiernächst angeführte Commission und beginnt jeden Tag um 10 Uhr Morgens:

Zu Grevenmacher, Freitag, den 13. Januar künftig;

Arrêté du 20 décembre 1859, relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant 1860, et à la distribution des primes aux propriétaires des plus beaux étalons et des plus belles juments.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu le règlement pour l'amélioration de la race des chevaux, en date du 28 décembre 1849, approuvé par arrêté royal grand-ducal du 7 janvier suivant;

Arrête:

Art. 1er.

Il sera procédé aux jours ci-après fixés à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1860, et à la désignation des étalons et des juments qui seront jugés mériter une des primes mentionnées à l'art. 3 ci-après.

Art. 2.

L'examen aura lieu, au chef-lieu de chaque district, par la commission mentionnée à l'art. 5 ci-dessous, laquelle opèrera, à commencer chaque jour à *dix* heures du matin, savoir:

A Grevenmacher, le vendredi, 13 janvier prochain;

Digitized by Google

zu Diekirch, Montag, den 16. desselben Mts

zu Mersch, Dinstag, den 17. desselben Mts;

zu Luxemburg, Mittwoch, den 18., und Donnerstag, den 19. desselben Monats.

Die Pferdebesitzer im District Luxemburg dürfen ihre Stuten nur Donnerstag, den 19. Januar, zum Concurs vorführen.

Kein Hengst kann angenommen werden außerhalb des Districtes, in welchem der Eigenthümer seinen Wohnsitz hat, es sei denn, daß dieser durch Umstände, welche von seinem Willen unabhängig sind, verhindert gewesen sei, ihn bei Zeiten vorzuführen. In diesem Falle kann er die Annahme desselben im benachbarten Districte begehren, ohne jedoch daselbst eine Prämie erhalten zu können (Art. 5 des Regl.).

Die Commission des Districtes Luxemburg hat die Prämien für die bereits prämirten, im folgenden Art. 3 Nr. 2 erwähnten Hengste zu ertheilen, und eintretenden Falles diejenigen Hengste zuzulassen, welche aus andern Districten zur Theilnahme am Concurse vorgeführt werden (Art 19.).

Art. 3.

Es sollen folgende Prämien vertheilt werden:

A. den Eigenthümern der schönsten zugelassenen Hengste,

1. für welche noch keine Prämie in den früheren Jahren zuerkannt worden ist (Art. 18.):

a. Im District Grevenmacher,

Eine Prämie von zweihundert Franken,
Eine Prämie von hundert Franken.

b. Im District Diekirch,

Eine Prämie von zweihundert Franken,
Eine Prämie von hundert Franken.

A Diekirch, le lundi, 16 du même mois;

A Mersch, le mardi, 17 dudit mois, et

A Luxembourg, les mercredi et jeudi, 18 et 19 janvier 1860.

Les propriétaires du district de Luxembourg ne présenteront leurs juments au concours que le jeudi, 19 dudit mois.

Aucun étalon ne pourra être reçu que dans le district du domicile du propriétaire, à moins que celui-ci n'ait été empêché, par des circonstances indépendantes de sa volonté, de le présenter à temps; dans ce cas, il pourra en demander la réception dans le district voisin, sans néanmoins pouvoir y obtenir une prime (art. 5 du règlement).

La commission du district de Luxembourg décernera les primes pour les étalons déjà primés antérieurement, mentionnées au n° 2 de l'art. 3 ci-après, et elle admettra, s'il y a lieu, les étalons amenés des autres districts, afin de concourir pour ces primes (art. 19).

Art. 3.

Il sera distribué des primes, savoir:

A. Aux propriétaires des plus beaux étalons admis,

1° pour lesquels il n'a pas encore été décerné une prime les années antérieures (art. 18):

a) *Dans le district de Grevenmacher*,

Une prime de *deux cents* francs;
Une prime de *cent* francs.

b) *Dans le district de Diekirch*,

Une prime de *deux cents* francs;
Une prime de *cent* francs.

Digitized by Google

c. Im District Mersch,

Eine Prämie von zweihundert Franken;
Eine Prämie von hundert Franken.

d. Im District Luxemburg,

Eine Prämie von zweihundert Franken;
Eine Prämie von hundert Franken.

2. Für die Hengste des ganzen Großherzogthums, welche schon in früheren Jahren eine Prämie erhalten haben (Art. 19):

Eine Prämie von zweihundert Franken, und
Eine Prämie von hundert Franken.

B. Den Eigenthümern der schönsten Stuten:
In jedem der vier Districte (Art. 21):

Eine Prämie von hundert Franken, und
Eine Prämie von fünfundsiebzig Franken.

Art. 4.

Die Hengste und die Stuten, welche nach dem Urtheile der Untersuchungs-Commission die verschiedenen Prämien verdienen, sind mit einem gekrönten W, und zwar die Hengste neben dem Zeichen der Annahme, und die Stuten unter der Mähne zu zeichnen. Es ist hiervon in dem Zeugnis über die Zulassung und im Register der Commission Erwähnung zu thun (Art. 18 und 21.).

Art. 5.

Zu Mitgliedern der Commission zur Untersuchung der Hengste sind ernannt:

a. für den District Grevenmacher,

Die HH. Faber, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Echternach, Präsident;
Fischer, E., Staats-Thierarzt zu Cessingen;
Wolff, Staats-Thierarzt zu Diekirch;
Kuborn, Bürgermeister und Landwirth zu Mertert;
Haagen, Staats-Thierarzt zu Echternach.

c) *Dans le district de Mersch,*

Une prime de *deux cents* francs;
Une prime de *cent* francs.

d) *Dans le district de Luxembourg,*

Une prime de *deux cents* francs;
Une prime de *cents* francs.

2° Pour les étalons de tout le Grand-Duché auxquels il a déjà été décerné une prime les années antérieures (art. 19):

Une prime de *deux cents* francs, et
Une prime de *cent* francs.

B. Aux propriétaires des plus belles juments:
Dans chacun des quatre districts (art. 21):

Une prime de *cent* francs, et
Une prime de *septante-cinq* francs.

Art. 4.

Les étalons et les juments que les commissions d'examen jugeront mériter ces diverses primes, seront marqués d'un W couronné, qui sera placé, pour les étalons, à côté du signe d'admission à la monte, et pour les juments, sous la crinière; il en sera fait mention sur le certificat d'admission et sur le registre de la commission (art. 18 et 21).

Art. 5.

Sont nommés membres des commissions d'examen des étalons:

a) *Pour le district de Grevenmacher,*

MM. *Faber*, membre de la commission d'agriculture, à Echternach, président;
Fischer, E., vétérinaire du Gouvernement, à Cessingen;
Wolff, vétérinaire du Gouvernement, à Diekirch;
Kuborn, bourgmestre et cultivateur, à Mertert;
Haagen, vétérinaire du Gouvernement, à Echternach.

Digitized by Google

b. für den Diſtrict Diekirch,

Die HH. Faber, Mitglied der Ackerbau-Commiſſion zu Echternach, Präſident;
Fiſcher, E., Staats-Thierarzt zu Ceſſingen;
Wolff, Staats-Thierarzt zu Diekirch;
Fallis, Mitglied der Ackerbau-Commiſſion zu Heiderſcheid;
Wampach, J., Müller und Landwirth zu Bleesmuhle.

c. für den Diſtrict Merſch,

Die HH. Faber, Mitglied der Ackerbau Commiſſion zu Echternach, Präſident;
Fiſcher, E., Staats-Thierarzt zu Ceſſingen;
Wolff, Staats-Thierarzt zu Diekirch;
Lambert, Urban, Landwirth zu Klingelſcheuerhof;
Ketter, Schöffe und Landwirth zu Kapweiler.

d. für den Diſtrict Luxemburg,

Die HH. Faber, Mitglied der Ackerbau-Commiſſion zu Echternach, Präſident;
Fiſcher E., Staats-Thierarzt zu Ceſſingen;
Wolff, Staats-Thierarzt zu Diekirch;
Riſch, Mitglied der Ackerbau-Commiſſion zu Cap;
Schumacher, Landwirth und Bürgermeiſter zu Schuweiler.

Der Secretär der Ackerbau-Commiſſion wird als Secretär bei den vier Prüfungs-Commiſſionen fungiren (Art. 4.).

Im Verhinderungsfall eines Mitgliedes der Commiſſion wird durch die übrigen Mitglieder der Commiſſion zu deſſen Erſetzung geſchritten (Art. 7.).

b) *Pour le district de Diekirch,*

MM. *Faber*, membre de la commission d'agriculture, à Echternach, président;
Fischer, E., vétérinaire du Gouvernement, à Cessingen;
Wolff, vétérinaire du Gouvernement, à Diekirch;
Fallis, membre de la commission d'agriculture, à Heiderscheid;
Wampach, J., meunier et cultivateur, à Bleesmühl.

c) *Pour le district de Mersch,*

MM. *Faber*, membre de la commission d'agriculture, à Echternach, président;
Fischer, E., vétérinaire du Gouvernement, à Cessingen;
Wolff, vétérinaire du Gouvernement, à Diekirch;
Lambert, Urbain, cultivateur, à Klingelscheuerhof;
Ketter, échevin et cultivateur, à Kapweiler.

d) *Pour le district de Luxembourg,*

MM. *Faber*, membre de la commission d'agriculture, à Echternach, président;
Fischer, E., vétérinaire du Gouvernement, à Cessingen;
Wolff, vétérinaire du Gouvernement, à Diekirch;
Risch, membre de la commission d'agriculture, à Cap;
Schumacher, cultivateur et bourgmestre, à Schouweiler.

Le secrétaire de la commission d'agriculture remplira les fonctions de secrétaire des quatre commissions d'expertise (art. 4).

En cas d'empêchement d'un membre de la commission, il sera pourvu à son remplacement par les autres membres de la même commission (art. 7).

Digitized by Google

Art. 6.

Wenn ein Mitglied der Commiſſion, oder Jemand aus ſeiner Familie, bis zum dritten Grade einſchließlich, einen Hengſt vorführt, ſo kann dieſes Mitglied nicht an der Prüfung Theil nehmen und die andern Mitglieder erſetzen daſſelbe durch eine Perſon ihrer Wahl, gemäß dem Art. 7 des erwähnten Reglements.

Art. 7.

Mit jedem zur Unterſuchung geführten Hengſte muß ein Zeugnis des Collegiums der Bürgermeiſter und Schöffen der Gemeinde vorgezeigt werden.

Dieſes Zeugnis muß das Signalement des Hengſtes und die Beſcheinigung enthalten, daß er Eigenthum desjenigen iſt, welcher deſſen Zulaſſung begehrt (Art. 6.).

Art. 8.

Vor der Einhändigung des Zeugniſſes über die Zulaſſung zur Beſchälung haben die Eigenthümer an den Präſidenten der Commiſſion für jeden zugelaſſenen Hengſt die Summe von fünf Franken zu zahlen (Art. 8.).

Der Präſident wird den Betrag der empfangenen Summen an den Diſtricts-Commiſſär abgeben, und letzterer ſie in die Caſſe des Einregiſtrirungs-Einnehmers des Ortes einliefern laſſen.

Art. 9.

Den von der Commiſſion angenommenen Hengſten iſt unter der Mähne mittelſt eines glühenden Eiſens die Ziffer 4 einzubrennen.

Art. 10.

Jede Unterſuchungs-Commiſſion hat, ehe ſie aus einander geht, die Hengſte und Stuten zu bezeichnen, welche nach ihrem Urtheile die im Art. 3 dieſes Beſchluſſes feſtgeſetzten Prämien verdienen.

Art. 6.

Dans les cas où l'un des membres de la commission, ou quelque personne de sa famille jusqu'au 3e degré inclusivement, aurait un étalon à présenter, ce membre ne pourra prendre part à l'expertise, et les autres membres le remplaceront par une personne de leur choix, conformément à l'art. 7 du règlement susvisé.

Art. 7.

Chaque étalon présenté à l'examen sera accompagné d'un certificat délivré par le collége des bourgmestre et échevins de la commune.

Ce certificat contiendra le signalement de l'étalon et l'attestation qu'il est la propriété de celui qui en demande l'admission (art. 6).

Art. 8.

Avant la remise du certificat d'admission pour la monte, les propriétaires paieront entre les mains du Président de la commission, par étalon admis, une somme de *cinq* francs (art. 8.)

Le Président remettra au commissaire de district le montant des sommes qu'il aura reçues, et ce dernier les fera verser dans la caisse du receveur local de l'enregistrement.

Art. 9.

Les étalons reçus par la commission seront marqués sous la crinière, au moyen d'un fer chaud, du chiffre 4.

Art. 10.

Chaque commission d'examen désignera sans désemparer les étalons et les juments qu'elle jugera mériter les primes fixées à l'art. 3 du présent arrêté.

Digitized by Google

Art. 11.

Die Eigenthümer, deren Stuten bei der Preisbewerbung von 1859 Preise erhalten haben, müssen an den oben bezeichneten Tagen, diese Stuten, trächtig oder mit ihren Füllen, der Commission ihres Districtes vorführen (Art. 21), oder, im Falle der Unmöglichkeit diese Stuten vorzuführen, der Commission ein von einem Thierarzte ausgestelltes Zeugnis vorlegen, in welchem diese Unmöglichkeit ausgedrückt ist (Art. 25).

Die Commission hat unter der im Jahre 1859 ertheilten Bescheinigung zu bezeugen, daß die prämirte Stute, trächtig oder mit ihrem Füllen, beim Concurse des Jahres 1860 vorgeführt worden ist, oder eintretenden Falles zu erklären, daß die Unmöglichkeit dieser Vorführung in der durch den Art. 25 des Reglements vorgeschriebenen Weise festgestellt ist.

Art. 12.

Die Untersuchungs-Commission hat den Eigenthümern der zugelassenen Hengste die Druckformulare einzuhändigen, deren sie bedürfen.

Die Eigenthümer, welche Hengste vorführen wollen, die schon im vorigen Jahre prämirt sind, müssen dieselben der Commission vor dem 18. Januar anmelden, damit diese genau das frühere Signalement herstellen kann.

Art. 13.

Im Uebrigen haben die Untersuchungs Commissionen und die Eigenthümer sich nach dem vorerwähnten Reglemente zu richten, von welchem ein Exemplar jeder Commission zur Verfügung stehen wird.

Art. 14.

Gegenwärtiger Beschluß soll in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeschlagen, und ins „Memorial" eingerückt, auch ein Exemplar desselben jedem Mitgliede der Prü-

Art. 11.

Les propriétaires dont les juments ont été primées au concours de 1859 représenteront, aux jours ci-dessus indiqués, à la commission de leur district, ces juments suivies de leur poulain ou pleines (art. 21), ou bien, en cas d'impossibilité de représenter ces juments, ils produiront à la commission un certificat d'un vétérinaire faisant expressément mention de cette impossibilité (art. 25).

La commission attestera au bas du certificat délivré en 1859 la représentation au concours de l'année 1860 de la jument primée, suivie de son poulain ou pleine, ou bien elle y déclarera, le cas échéant, que l'impossibilité de la représenter a été constatée de la manière voulue par l'art. 25 du règlement.

Art. 12.

La commission d'examen remettra aux propriétaires des étalons admis les imprimés dont ils auront besoin.

Les propriétaires qui voudront représenter des étalons primés l'année précédente, les désigneront avant le 18 janvier prochain à la commission d'expertise, pour que celle-ci puisse reproduire exactement l'ancien signalement.

Art. 13.

Pour le surplus, les commissions d'examen et les propriétaires se conformeront aux dispositions du règlement susvisé, dont un exemplaire sera mis à la disposition de chaque commission.

Art. 14.

Le présent arrêté sera publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché; il sera en outre inséré au Mémorial, et un exemplaire en

Digitized by Google

fungs-Commission zu seiner Legitimation zugeschickt werden.

Luxemburg, den 20. December 1859.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Simons.

sera adressé à chacun des membres des commissions d'examen, pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 20 décembre 1859.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
SIMONS.

Beschluß vom 20. December 1859, die Untersuchung der während 1860 zur Beschälung an den festen Stationen bestimmten Hengste und die Vertheilung der Prämien an die Besitzer der schönsten dieser Beschäler betreffend.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Königl.-Großherzoglichen Beschlusses vom 9. Februar 1859, das Reglement über die festen Stationen für Hengste enthaltend, namentlich der Art. 1 und 2 dieses Reglements, welche lauten wie folgt:

„Art. 1. In jedem Verwaltungs-Canton des „Großherzogthums können eine oder mehrere feste „Stationen für Hengste zur Bedeckung der Stuten „eines bestimmten Bezirks errichtet werden.

„Die Beschäler dieser Stationen müssen von „Percheron- oder von Ardenner-Race sein.

„Zahl und Ort der Stationen, Zahl und Race „der an jeder Station zu haltenden Beschäler „werden durch dasjenige Mitglied der Regierung „bestimmt, in dessen Departement der Ackerbau „gehört.

„Art. 2. Den Eigenthümern, welche sich verbindlich machen, einen oder mehrere Beschäler an „fester Station zu halten, werden Subside bewilligt.

„Der Betrag dieser Subside wird jedes Jahr „durch die Regierung im Conseil festgestellt.

„Das Minimum des jedem Eigenthümer für „einen auf 1859 angekörten Beschäler zu bewilligenden Subsids beträgt fünfhundert Franken

Arrêté du 20 décembre 1859, relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant 1860 aux dépôts à demeure fixe et à la distribution des primes aux détenteurs des plus beaux de ces étalons.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 9 février 1859, portant règlement pour les dépôts d'étalons à demeure fixe, notamment les art. 1 et 2 de cet acte, lesquels sont ainsi conçus :

« Art. 1er. Il peut être établi dans chaque can»ton administratif du Grand-Duché un ou plu»sieurs dépôts d'étalons à demeure fixe, pour »servir à la monte des juments d'un ressort dé»terminé.

»Les étalons de ces dépôts devront être de race »percheronne ou de race ardennaise.

»Le nombre et l'emplacement des dépôts, le »nombre et la race des étalons à attacher à chaque »dépôt sont déterminés par le membre du Gou»vernement ayant l'agriculture dans ses attribu»tions.

»Art. 2. Des subsides sont accordés aux pro»priétaires qui s'obligent à tenir un ou plusieurs »étalons à demeure fixe.

»Le taux de ces subsides est fixé pour chaque »année par le Gouvernement en conseil.

»Le minimum du subside à accorder à chaque »propriétaire par étalon admis pour 1859, est de »*cinq cents francs* pour les sujets de la race ar-.

Digitized by Google

„für einen Ardenner Hengst, und siebenhundert „Franken für einen Percheron."

Beschließt:

Art. 1.

Am 20. nächstkünftigen Januar, und eintretenden Falles am darauffolgenden Tage, jedesmal um 10 Uhr Vormittags, wird zur Körung der an festen Stationen zur Bedeckung der Stuten eines bestimmten Bezirkes vorgeführten Hengste, so wie zur Bezeichnung derjenigen Beschäler geschritten, welche einer der hierunächst im Art. 2 erwähnten Prämien würdig erkannt werden.

Diese Körung wird für alle Hengste des Großherzogthums zu Luxemburg stattfinden.

Art. 2.

Nachstehende Prämien werden den Besitzern der schönsten für die festen Stationen angekörten Beschäler zuerkannt:

1° Eine Haupt-Prämie von fünfhundert Franken für den schönsten zum Concurs geführten Percheron- oder Ardenner-Hengst;

2° Für die Percheron-Hengste:

Eine Prämie von vierhundert Franken;
Eine Prämie von dreihundertfünfzig Franken;
Eine Prämie von dreihundert Franken;
Eine Prämie von zweihundertfünfzig Franken;

3° Für die Ardenner-Hengste:

Eine Prämie von dreihundert Franken;
Eine Prämie von zweihundertfünfzig Franken;
Eine Prämie von zweihundert Franken;
Eine Prämie von hundertfünfzig Franken.

Für den Fall gleicher Güte kann die Commission die letzte der unter 2° und 3° erwähnten Prämien unter zwei oder mehrere Hengste vertheilen.

»dennaise, et de *sept cents francs* pour ceux de »la race percheronne. »

Arrête:

Art. 1er.

Il sera procédé le 20 janvier prochain et le jour suivant, s'il y a lieu, chaque fois à *dix* heures du matin, à l'examen d'admission des étalons destinés à la monte des juments d'un ressort déterminé, à demeure fixe, et à la désignation des étalons qui seront jugés mériter une des primes mentionnées à l'art. 2 ci-après.

Cet examen aura lieu à Luxembourg, pour tous les étalons du Grand-Duché.

Art. 2.

Les primes suivantes seront décernées aux propriétaires des plus beaux étalons admis pour les dépôts à demeure fixe, savoir:

1° Une prime générale de *cinq cents* francs, pour le plus bel étalon percheron ou ardennais, présenté au concours;

2° Pour les étalons percherons:

Une prime de *quatre cents* francs;
Une prime de *trois cent cinquante* francs;
Une prime de *trois cents* francs;
Une prime de *deux cent cinquante* francs;

3° Pour les étalons de la race ardennaise:

Une prime de *trois cents* francs;
Une prime de *deux cent cinquante* francs;
Une prime de *deux cents* francs, et
Une prime de *cent cinquante* francs.

En cas d'égalité de mérite, la commission peut partager entre deux ou plusieurs étalons la dernière des primes mentionnées sub 2° et 3° ci-dessus.

Digitized by Google

In Ermanglung hinreichend qualificirter Hengste kann die Commission erklären, daß eine oder mehrere Prämien nicht zuerkannt werden.

Art. 3.

Es dürfen von der Commission nur solche Percheron- oder Ardenner-Hengste angekört werden, welche die zur Veredlung der Racen des Großherzogthums erforderlichen Eigenschaften besitzen.

Die Commission wird die von ihr angekörten Hengste nach Rangordnung der Güte auf eine allgemeine Liste eintragen.

Jeder Besitzer wird der Commission Anzeige machen von dem zu fester Station für seinen Hengst gewählten Orte.

Diese Ortswahl wird angenommen unter Vorbehalt, daß auf jeden Canton nur zwei subventionirte Beschäler kommen dürfen, und daß, im Falle der Concurrenz zwischen mehr als zwei Beschälern für den nämlichen Canton, der Vorzug den Besitzern nach Rangordnung der Classifications-Liste der Hengste zuerkannt wird.

Der Besitzer eines Hengstes, welcher in Folge der Anwendung der vorerwähnten Bestimmung seinen Hengst nicht im Canton seiner Wahl halten kann, darf seinen Stationsort in einem anderen Canton wählen, und er wird dort den Vorzug vor allen Besitzern haben, deren Beschäler dem seinigen nachstehen.

Ist keine Concurrenz vorhanden, so behalten wir uns vor, eine größere Anzahl von Beschälern für einen und denselben Canton anzunehmen, dies unbeschadet des durch vorangehende Bestimmung zuerkannten Rechtes auf Vorzug und mit Berücksichtigung der betreffenden durch die Commission zu stellenden Anträge.

Art. 4.

Die angekörten Beschäler werden mittels eines Brenneisens unter der Mähne mit der Ziffer 2 bezeichnet.

A défaut d'étalons suffisamment qualifiés à cette fin, la commission peut déclarer qu'il n'y a pas lieu de décerner une ou plusieurs des primes mentionnées ci-dessus.

Art. 3.

Ne peuvent être admis par la commission que les étalons de la race percheronne ou ardennaise, réunissant les qualités propres à améliorer les races du Grand-Duché.

La commission classera d'après leur mérite, sur une liste générale, tous les étalons admis par elle.

Chaque détenteur indiquera à la commission le lieu qu'il choisit pour dépôt de son étalon.

Ce choix sera admis sous la réserve qu'il ne pourra y avoir par canton que deux étalons avec indemnité, et qu'en cas de concurrence entre plus de deux étalons pour le même canton, la préférence sera accordée aux propriétaires d'après la liste de classification des étalons.

Le propriétaire d'étalons qui, par suite de l'application de la disposition qui précède, ne pourra pas placer l'étalon dans le canton de son choix, aura la faculté de choisir son lieu de dépôt dans un autre canton, et il aura la préférence sur tous les détenteurs dont les étalons figurent après le sien sur la liste de rang.

A défaut de concurrence, nous nous réservons d'admettre un plus grand nombre d'étalons pour le même canton, sans porter préjudice au droit de préférence accordée par la disposition qui précède et en ayant égard aux propositions à faire à ce sujet par la commisson.

Art. 4.

Les étalons admis seront marqués sous la crinière au moyen d'un fer chaud, du chiffre 2.

Digitized by Google

Die prämirten Beſchäler werden neben dieſer Ziffer ein gekröntes W tragen.

Art. 5.

Zu Mitgliedern der mit der Unterſuchung erwähnter Hengſte beauftragten Commiſſion ſind ernannt:

Die HH. 1. Faber, Mitglied der Ackerbau-Commiſſion, zu Echternach, Präſident;
2. E. Fiſcher, Staats-Thierarzt zu Ceſſingen;
3. Eichhorn, Staats-Thierarzt zu Grevenmacher;
4. Sinner, Mitglied der Verſammlung der Landſtände, aus Longsdorf;
5. Kuborn, Eigenthümer und Bürgermeiſter zu Mertert.

Der Secretär der Ackerbau-Commiſſion wird als Secretär der Unterſuchungs-Commiſſion fungiren.

Art. 6.

Bei der Ankörung eines Beſchälers wird die Unterſuchungs-Commiſſion zugleich den für jede Bedeckung durch die Beſitzer der Stuten zu entrichtenden Sprungpreis, mit Berückſichtigung des im Art. 9 vorerwähnten Königl.-Großherzoglichen Beſchluſſes feſtgeſetzten Minimum und Maximum, beſtimmen.

Art. 7.

Die Commiſſion wird ohne Verzug die Beſchäler bezeichnen, welche ſie der im Art. 2 dieſes Beſchluſſes angeſetzten Prämien würdig erkennt.

Art. 8.

Dem Beſitzer eines jeden an feſter Station zu haltenden angekörten Hengſtes wird ein dieſe Ankörung, den Betrag des durch die Commiſſion angeſetzten Sprungpreiſes, ſo wie, eintretenden Falles, die wegen des Beſchälers zuerkannte Prämie enthaltendes Zeugnis behändigt werden.

Les étalons primés seront marqués à côté de ce chiffre d'un W couronné.

Art. 5.

Sont nommés membres de la commission chargée de l'examen des susdits étalons;

1° MM. *Faber*, membre de la commission d'agriculture à Echternach, président;
2° *E. Fischer*, vétérinaire du Gouvernement à Cessingen;
3° *Eichhorn*, vétérinaire du Gouvernement à Grevenmacher;
4° *Sinner*, membre des États à Longsdorf;
5° *Kuborn*, propriétaire et bourgmestre à Mertert.

Le secrétaire de la commission d'agriculture remplira les fonctions de secrétaire de ladite commission.

Art. 6.

La commission d'examen, en prononçant l'admission d'un étalon, déterminera aussi le prix du saut à payer pour chaque saillie par les propriétaires des juments, eu égard au minimum et au maximum fixés à l'art. 9 de l'arrêté R. G.-D. susvisé.

Art. 7.

La commission désignera sans désemparer les étalons qu'elle jugera mériter les primes mentionnées à l'art. 2 du présent arrêté.

Art. 8.

Il sera délivré au propriétaire de chaque étalon admis pour servir à un dépôt à demeure fixe, un certificat constatant cette admission et portant l'indication du prix du saut arbitré par la commission et, le cas échéant, de la prime décernée à raison de l'étalon.

Digitized by Google

Art. 9.

Vor der Behändigung des Ankörungs-Zeugniſſes werden die Beſitzer für jeden angekörten Beſchäler dem Präſidenten der Commiſſion den Betrag von fünf Franken entrichten.

Der Präſident wird dem Einnehmer der Acciſen zu Luxemburg die Summe der empfangenen Beträge auszahlen.

Art. 10.

Jeder zur Unterſuchung vorgeführte Hengſt wird von einem durch das Collegium der Bürgermeiſter und Schöffen der Gemeinde, in welcher der Eigenthümer ſeinen Wohnſitz hat, ausgeſtellten Zeugniſſe begleitet ſein.

Dieſes Zeugnis wird das Signalement des Hengſtes und die Beſcheinigung enthalten, daß derſelbe Eigenthum desjenigen iſt, welcher die Ankörung verlangt.

Art. 11.

Hengſte, welche ſchon von einer Diſtricts Commiſſion in Gemäßheit unſeres Beſchluſſes vom heutigen Tage als Beſchäler angekört ſind, können ebenfalls von der Commiſſion zur Beſchälung an einer feſten Station angenommen werden, wenn dieſelben zu dieſem Zwecke vorgeführt werden. In dieſem Falle können ſolche Hengſte auch um die in obigem Artikel 2 angeſetzten Prämien in Concurs treten, allein die ihren Eigenthümern in Gemäßheit vorerwähnten Beſchluſſes etwa zuerkannten Prämien werden nicht ausgezahlt.

Art. 12.

Die von der Commiſſion zur Verwendung an feſten Stationen nicht angekörten Beſchäler können von derſelben, im Falle es die Beſitzer verlangen, zur Bedeckung fremder Stuten, in Gemäßheit des Reglements vom 28. December 1849 angenommen werden.

Dieſe Hengſte werden unter der Mähne mit der Ziffer 4 bezeichnet.

Art. 9.

Avant la remise du certificat d'admission pour la monte, les propriétaires payeront entre les mains du président de la commission, par étalon admis, une somme de *cinq* francs.

Le président versera le montant des sommes qu'il aura reçues entre les mains du receveur des accises à Luxembourg.

Art. 10.

Chaque étalon présenté à l'examen sera accompagné d'un certificat délivré par le collége des bourgmestre et échevins de la commune du domicile du propriétaire.

Ce certificat contiendra le signalement de l'étalon et l'attestation qu'il est la propriété de celui qui en demande l'admission.

Art. 11.

Les étalons déjà admis pour la monte par une commission de district en conformité de notre arrêté de ce jour, peuvent également être admis par la commission pour ne servir à la saillie qu'à une station à demeure fixe, s'ils sont présentés à cette fin; ces étalons peuvent, dans ce cas, aussi concourir pour les primes mentionnées à l'art. 2 ci-dessus, mais les primes qui auront été décernées à leurs propriétaires en conformité dudit arrêté, ne seront pas payées.

Art. 12.

Les étalons que la commission n'admettra pas pour servir à un dépôt à demeure fixe, pourront être reçus par elle pour la saillie des juments d'autrui, conformément au règlement du 28 décembre 1849, si les propriétaires le demandent.

Ces étalons seront marqués sous la crinière du chiffre 4.

Digitized by Google

Art. 13.

Im Falle der Verhinderung eines Mitgliedes der Commiſſion wird durch die übrigen Mitglieder derſelben zu deſſen Erſetzung geſchritten.

Für den Fall, daß ein Mitglied der Commiſſion oder irgend eine Perſon ſeiner Familie einſchließlich bis zum dritten Grade, einen Hengſt vorzuführen hätte, wird dieſes Mitglied ſich an der Unterſuchung nicht betheiligen dürfen, und die übrigen Mitglieder werden dasſelbe durch eine Perſon ihrer Wahl erſetzen.

Art. 14.

Die Mitglieder und der Secretär der Commiſſion beziehen an Reiſekoſten eine Entſchädigung von einem Franken fünfzig Centimes pro Stunde, und fünf Franken täglicher Aufenthaltskoſten. Die Thierärzte erhalten die tarifmäßige Entſchädigung.

Art. 15.

Die Unterſuchungs-Commiſſion behändigt den Beſitzern der angekörten Beſchäler die erforderlichen Druckformulare.

Art. 16.

Gegenwärtiger Beſchluß wird in allen Gemeinden des Großherzogthums veröffentlicht und angeſchlagen, und überdies ins „Memorial“ eingerückt. Ein Exemplar desſelben wird jedem der Mitglieder der Commiſſion als Beſtellungs-Urkunde zugeſendet.

Luxemburg, den 20. December 1859.

Der Staats-Miniſter, Präſident der Regierung,
Simons.

Art. 13.

En cas d'empêchement d'un membre de la commission, il sera pourvu à son remplacement par les autres membres de ce collége.

Dans le cas où l'un des membres de la commission ou quelque personne de sa famille, jusqu'au troisième degré inclusivement, aurait un étalon à présenter, ce membre ne pourrait prendre part à l'expertise, et les autres membres le remplaceront par une personne de leur choix.

Art. 14.

Les membres et le secrétaire de la commission d'examen recevront pour frais de déplacement une indemnité d'*un franc cinquante centimes* par lieue, et *cinq francs* par journée de séjour. Les vétérinaires recevront l'indemnité conformément au tarif ordinaire.

Art. 15.

La commission d'examen remettra aux propriétaires des étalons admis les imprimés dont ils auront besoin.

Art. 16.

Le présent arrêté sera publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché; il sera en outre inséré au *Mémorial*, et un exemplaire en sera adressé à chacun des membres de la commission d'examen, pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 20 décembre 1859.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
SIMONS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 14.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Montag, 26. December 1859. — **Lundi, 26 décembre 1859.**

Rundschreiben vom 16. December 1859, betreffend die Vollziehung des den Art. 9 des Civil-Gesetzbuches erläuterden Gesetzes vom 12. December 1859.

Das Gesetz vom 12. dieses Monats, — Memorial I, Nr. 42 d. J. — beschränkt in gewissen Fällen die Anwendung des Art. 9 des Civil-Gesetzbuches, gemäß welchem jeder im Großherzogthum von einem Ausländer Gezeugte, innerhalb des auf seine Volljährigkeit folgenden Jahres, die Eigenschaft eines Luxemburgers beanspruchen kann, wenn derselbe, falls er im Lande residirt, erklärt, daß es seine Absicht ist, dort seinen Wohnsitz zu nehmen, und wenn derselbe, falls er im Auslande wohnt, die Erklärung abgibt, seinen Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen, und ihn auch wirklich, innerhalb des Jahres von dieser Erklärung ab, dort nimmt.

Es bietet sich oft die Frage dar, ob jene Bestimmung auf die, von ausländischen, im Dienste der Festung Luxemburg stehenden, zur Bundes-Garnison oder zu einer vertragsmäßig errichteten Verwaltung gehörigen Militärs oder Beamten gezeugten Kinder anwendbar sei.

Obgleich das Princip der Exterritorialität die zum Dienst in einem ausländischen Platze befehligten Truppen und Beamten gemeinhin be-

Circulaire du 16 décembre 1859, concernant l'exécution de la loi du 12 décembre 1859, interprétative de l'art. 9 du Code civil.

La loi du 12 de ce mois, insérée au n° 42 de la première partie du *Mémorial* de l'année courante, limite pour certains cas l'application de l'art. 9 du Code civil, en conformité duquel tout individu né dans le *Grand-Duché* d'un étranger, peut, dans l'année qui suit l'époque de sa majorité, réclamer la qualité de *Luxembourgeois*, pourvu que, dans le cas où il réside dans le pays, il déclare que son intention est d'y fixer son domicile, et que dans le cas où il résiderait en pays étranger, il fasse sa soumission de fixer son domicile dans le Grand-Duché, et qu'il s'y établisse dans l'année à compter de l'acte de soumission.

La question s'est présentée souvent si la disposition suscitée est applicable aux enfants nés de militaires et de fonctionnaires étrangers, attachés au service de la forteresse de Luxembourg, de la garnison fédérale ou d'une administration établie en vertu des traités.

Bien que le principe de l'exterritorialité considère généralement les troupes et les employés commandés pour faire le service dans une place

Digitized by Google

trachtet, als haben ſie das Land, deſſen Unterthanen ſie ſind, nicht verlaſſen, und demgemäß als ſolche anſieht, welche in allen, der Geſetzgebung ihres eigenen Landes entſpringenden Rechten und Pflichten verharren, ſo gibt es dennoch weder eine geſetzliche noch reglementariſche Beſtimmung, welche die Frage peremptoriſch entſcheidet und jeden Zweifel über die zuläſſig ſcheinende Löſung beſeitigt.

Um in Zukunft den Schwierigkeiten zu begegnen, welche dieſe Frage unaufhörlich hervorruft, war eine diesfällige geſetzliche Beſtimmung zur unumgänglichen Nothwendigkeit geworden, und vorerwähntes Geſetz iſt in dieſer Abſicht zur Aufnahme gekommen.

Artikel 1 jenes Geſetzes hat zum Zweck den Art. 9 des Civil-Geſetzbuches für nicht anwendbar auf ſolche Kinder zu erklären, welche im Großherzogthum von ausländiſchen Vätern gezeugt ſind, die dort ihren Aufenthalt nur wegen eines durch ſie, in der Bundesfeſtung Luxemburg auszuführenden öffentlichen Dienſtes haben.

Dieſe Beſtimmung hat ihren Grund in einer geſunden Auslegung des Art. 9 des Civil-Geſetzbuches. Es iſt nicht zu verkennen, daß der permanente Aufenthalt einer ganz oder doch immer größtentheils aus Nicht Luxemburgern beſtehenden Garniſon und Verwaltung in der Bundesfeſtung Luxemburg dem Art. 9 des Civil-Geſetzbuches eine Ausdehnung geben könnte, welche gewiß nicht in der Abſicht des Geſetzgebers lag, und gegen deren Reſultate das Land zu ſchützen von hoher Wichtigkeit ſein dürfte.

Indem der Geſetzgeber den, auf luxemburgiſchem Boden von Ausländern gezeugten Kindern unter gewiſſen Bedingungen das Indigenat zuerkannte, lag es in ſeiner Abſicht, dieſen Vortheil nur den Kindern ſolcher Ausländer zuzuwenden, welche in Folge ausdrücklicher oder ſtillſchweigender Willensbeſtimmung oder Einwilligung der Regierung ins Land gekommen ſind oder ſich dort niedergelaſſen

étrangère, comme n'ayant pas quitté le pays auquel ils appartiennent et comme conservant dès lors tous les droits et tous les devoirs qui dérivent de la législation de leur propre pays, il n'existe cependant aucune disposition législative ou règlementaire qui, tranchant la question d'une manière péremptoire, lève tous les doutes sur la solution dont elle peut paraitre susceptible.

Pour prévenir dans la suite les difficultés que cette question ne cesse de faire naitre, il était devenu indispensable de recourir à une disposition législative; c'est dans cette intention que la loi susmentionnée a été adoptée.

L'article 1er de cette loi a pour but de déclarer l'art. 9 du Code civil non applicable aux enfants nés dans le Grand-Duché de pères étrangers, qui n'y séjournent qu'à raison d'un service public qu'ils ont à remplir dans la forteresse fédérale de Luxembourg.

Cette disposition repose sur la saine interprétation de l'article 9 du Code civil. Il n'est pas à méconnaitre que le séjour permanent dans la forteresse de Luxembourg, d'une garnison et d'une administration composées en totalité ou du moins toujours en majeure partie de non-Luxembourgeois, ne soit de nature à donner à l'art. 9 du Code civil une extension, qui certes n'est pas entrée dans les prévisions du législateur et contre les résultats de laquelle il peut être d'un haut intérêt de prémunir notre pays.

Le législateur, en accordant, sous certaines conditions, l'indigénat à des enfants nés d'étrangers sur le sol luxembourgeois, n'a entendu conférer cette faveur qu'aux enfants nés d'étrangers qui ont eu accès dans le pays ou qui s'y sont établis par suite de la libre volonté et du consentement, soit exprès, soit tacite, du Gouvernement,

Digitized by Google

haben, und welche dieſelbe aufnehmen und im Lande dulden will, ohne auf das Recht zu verzichten, ſie zurückzuweiſen oder ihnen die Aufenthalts-Bewilligung zu entziehen.

Es iſt nicht wohl anzunehmen, der Geſetzgeber habe die im Art. 9 des Civil-Geſetzbuches enthaltene Begünſtigung auf Kinder von Ausländern ausdehnen wollen, welche im Lande einen bleibenden Aufenthalt kraft bindender Verträge und Uebereinkünfte haben, von Ausländern, welchen demnach das Recht zuſteht zu uns zu kommen, und deren Anſiedlung und Aufenthalt im Lande unabhängig ſind von der Willensbeſtimmung und Einwilligung der Regierung.

Uebrigens genießen dieſe Ausländer bei uns die Vortheile der Exterritorialität; ſie bleiben den Geſetzen und Verbindlichkeiten ihres eigenen Landes unterworfen; ſie werden angeſehen, als haben ſie das Land, deſſen Angehörige ſie ſind, nicht verlaſſen und ihren geſetzlichen Wohnſitz dort behalten. Als Folge dieſer Fiction muß angenommen werden, daß die, während ihres auswärtigen Aufenthaltes im Verhältniß der Exterritorialität von denſelben gezeugten Kinder anzuſehen ſind, als ſeien ſie auf dem Boden des Staates geboren, deſſen Angehörige ihre Väter fortan geweſen, und demgemäß als nicht befugt, die durch Art. 9 des Civil-Geſetzbuches ausgeſprochene Begünſtigung zu beanſpruchen. Aus dieſem Grunde iſt auch bereits eine Beſtimmung, analog der in unſerm Art. 1 des Geſetzes enthaltenen, in ein bisher jedoch noch nicht zur Aufnahme gekommenes Project eines Regulativs für die Bundesfeſtungen eingeführt worden.

Artikel 2 des Geſetzes vom 12. December 1859 enthält nur die Anwendung der Art. 12 und 13 des, durch den deutſchen Bund am 10. Februar 1831 abgeſchloſſenen, und bei uns durch Königlichen Beſchluß vom darauffolgenden 7. December veröffentlichten Cartel-Vertrages.

Dieſer Artikel betrifft alle diejenigen, welche

qui a bien voulu les recevoir et les tolérer dans le pays, mais auquel il appartient aussi de leur refuser ou retirer le permis de séjour.

Il n'est guère admissible que le législateur ait voulu étendre le bénéfice de l'article 9 à des enfants nés d'étrangers établis dans le pays d'une manière permanente, en vertu de traités et de conventions qui nous lient, d'étrangers qui ont ainsi le *droit* de venir chez nous et dont l'établissement et le séjour dans le pays sont des faits indépendants de la volonté et du consentement du Gouvernement.

Ces étrangers du reste jouissent chez nous de la faveur de l'exterritorialité; ils restent soumis aux lois et obligations de leur propre pays; ils sont réputés n'avoir pas quitté le pays auquel ils appartiennent et y avoir conservé leur domicile légal. Comme conséquence de cette fiction, on doit aussi admettre que les enfants qui naissent d'eux pendant leur séjour dans le pays exterritorial, sont à considérer comme étant nés sur le sol du pays auquel leurs pères n'ont cessé d'appartenir, et comme ne se trouvant dès lors pas dans les circonstances voulues pour pouvoir invoquer le bénéfice de l'art. 9 du Code civil. C'est aussi pour ce motif qu'une disposition analogue à celle de notre article 1er de la loi a déjà été introduite dans un projet de règlement pour les forteresses fédérales, projet qui n'est pas encore adopté.

L'article 2 de la loi du 12 décembre 1859 n'est que l'application des art. 12 et 13 de la convention de cartel arrêtée par la Confédération germanique le 10 février 1831, et publiée chez nous par arrêté royal du 7 décembre suivant.

Cet article concerne tous les individus nés dans

Digitized by Google

von ausländiſchen Vätern im Lande gezeugt ſind und nicht zur Kategorie der im Art. 1 des nämlichen Geſetzes Bezeichneten gezählt werden können. Solche Ausländer, welche nicht zur Bundesgarniſon gehören, mit keinem öffentlichen Dienſte im Lande beauftragt ſind und das Recht der Exterritorialität nicht genießen, ſtehen unter dem Schutze unſerer Geſetze und ſind denſelben unterworfen; ihr Aufenthalt im Lande iſt entweder ein zufälliger, oder ein zeitweiliger, oder ein dauernder, ſtets abhängig von der ausdrücklichen oder ſtillſchweigenden Einwilligung der Regierung. Den von ſolchen Ausländern gezeugten Kindern beläßt das Geſetz das Recht der durch Art. 9 des Civil-Geſetzbuches vorgeſehenen Erklärung; allein da dem Großherzogthum den übrigen Bundesſtaaten gegenüber Verpflichtungen obliegen, ſo verlangt das Geſetz, daß die, jene Erklärung Abgebenden den Beweis liefern, daß ſie in dem Staate, welchem ſie angehören, von jeder militäriſchen Verpflichtung frei ſind. Würde ihre Erklärung unbedingt angenommen, ohne den Beweis der Befreiung vom Militär-Dienſt zu verlangen, ſo könnte es ſich zutragen, daß ſich die Regierung, kraft des Cartel-Vertrages, im Falle ſähe, jemanden ausliefern zu müſſen, der das Indigenat in Gemäßheit unſerer Geſetze erworben hätte.

In der That ſind, kraft des Cartel-Vertrages, alle Unterthanen, welche zu irgend einem Militär-Dienſte, ſie ſeien vereidet oder nicht, zum activen Dienſte einberufen oder nicht, verbunden ſind, und welche ohne höhere Ermächtigung in einen Bundesſtaat übergehen, auf ſpecielles Anſuchen der competenten Behörde, der Auslieferung unterworfen.

Wenn Angeſichts dieſer Beſtimmung, ein, im Lande von einem ausländiſchen, einem Bundesſtaate angehörigen Vater Gezeugter die, durch das Civil-Geſetzbuch vorgeſehene Erklärung unbedingt abgeben könnte, ohne von ihm den Nachweis zu verlangen, daß er in dem Staate, welchem ſein Vater angehört, von jeder militäriſchen Verpflich-

le pays de pères étrangers, qui ne peuvent pas être rangés dans la catégorie de ceux désignés par l'art 1er de la même loi. Ces étrangers, qui ne font pas partie de la garnison fédérale, qui ne remplissent aucun service public dans le pays et qui ne jouissent pas du droit de l'exterritorialité, sont placés sous la protection de nos lois et y sont soumis; ils résident chez nous soit fortuitement, soit temporairement, soit d'une manière permanente, mais toujours du consentement exprès ou tacite du Gouvernement. La loi laisse aux enfants nés de ces étrangers la faculté de faire la déclaration prévue par l'art. 9 du Code civil; mais le Grand-Duché ayant des obligations à remplir vis-à-vis des États confédérés, elle exige que ces déclarants rapportent la preuve qu'ils sont libérés de tout service militaire dans le pays auquel ils appartiennent. Si leur déclaration était admise purement et simplement sans exiger la preuve de l'exemption du service militaire, il pourrait arriver que le Gouvernement fût exposé, en vertu de la convention de cartel, à devoir extrader un individu qui, en vertu de nos lois, aurait acquis l'indigénat.

En effet, suivant le cartel, tous les sujets qui d'après la Constitution fédérale se trouvent engagés dans un service militaire quelconque, qu'ils soient assermentés ou non, appelés au service actif ou non, et qui sans permission de l'autorité, passent dans un État de la Confédération, sont sujets à l'extradition, sur une réquisition spéciale de l'autorité compétente.

Si en présence de cette disposition un individu né dans le pays d'un père étranger qui appartient à un État de la Confédération, pouvait faire la déclaration prévue par le Code civil, sans restriction aucune et sans qu'on exigeât de lui la preuve qu'il n'a pas d'obligations militaires dans le pays auxquel appartient son père, il serait placé dans

Digitized by Google

tung frei ist, so befände sich derselbe in der abnormen Lage, einerseits die ihm laut Art. 9 des Civil-Gesetzbuches zuerkannte Eigenschaft eines luxemburgischen Unterthans anrufen, und anderseits auf Ansuchen seiner Landesbehörde ausgeliefert werden zu können.

Allein nach den zu Recht bestehenden Grundsätzen kann die Regierung nie einen Staatsbürger ausliefern.

Artikel 3 des Gesetzes ist mit Art. 2 verknüpft.

Gemäß dem Cartel-Vertrage kann jeder Staat, dem gegenüber jemand zu militärischen Verpflichtungen verbunden ist, dessen Auslieferung im Falle des Uebergehens in einen andern Staat, verlangen. Allein es kann sich zutragen, daß ein zur Erklärungsabgabe Zugelassener wohl nachweist, daß er in seinem eigenen Lande jeder Militär-Pflicht entbunden ist, ohne zugleich den Beweis zu liefern, daß er den militärischen Verpflichtungen, welche er in einem andern Bundesstaate eingegangen sein mag, Genüge geleistet hat. Da die Regierung des Großherzogthums von letzterm Umstande keine Kenntnis hat und dieselbe keinen negativen Beweis verlangen kann, so wird die Erklärung entgegengenommen, jedoch ist dieselbe trügerisch. Zweck von Art. 3 des Gesetzes ist dieselbe für null und nichtig zu erklären.

Artikel 4 befugt die Regierung über die Frage zu entscheiden, ob die für den Fall des Art. 2 vorgebrachten Beweisstücke als gültig anzunehmen seien. Da es sich um Vollziehung eines Vertrages handelt, darf es angemessen erscheinen, die Entscheidung dieser Frage der alleinigen Beurtheilung der Civilstandsbeamten nicht zu überlassen.

Artikel 5 enthält eine transitorische Bestimmung. § 1 dieses Artikels hat zum Zweck dem Gesetze rückwirkende Kraft zu verleihen, indem es seine Anwendbarkeit auf solche Kinder erklärt, welche, obgleich vor seiner Veröffentlichung geboren, dennoch die im Art. 9 des Civil-Gesetz-

cette position anormale que d'un côté il pourrait invoquer la qualité de sujet Luxembourgeois lui conférée par l'art. 9 du Code civil, et que d'un autre côté il serait dans le cas de pouvoir être extradé, sur la réquisition de l'autorité de son pays.

Or, d'après les principes en vigueur, le Gouvernement ne peut jamais extrader un national.

L'article 3 de la loi se rattache à l'article 2.

D'après le cartel, tout État, dans lequel un individu a contracté des obligations militaires, peut demander son extradition s'il passe dans un autre État. Or, il peut arriver qu'un individu admis à faire la déclaration, prouve bien qu'il est libéré de tout service militaire dans son propre pays, sans rapporter en même temps la preuve qu'il a satisfait aux obligations militaires qu'il peut avoir contractées dans un autre État de la Confédération. Comme le Gouvernement du Grand-Duché ignore ce dernier fait et qu'il ne peut pas exiger une preuve négative, la déclaration est reçue, mais elle est frauduleuse. Le but de l'art. 3 de la loi est de la déclarer nulle et de nul effet.

L'article 4 constitue le Gouvernement juge de la question de savoir si les pièces justificatives produites dans le cas de l'art. 2 peuvent être valablement admises. Comme il s'agit de l'exécution d'une convention, il peut paraître convenable de ne pas abandonner la décision de cette question à la seule appréciation des officiers de l'état civil.

L'article 5 est une disposition transitoire. Le 1er alinéa de cet article a pour but de donner un effet rétroactif à la loi, en déclarant qu'elle est applicable aux enfants qui, quoique nés avant sa

Digitized by Google

buches vorgeſehene Erklärung noch nicht abgegeben haben.

§ 2 betrifft diejenigen, welche ihre Erklärung bereits vor der Veröffentlichung des neuen Geſetzes abgegeben haben. Dieſen Letztern wird das Recht zuerkannt ſich auf die ſchon gemachte Erklärung zu berufen, es ſei denn, ein Bundesſtaat habe, laut des Cartel-Vertrages, das Recht ihre Auslieferung zu verlangen.

In dieſem Falle bleibt die Erklärung ohne Wirkung.

Ich erſuche die Gemeindeverwaltungen, den Inhalt gegenwärtigen Rundſchreibens wohl zu erfaſſen, damit das vorerwähnte Geſetz in allen ſeinen Beſtimmungen regelmäßig angewendet werde.

Was die, in Gemäßheit von Art. 2 des nämlichen Geſetzes abzugebenden Erklärungen betrifft, ſo werden die Communal-Behörden dieſelben nur annehmen, nachdem ſie darüber an den, mit dem Departement der Juſtiz betrauten General-Director referirt haben, welchem ſie für jeden einzelnen Fall die, von den Betheiligten zum Beweis ihrer Befreiung von jeder militäriſchen Verpflichtung in dem Staate, deſſen Angehörige ſie ſind, vorgebrachten Beweisſtücke einſenden müſſen.

Luxemburg, den 16. December 1859.

Der General-Director des Inneren und der Juſtiz,

Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Verwaltungscommiſſion der Gefängniſſe.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 12. December c., ſind ernannt worden:

a) zu Mitgliedern der Verwaltungs-Commiſſion der Gefängniſſe und des Bettler-Depots zu Luxemburg, vom 1. Januar 1860 ab:

1° Hr. P. E. J. Th. de la Fontaine, Hauptmann, Commandant der Gendarmerie des Großherzogthums, und

promulgation, n'ont cependant pas encore fait la déclaration prévue par l'art. 9 du Code civil.

Le second alinéa concerne les individus qui ont déjà fait leur déclaration avant la promulgation de la nouvelle loi. On reconnaît à ces derniers le droit d'invoquer le bénéfice de la déclaration qu'ils ont faite, à moins toutefois qu'un État de la Confédération germanique n'ait le droit de réclamer leur extradition en vertu de la convention de cartel.

Dans ce cas leur déclaration serait sans effet.

Je prie les administrations communales de bien se pénétrer du contenu de la présente, pour que la loi suscitée soit régulièrement appliquée dans toutes ses dispositions.

Pour ce qui concerne les déclarations à faire en conformité de l'art. 2 de la même loi, les autorités communales ne devront les recevoir qu'après en avoir référé au Directeur-général ayant la justice dans ses attributions, auquel elles devront, pour chaque cas particulier, adresser les pièces produites par les intéressés, à l'effet de justifier qu'ils sont libérés de toute obligation militaire dans l'État auquel ils appartiennent.

Luxembourg, le 16 décembre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

Ed. THILGES.

Avis. — Commission des prisons.

Par arrêté royal grand-ducal du 12 décembre courant, ont été de nouveau nommés:

a) Membres de la Commission d'administration des prisons et du dépôt de mendicité à Luxembourg, à partir du 1er janvier 1860,

1° le sieur P.-E.-J.-Th. *de la Fontaine*, capitaine-commandant de la gendarmerie du Grand-Duché, et

Digitized by Google

2° Hr. F. J. K. M. Wirz, Ober-Ingenieur der öffentlichen Bauten, zu Luxemburg;

b) zu Mitgliedern der Verwaltungs-Commiſſion der Gefängniſſe zu Diekirch, ebenfalls vom 1. Januar 1860 ab:

1° Hr. P. Liger, Staats-Anwalt beim Bezirksgericht zu Diekirch, und

2° P. K. Funck, Greffier beim nämlichen Gerichte.

Durch den nämlichen Beſchluß iſt Hr. P. E. J. Th. de la Fontaine, vorerwähnt, neuerdings zum Präſidenten der Verwaltungs-Commiſſion der Gefängniſſe und des Bettlerdepots zu Luxemburg ernannt worden.

Luxemburg, den 15. December 1859.

Der General-Director des Innern, und der Juſtiz,
Ed. Thilges.

2° le sieur F.-J.-Ch.-M. *Wirz*, ingénieur en chef des travaux publics à Luxembourg;

b) Membres de la Commission d'administration des maisons de détention à Diekirch, aussi à partir du 1er janvier 1860,

1° le sieur P. *Liger*, Procureur d'État près le tribunal d'arrondissement à Diekirch, et

2° le sieur P.-C. *Funck*, greffier du même tribunal.

Par le même arrêté le sieur P.-E.-J.-Th. *de la Fontaine*, préqualifié, a été renommé Président de la Commission administrative des prisons et du dépôt du mendicité à Luxembourg.

Luxembourg, le 15 décembre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
Ed. THILGES.

Bekanntmachung, betreffend die Getreide-Einfuhr aus dem Großherzogthum nach Belgien.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß die, in Gemäßheit des Geſetzes vom 6. Juni 1839 aus dem Großherzogthum nach Belgien ſtattgehabte Einfuhr von Getreide am 7. December c. im Büreau von Arlon 1,973,704 Kilogramm betrug, und daß das Maximum der, durch das erwähnte Büreau einzuführenden Quantität von zwei Millionen Kilogramm beinahe erreicht iſt.

Luxemburg, den 21. December 1859.

Der Staats-Miniſter, Präſident der Regierung,
Simons.

Avis concernant l'importation de grains du Grand-Duché en Belgique.

Il est porté à la connaissance du public qu'à la date du 7 décembre courant, les importations en Belgique de grains du Grand-Duché, sous le bénéfice de la loi du 6 juin 1839, s'élèvent au bureau d'Arlon à 1,973,704 kilogrammes, et que la quantité maximum de deux millions de kilogrammes à importer par le bureau d'Arlon est donc sur le point d'être atteinte.

Luxembourg, le 21 décembre 1859.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
SIMONS.

Digitized by Google

Marktpreiſe. — 2te Hälfte des Monats November 1859.

Mercuriales. — 2e quinzaine du mois de novembre 1859.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENREES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preiſe der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preiſe. — Prix moyens.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment. .	Hectolitre	20	25	21	50	21	25	21	50	18	69	19	92	20	25	20	48
Mengkorn. — Méteil. .	id.	18	84	19	25	17	75	17	50	17	50	18	09	18	50	18	20
Roggen. — Seigle. . .	id.	16	50	14	25	14	75	15	„	„	„	„	„	14	75	15	05
Gerſte. — Orge. . . .	id.	„	„	13	25	12	50	11	„	11	50	12	41	11	50	12	03
Geſchälte Gerſte. - Orge mondé	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Spelz. — Épeautre . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchweizen. — Sarrazin	id.	„	„	9	25	10	50	9	„	„	„	„	„	„	„	9	58
Haſer. — Avoine . . .	id.	7	30	7	„	5	„	6	30	7	06	7	06	7	25	6	71
Erbſen. — Pois	id.	17	„	„	„	„	„	12	„	„	„	„	„	„	„	14	50
Linſen. — Lentilles . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	3	50	2	50	„	„	2	50	3	50	5	75	4	25	3	67
Weizen-Mehl. — Farine de froment	1 kilogr.	„	„	„	40	„	45	„	40	„	„	„	36	„	„	„	40
Mengkorn Mehl. — Farine de méteil. . .	id.	„	„	„	30	„	35	„	32	„	„	„	30	„	„	„	32
Roggen-Mehl. — Farine de seigle	id.	„	„	„	„	„	28	„	28	„	„	„	„	„	„	„	28
Butter. — Beurre. . .	id.	2	„	1	80	1	60	1	80	1	90	2	„	1	85	1	85
Heu. — Foin	100 kil.	„	„	„	„	„	„	5	„	„	„	„	„	„	„	5	„
Stroh. — Paille . . .	id.	„	„	„	„	„	„	3	60	„	„	„	„	„	„	3	60
Buchenholz. — Bois de hêtre	Stère.	12	50	„	„	„	„	8	„	8	94	„	„	„	„	9	81
Eichenholz. — Bois de chêne	id.	„	„	„	„	„	„	5	„	„	„	„	„	„	„	5	„

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 15.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Freitag, 30. December 1859. — **Vendredi, 30 décembre 1859.**

Beschluß vom 22. December 1859, durch welchen der Tarif der Fahrposten für den Personen- und Güter-Transport festgesetzt wird.

Der General-Director des Innern und der Justiz;

Nach Einsicht des, in den Art. 1 und 7 des Beschlusses vom 25. Juni 1853 über den Dienst der Fahrposten des Staates enthaltenen Tarifs für den Personen- und Gütertransport;

Nach Einsicht des Beschlusses des Generaldirectors des Innern vom 30. December 1857;

Nach Einsicht des Art. 86 des durch Königl. Beschluß vom 24. November 1829, Nr. 102, genehmigten Reglements, die in den Tarifen, in Folge der Preiserhöhung der Fourrage, einzuführenden Abänderungen betreffend;

Beschließt:

Art. 1.

Die Artikel 1 und 7 des Beschlusses vom 25. Juni 1853 und der Beschluß des General-Directors vom 30. December 1857, enthaltend den Tarif der Fahrposten für den Personen- und Gütertransport, sind abgeschafft und durch die hiernächst folgenden Bestimmungen ersetzt.

Arrêté du 22 décembre 1859, fixant le tarif pour le transport des personnes, des marchandises et des paquets par les services de messageries.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice;

Vu le tarif pour le transport des personnes, des marchandises et paquets, inséré dans les art. 1 et 7 de l'arrêté du 25 juin 1853 sur les services des messageries de l'État;

Vu l'arrêté du Directeur-général de l'intérieur du 30 décembre 1857;

Vu l'art. 86 du règlement approuvé par arrêté royal du 24 novembre 1829, n° 102, relatif aux changements à introduire dans les tarifs par suite de l'augmentation des prix des fourrages;

Arrête:

Art. 1er.

Les art. 1 et 7 de l'arrêté du 25 juin 1853 et l'arrêté du Directeur-général de l'Intérieur du 30 décembre 1857, contenant le tarif pour le transport des personnes, des marchandises et des paquets par les services des messageries, sont abrogés, et remplacés par les dispositions qui suivent.

Digitized by Google

Art. 2.

Die Preiſe der Plätze im Innern der Fahrpoſten ſind auf fünfundfünfzig Centimes pro Stunde von fünf Kilometer für die Dienſte des Tarifes A, und auf fünfzig Centimes für die Dienſte des Tarifs B feſtgeſetzt.

Art. 3.

Dieſe Preiſe werden demgemäß bezogen, wie folgt:

Tarif A.

1. Luxemburg — Trier.

Von Luxemburg nach Niederanwen,	Fr.	1 30
„ nach der Barriere von Olingen	„	1 10
„ nach Grevenmacher,	„	3 00
„ nach Waſſerbillig,	„	3 85
„ nach Trier,	„	5 50

2. Luxemburg — Echternach.

Von Luxemburg nach Junglinſter	Fr.	1 85
„ nach Altrier	„	2 65
„ nach Echternach	„	3 75

3. Diekirch — Wiltz.

Von Diekirch nach Ettelbrück,	Fr.	0 55
„ nach Feulen,	„	1 10
„ nach Heiderſcheid,	„	1 75
„ nach Wiltz,	„	3 30

4. Diekirch — St. Vith.

Von Diekirch nach Hoſcheid,	Fr.	1 30
„ nach Hoſingen,	„	2 30
„ nach Marnach,	„	3 25
„ nach Heinerſcheid,	„	3 40
„ nach Weiswampach,	„	4 10
„ nach St. Vith,	„	6 60

5. Wiltz — Baſtnach.

Von Wiltz nach Baſtnach,	Fr.	2 30

Art. 2.

Les prix des places d'intérieur des services de messageries ci-après mentionnés sont fixés uniformément à *cinquante-cinq centimes* par lieue de cinq kilomètres pour les services du tarif A. et à *cinquante centimes* pour ceux du tarif B. ci-après.

Art. 3.

Ces prix seront en conséquence perçus comme suit:

Tarif A.

1° *Luxembourg à Trèves.*

De Luxembourg à Niederanven,	frs.	1 30
à la barrière d'Olingen,		1 10
à Grevenmacher,	frs.	3 00
à Wasserbillig,	»	3 85
à Trèves,	»	5 50

2° *Luxembourg à Echternach.*

De Luxembourg à Junglinster,	frs.	1 85
à Altrier,	»	2 65
à Echternach,	»	3 75

3° *Diekirch à Wiltz.*

De Diekirch à Ettelbruck,	frs.	0 55
à Feulen,	»	1 10
à Heiderscheid,	»	1 75
à Wiltz,	»	3 30

4° *Diekirch à St-Vith.*

De Diekirch à Hoscheid,	frs.	1 30
à Hosingen,	»	2 30
à Marnach,	»	3 25
à Heinerscheid,	»	3 40
à Weiswampach,	»	4 10
à St-Vith,	»	6 60

5° *Wiltz à Bastogne.*

De Wiltz à Bastogne,	frs.	2 30

Digitized by Google

Tarif B.

1. Luxemburg — Diekirch.

Von Luxemburg nach Walferdingen,	Fr.	0 60
„ nach Lorenzweiler,	„	1 10
„ nach Lintgen,	„	1 40
„ nach Merſch,	„	1 75
„ nach Cruchten,	„	2 20
„ nach Berg,	„	2 60
„ nach Ettelbrück,	„	3 00
„ nach Diekirch,	„	3 50

2. Luxemburg — Niederkerſchen.

Von Luxemburg nach der Barriere von Grevels,	Fr.	0 85
„ nach Dippach,	„	1 30
„ nach Niederkerſchen,	„	1 90

3. Luxemburg — Remich.

Von Luxemburg nach Sandweiler,	Fr.	0 70
„ nach Oetringen,	„	1 05
„ nach Bous,	„	1 90
„ nach Remich,	„	2 30

4. Redingen — Fels.

Von Redingen nach Säul,	Fr.	1 00
„ nach Merſch,	„	1 80
„ nach Fels,	„	3 10

5. Marburg — Clerf.

Von Marburg nach Clerf,	Fr.	0 50

6. Clerf — Wiltz.

Von Clerf nach Enſcheringen,	Fr.	0 90
„ nach Wiltz,	„	1 85

7. Diekirch — Vianden.

Von Diekirch nach Fuhren,	Fr.	0 90
„ nach Vianden,	„	1 20

Art. 4.

Für die Fahrt zwiſchen den vorbenannten Ortſchaften werden, nach Tarif A, elf Centimes pro Kilometer, und nach Tarif B zehn Centimes pro Kilometer entrichtet.

Art. 5.

Vom 1. Januar 1860 ab ſind die Transport-Preiſe für Waaren und Pakete feſtgeſetzt, wie folgt:

Tarif B.

1° *Luxembourg à Diekirch.*

De Luxembourg à Walferdange,	frs.	0 60
à Lorenzweiler,	»	1 10
à Lintgen,	»	1 40
à Mersch,	»	1 75
à Cruchten,	»	2 20
à Berg,	»	2 60
à Ettelbruck,	»	3 00
à Diekirch.	»	3 50

2° *Luxembourg à Bascharage.*

De Luxembourg à la barrière de Grevels.	frs.	0 85
à Dippach,	»	1 30
à Bascharage.	»	1 90

3° *Luxembourg à Remich.*

De Luxembourg à Sandweiler,	frs.	0 70
à Oetrange,	»	1 05
à Bous,	»	1 90
à Remich.	»	2 30

4° *Redange à Larochette.*

De Redange à Sæul,	frs.	1 00
à Mersch,	»	1 80
à Larochette.	»	3 10

5° *Marbourg à Clervaux.*

De Marbourg à Clervaux.	frs.	0 50

6° *Clervaux à Wiltz.*

De Clervaux à Enscherange,	frs.	0 90
à Wiltz.	»	1 85

7° *Diekirch à Vianden.*

De Diekirch à Fouhren,	frs.	0 90
à Vianden.	»	1 20

Art. 4.

Pour le trajet de chacune des localités ci-dessus, il est payé *onze* centimes par kilomètre pour le tarif A et *dix* centimes par kilomètre pour le tarif B susmentionné.

Art. 5.

Les prix pour le transport des marchandises et paquets sont fixés comme suit à partir du 1er janvier 1860:

Digitized by Google

Preis pro Colli im Gewicht von — PRIX de chaque colis du poids de	Drei Stunden und darunter. — Au-dessous et jusqu'à 3 lieues.	Sechs Stunden und darunter. — Au-dessus de 3 jusqu'à 6 lieues.	Neun Stunden und darunter. — Au-dessus de 6 jusqu'à 9 lieues.	Zwölf Stunden und darunter. — Au-dessus de 9 jusqu'à 12 lieues.
1 kilogramme.....	» 20	» 25	» 30	» 40
2 id.	» 20	» 25	» 30	» 40
3 id.	» 20	» 25	» 30	» 40
4 id.	» 20	» 25	» 30	» 40
5 id.	» 20	» 25	» 30	» 40
6 id.	» 20	» 25	» 30	» 40
7 id.	» 20	» 25	» 30	» 40
8 id.	» 20	» 25	» 30	» 40
9 id.	» 20	» 25	» 30	» 40
10 id.	» 20	» 25	» 30	» 40
11 id.	» 20	» 25	» 30	» 40
12 id.	» 20	» 25	» 30	» 40
13 id.	» 20	» 30	» 35	» 40
14 id.	» 25	» 30	» 35	» 45
15 id.	» 25	» 30	» 40	» 45
16 id.	» 25	» 35	» 40	» 50
17 id.	» 30	» 35	» 45	» 55
18 id.	» 30	» 40	» 45	» 55
19 id.	» 30	» 40	» 50	» 60
20 id.	» 30	» 40	» 50	» 60
21 id.	» 35	» 45	» 55	» 65
22 id.	» 35	» 45	» 55	» 70
23 id.	» 35	» 50	» 60	» 70
24 id.	» 40	» 50	» 60	» 75
25 id.	» 40	» 50	» 65	» 75
26 id.	» 40	» 55	» 65	» 80
27 id.	» 45	» 55	» 70	» 85
28 id.	» 45	» 60	» 70	» 85
29 id.	» 45	» 60	» 75	» 90
30 id.	» 45	» 60	» 75	» 90
31 id.	» 50	» 65	» 80	» 95
32 id.	» 50	» 65	» 80	1 »
33 id.	» 50	» 70	» 85	1 »
34 id.	» 55	» 70	» 85	1 05
35 id.	» 55	» 70	» 90	1 05
36 id.	» 55	» 75	» 90	1 10
37 id.	» 60	» 75	» 95	1 10
38 id.	» 60	» 80	» 95	1 15
39 id.	» 60	» 80	1 »	1 20
40 id.	» 60	» 80	1 »	1 20
41 id.	» 65	» 85	1 05	1 25

Digitized by Google

Preis pro Colli im Gewicht von — PRIX de chaque colis du poids de	Drei Stunden und darunter. — Au-dessous et jusqu'à 3 lieues.	Sechs Stunden und darunter. — Au-dessus de 3 jusqu'à 3 lieues.	Neun Stunden und darunter. — Au-dessus de 6 jusqu'à 9 lieues.	Zwölf Stunden und darunter. — Au-dessus de 9 jusqu'à 12 lieues.
42 kilogrammes	» 65	» 85	1 05	1 30
43 id.	» 65	» 90	1 10	1 30
44 id.	» 70	» 90	1 10	1 35
45 id.	» 70	» 90	1 15	1 35
46 id.	» 70	» 95	1 15	1 40
47 id.	» 75	» 95	1 20	1 45
48 id.	» 75	1 »	1 20	1 45
49 id.	» 75	1 »	1 25	1 50
50 id.	» 75	1 »	1 25	1 50

Art. 6.

Für Waaren und Pakete im Gewicht von mehr als fünfzig Kilogramm werden die Preise im obigen Verhältnis von $1\frac{1}{2}$ Centimes per Kilo auf erster Entfernung, von 2 Centimes auf zweiter Entfernung, von $2\frac{1}{2}$ Centimes auf dritter Entfernung und von 3 Centimes auf vierter Entfernung des Tarifs bezogen.

Art. 7.

Ein Exemplar vorstehenden Tarifes wird in den Büreaux jeder Unternehmung niedergelegt und im Innern der Wagen angeheftet.

Art. 8.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt werden, um von Allen, die derselbe betrifft, befolgt und vollzogen zu werden.

Luxemburg, den 22. December 1859.

Der General-Director des Inneren und der Justiz,

Ed. Thilges.

Art. 6.

Pour les marchandises et paquets dont le poids dépasse cinquante kilogrammes, les prix seront perçus dans les proportions ci-dessus, à raison de un $1\frac{1}{2}$ centime par kilo la *première* distance; 2 centimes la *deuxième* distance; $2\frac{1}{2}$ centimes la *troisième* distance, et 3 centimes la *quatrième* distance du tarif.

Art. 7.

Un exemplaire du présent tarif sera déposé aux bureaux de chaque entreprise et affiché dans l'intérieur des voitures.

Art. 8.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* pour être observé et exécuté par tous ceux qu'il concerne.

Luxembourg, le 22 décembre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

Ed. THILGES.

Digitized by Google

Rundschreiben, betreffend die Dienste, Unternehmungen und Verkäufe der Gemeinden, an welchen sich die Mitglieder der Gemeinde-Räthe nicht betheiligen dürfen.

Es ist vorgekommen, daß, in Zuwiderhandlung mit dem Gesetze, Mitglieder eines Gemeinderathes Dienste, welche auf Gemeindekosten in Verding gegeben wurden, übernommen haben, oder daß der Bürgermeister oder ein Schöffe bei Versteigerungen von Gegenständen des Gemeinde-Eigenthums Ansteigerer geworden sind.

Um fernern Uebertretungen des Gesetzes, die ich blos der Unkenntniß des letztern Schuld zu geben geneigt bin, vorzubeugen, ersuche ich die betreffenden Behörden und Beamten die hiernächst folgenden, dem Communal-Gesetz vom 24. Februar 1843 entnommenen Bestimmungen wohl zu beherzigen und dieselben gewissenhaft zu beachten:

„Art. 27, §. 2. Kein Mitglied des Gemeinde„rathes kann, weder direct noch indirect, sich an „einem Dienste, einer Abgabenerhebung, Lieferung „oder Versteigerung, oder irgend einem Unternehmen „für die Gemeinde betheiligen. Doch können bei „öffentlichen Verkäufen von Mobilien oder Immobi„lien, von Früchten und Holz, welche von Grund„stücken der Gemeinde herrühren, die Mitglieder „des Gemeinderathes Ansteigerer werden."

Aus diesen Bestimmungen geht deutlich hervor, daß sich alle Mitglieder des Gemeinde-Rathes, Bürgermeister, Schöffen und Räthe, der Uebernahme jedes von der Gemeinde oder in ihrem Namen besoldeten Dienstes, oder der Ansteigerung von Arbeiten, welche für die Gemeinde ausgeführt werden sollen, enthalten müssen, falls sie das Gesetz nicht verletzen wollen; daß aber dagegen ein Gemeinderathsmitglied, welches weder Bürgermeister noch Schöffe ist, das Recht hat, bei öffentlichen Mobiliar- oder Immobiliar-Versteigerungen der Gemeinde Ansteigerer zu werden.

Zur fernern Aufklärung über diesen Gegenstand mögen die betreffenden Behörden und Beamten

Circulaire relative aux services entreprises ou ventes pour les communes, dans lesquels les membres du corps communal ne peuvent prendre part.

Il est arrivé que, contrairement à la loi, des membres d'un conseil communal se sont constitués entrepreneurs de services adjugés pour le compte de la commune, ou bien que le bourgmestre ou un échevin s'est rendu adjudicataire dans des ventes publiques d'objets appartenant à la commune.

Afin de prévenir le retour de pareilles contraventions à la loi, que je suppose commises par ignorance de cette dernière, j'invite les autorités et fonctionnaires que la chose concerne, à se bien pénétrer des dispositions ci-après transcrites de la loi communale du 24 février 1843 et à les observer scrupuleusement, savoir:

« Art. 27 §. 2. Aucun membre du corps com»munal ne pourra prendre part, directement ou »indirectement, dans aucun service, perception »de droits, fourniture ou adjudication, entreprise »quelconque pour la commune. Cependant dans »les ventes publiques d'immeubles ou de meubles, »de fruits et bois provenant des propriétés de la »commune, les conseillers peuvent se rendre ad»judicataires. »

Il résulte clairement de ces dispositions que tout membre du conseil communal, bourgmestre, échevin ou conseiller, doit s'abstenir d'entreprendre un service quelconque salarié par la commune, ou au nom de la commune, ou de se faire adjuger des travaux à exécuter pour celle-ci, s'il ne veut enfreindre la loi, mais qu'un conseiller, qui n'est ni bourgmestre ni échevin, a la faculté de se rendre adjudicataire dans les ventes de bois ou d'autres objets mobiliers et immobiliers de la commune, alors que ces ventes ont lieu *publiquement*.

Pour plus d'intelligence, les autorités et fonctionnaires intéressés peuvent encore se reporter

Digitized by Google

Einsicht der Artikel 1596 des Civilgesetzbuches und 175 des Strafgesetzbuches nehmen.

Luxemburg, den 22. December 1859.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Gemeinde-Reglement.

Der Gemeinderath der Stadt Luxemburg hat in seiner Sitzung vom 12. November letzthin ein Reglement zur Einführung eines Standgeldes vom Ausstellen der Getreide auf den Jahrmärkten zu Luxemburg beschlossen.

Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 12. December 1859.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Polizei-Reglement.

In seiner Sitzung vom 3. August letzthin hat der Gemeinderath von Bettendorf ein Polizei-Reglement bezüglich des Nachens beschlossen, welcher die Sauerfähre gegenüber Gilsdorf, Gemeinde Bettendorf, bedient.

Dies Reglement ist, gemäß Bescheinigung des Bürgermeisters vom 7. August letzthin, vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 16. December 1859.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Notariat. Ernennung.

Durch Königlich-Großherzoglichen Beschluß vom 24. dieses Monats, Nr. 762, ist Hr. Johann

à ce sujet aux dispositions des art. 1596 du Code civil et 175 du Code pénal.

Luxembourg, le 22 décembre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
Ed. THILGES.

Avis. — Règlement communal.

Le conseil communal de la ville de Luxembourg a, dans sa séance du 12 novembre dernier, arrêté un règlement pour établir un droit de place sur l'étalage des grains aux foires de Luxembourg.

Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 12 décembre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
Ed. THILGES.

Avis. — Règlement de police.

Le conseil communal de Bettendorf a, dans sa séance du 3 août dernier, arrêté un règlement de police au sujet de la barque de passage établie sur la Sûre en face du village de Gilsdorf, commune de Bettendorf.

Ce règlement a été dûment publié, suivant certificat du bourgmestre en date du 7 du dit mois d'août.

Luxembourg, le 16 décembre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
ED. THILGES.

Avis. — Notariat. Nomination.

Par arrêté royal grand-ducal du 24 de ce mois, n° 762, le sieur Jean-Nicolas-Jules *Reuter* a été

Digitized by Google

Nikolas Julius Reuter zum Notar im Canton Luxemburg, mit dem Wohnſitze zu Luxemburg, ernannt worden.

Luxemburg, den 27. December 1859.

Der General-Director des Innern und der Juſtiz,

Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Verſicherungs-Geſellſchaft. Agent.

Hr. Nikolas Cloos, Notarsgehülfe zu Tüntingen, iſt als Unter-Agent der Verſicherungs-Geſellſchaft Les Propriétaires réunis genehmigt worden.

Luxemburg, den 27. December 1859.

Der General-Director der Finanzen,

Ulveling.

---

nommé notaire dans le canton et à la résidence de Luxembourg.

Luxembourg, le 27 décembre 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

Ed. THILGES.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur Nicolas *Cloos*, clerc de notaire à Tuntange a été agréé comme sous-agent de la Compagnie d'assurance *Les propriétaires réunis*.

Luxembourg, le 27 décembre 1859.

Le Directeur-général des finances,

ULVELING.

Landesbibliothek Münster

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google